叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000001

2. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000002

3. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.) 第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['sketʃɪz]
TALES AND SKETCHES
故事 和 草图

故事与素描

[maɪ] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .
MY SUMMER WITH DR .
我的 夏天 和 博士 .

我和博士共度的夏天

['sɪŋgəlˌtɛri] .
SINGLETARY .
单层 .

单层。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] [ɪz] [ded] !
DR . SINGLETARY is dead !
博士 . 单层 是 死的 !

辛格尔特里博士去世了!

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv][daɪ]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [wɒz; wəz]
All who live die sooner or later ; and pray who was
全部 WHO 居住 死 很快 或者 之后 ; 和 祈祷 WHO 曾是

所有活着的人迟早都会死去；祈祷谁会死去

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Dr . Singletary , that his case should claim particular attention ?
博士 . 辛格尔特里 , 那 他的 案件 应该 宣称 特别的 注意力 ?

辛格尔特里博士的案例是否应该引起特别关注?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] ,
Why , in the first place , Dr . Singletary ,
为什么 , 在 这 第一的 地方 , 博士 . 辛格尔特里 ,

首先，辛格尔特里博士，为什么?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['ɜːθli]
as a man born to our common inheritance of joy and sorrow , earthly
作为 一个 男人 出生 到 我们的 常见的 遗产 的 喜悦 和 悲哀 , 尘世的
['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['hevnwəd] [ˌæspəˈreɪʃənz] ,
instincts and heavenward aspirations ,
本能 和 向天 抱负 ,

作为一个生而为人的人，我们共同继承了欢乐与悲伤、尘世本能与崇高理想，

— ['aʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['fɒli] , [lʌv] , [ænd; ənd][praɪd] ,
— our brother in sin and suffering , wisdom and folly , love , and pride ,
— 我们的 兄弟 在 罪 和 痛苦 , 智慧 和 蠢事 , 爱 , 和 自豪 ,
[ænd; ənd]['vænəti] ,
and vanity ,
和 虚荣 ,

——我们在罪恶和苦难、智慧和愚昧、爱、骄傲和虚荣中的弟兄，

— [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] .
— has a claim upon the universal sympathy .
— 有 一个 宣称 之上 这 普遍的 同情 .

— 理应获得普遍的同情。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [deθ] [hæz; həz] [naʊ] [ɪn'vestɪd] [hɪm]
Besides , whatever the living man may have been , death has now invested him
除了 , 任何 这 活的 男人 可能 有 到过 , 死亡 有 现在 投资 他
[wɪð] [ɪts] [greɪt] [sə'lemnəti] .
with its great solemnity .
和 它是 伟大的 严肃 .

此外，无论生前之人是何等伟大，死亡如今都赋予了他无比的庄严。

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .
He is with the immortals .
他 是 和 这 不朽者 .

他与神仙同在。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][dɑːk] ['kɜːt(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['lɪftɪd] .
For him the dark curtain has been lifted .
为了 他 这 黑暗的 窗帘 有 到过 抬起 .

对他而言，黑暗的帷幕已被揭开。

[ðə; ði] ['wiːknəsɪz] , [ðə; ði] ['fɒliz] ,
The weaknesses , the follies ,
这 弱点 , 这 愚行 ,

弱点，愚蠢之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [hɪm]
and the repulsive mental and personal idiosyncrasies which may have kept him
和 这 丑恶 精神的 和 个人的 特质 哪个 可能 有 保留 他
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] [naʊ] ['fɔːlən] [ɒf] ,
without the sphere of our respect and sympathy have now fallen off ,
没有 这 领域 的 我们的 尊重 和 同情 有 现在 倒下 离开 ,

那些可能使他无法获得我们尊重和同情的令人反感的精神和个人怪癖现在已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz]['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [gɑːdz] [tʃaɪld] , ['aʊə(r)]
and he stands radiant with the transfiguration of eternity , God's child , our
和 他 站立 辐射状 和 这 变形 的 永恒 , 神的 孩子 , 我们的
['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ['brʌðə(r)] .
recognized and acknowledged brother .
认可 和 已确认 兄弟 .

他容光焕发，如同永恒的化身，他是上帝的孩子，是我们公认的兄弟。

['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] [ɪz] [ded] .
Dr . Singletary is dead .
博士 . 辛格尔特里 是 死的 .

辛格尔特里博士去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd]['seldəm] , [ɒv; əv]['lætə(r)] [j'iəz] , ['ventʃəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
He was an old man , and seldom , of latter years , ventured beyond the
他 曾是 一个 老的 男人 , 和 很少 , 的 后者 年 , 冒险 超过 这
['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .
precincts of his neighborhood .
辖区 的 他的 邻里 .

他年纪大了，晚年很少离开他居住的街区。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz]['brəʊkən][nəʊ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
He was a single man , and his departure has broken no circle of
他 曾是 一个 单身的 男人 , 和 他的 离开 有 破碎的 不 圆圈 的
['fæməli] [ə'fekʃn] .
family affection .
家庭 感情 .

他是个单身汉，他的离去并没有破坏家人之间的感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] .
He was little known to the public , and is now little missed .
他 曾是 小的 已知 到 这 民众 , 和 是 现在 小的 错过 .

他生前鲜为人知，如今也鲜有人怀念。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['sɪmpli] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ðə; ði]
The village newspaper simply appended to its announcement of his decease the
这 村庄 报纸 简单地 附加 到 它是 公告 的 他的 死亡 这
['kʌstəməri] [pəʊst]['mɔːrtəm] ['kɒmplɪmənt] ,
customary post mortem compliment ,
习惯 邮政 死亡 赞扬 ,

村报在讣告中只是简单地附上了惯常的悼词。

" ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ;
" Greatly respected by all who knew him ;
" 非常 受人尊敬 经过 全部 WHO 知道 他 ;

“所有认识他的人都非常尊敬他；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][æn; ən]['æstərɪsk][hæz; həz]
" and in the annual catalogue of his alma mater an asterisk has
" 和 在 这 年度的 目录 的 他的 阿尔玛 母 一个 星号 有
[biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
been added to his name ,
到过 额外 到 他的 姓名 ,

在他的母校年度名录中，他的名字后面被加上了一个星号。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [greɪ] - [heəd] [sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑːs] [meɪ] [briːð] [ə; eɪ]
over which perchance some gray - haired survivor of his class may breathe a
超过 哪个 或许 一些 灰色的 - 头发 幸存者 的 他的 班级 可能 呼吸 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

或许，他那个班级里某个头发花白的幸存者会为此叹息一声。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ʌp] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] , [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] , [huː] ,
as he calls up , the image of the fresh - faced , bright - eyed boy , who ,
作为 他 呼叫 向上 , 这 图像 的 这 新鲜的 - 面对 , 明亮的 - 眼睛 男生 , WHO ,
[ə'spaɪərɪŋ] ,
aspiring ,
有抱负的 ,

当他呼唤时，脑海中浮现出那个面容清秀、眼神明亮的男孩的形象，他充满抱负，

['həʊpf(ə)l] , ['vɪɡərəs] , ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] ,
hopeful , vigorous , started with him on the journey of life ,
充满希望 , 蓬勃 , 开始 和 他 在 这 旅行 的 生活 ,

充满希望，精力充沛，与他一起踏上了人生旅程。

— [ə; eɪ] [saɪ] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'weɪkənər] .
— a sigh rather for himself than for its unconscious awakener .
— 一个 叹 相当 为了 他自己 比 为了 它是 无意识 唤醒者 .

——与其说是为唤醒他无意识的人叹息，不如说是为自己叹息。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ; [jet] [ɔːl'redi] ['welnai] [ɔːl] [ðə; ði]
But , a few years have passed since he left us ; yet already wellnigh all the
但 , 一个 很少 年 有 通过了 自从 他 左边 我们 ; 然而 已经 几乎 全部 这
['aʊtwəd] [ˌmænəfes'teʃən] ,
outward manifestations ,
向外 表现 ,

但是，他离开我们已经几年了；然而几乎所有的外在表现，

['lændmɑːrks] , [ænd; ənd] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [biːn]
landmarks , and memorials of the living man have passed away or been
地标 , 和 纪念碑 的 这 活的 男人 有 通过了 离开 或者 到过
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

地标建筑和纪念这位在世者的纪念碑已经消失或被移除。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [brɔːd] ,
His house , with its broad ,
他的 房子 , 和 它是 广阔 ,

他的房子，宽敞的，

['mɒsi] [ruːf] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪləks] ,
mossy roof sloping down on one side almost to the rose - bushes and lilacs ,
苔藓 屋顶 倾斜的 向下 在 一 边 几乎 到 这 玫瑰 - 灌木丛 和 丁香 ,

长满青苔的屋顶一侧向下倾斜，几乎直抵玫瑰丛和丁香丛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ɪn] [frʌnt] ,
and with its comfortable little porch in front ,
和 和 它是 舒服的 小的 门廊 在 正面 ,

前面还有一个舒适的小门廊，

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː] [njuː]
where he used to sit of a pleasant summer afternoon , has passed into new
在哪里 他 用过的 到 坐 的 一个 令人愉快的 夏天 下午 , 有 通过了 进入 新的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他过去常在宜人的夏日午后坐在那里，如今已易主了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['sædli] [dɪs'fɪɡəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ɡleərɪŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [peɪnt] ;
and has been sadly disfigured by a glaring coat of white paint ;
和 有 到过 令人遗憾的是 毁容 经过 一个 刺眼 外套 的 白色的 画 ;

可惜的是，它被一层刺眼的白色油漆破坏了原貌；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] ['dɒktəz] [neɪm] , ['hɑːdli] ['ledʒəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] -
and in the place of the good Doctor's name , hardly legible on the corner -
和 在 这 地方 的 这 好的 医生的 姓名 , 几乎 清晰易读 在 这 角落 -
[bɔːd] ,
board ,
木板 ,

在角落的牌子上，那位好医生的名字几乎难以辨认，取而代之的是：

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] ['steərɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [gəʊld] , " ['væləntaɪn] ['ɔːrsən] [stʌbz] ,
may now be seen , in staring letters of black and gold , " VALENTINE ORSON STUBBS ,
可能 现在 是 已见 , 在 凝视 信件 的 黑色的 和 金子 , " 情人节 奥森 斯塔布斯 ,

现在可以看到，用醒目的黑金字母写着："瓦伦丁·奥森·斯塔布斯

[em] . [diː] . , ['ɪndiən] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['diːlə(r)] [ɪn] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːbs] .
M . D . , Indian doctor and dealer in roots and herbs .
M . D . , 印度 医生 和 经销商 在 根 和 草药 .

医学博士，印度医生，同时也是草药和根茎类植物的经销商。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktəz] [əʊld] [hɔːs] , [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ɪts] ['əʊnə(r)] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,
" The good Doctor's old horse , as well known as its owner to every man ,
" 这 好的 医生的 老的 马 , 作为 出色地 已知 作为 它是 所有者 到 每一个 男人 ,

"这位好医生的老马，和它的主人一样，人人都认识它。"

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmərz] [hændz] ,
woman , and child in the village , has fallen into the new comer's hands ,
女士 , 和 孩子 在 这 村庄 , 有 倒下 进入 这 新的 来者 双手 ,

村里的一个妇女和一个孩子落入了新来者的手中。

[huː] (['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪm] ,
who (being prepared to make the most of him ,
WHO (存在 准备 到 制作 这 最多 的 他 ,

谁（准备好充分利用他，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
from the fact that he commenced the practice of the healing art in the stable ,
从 这 事实 那 他 开始 这 实践 的 这 康复 艺术 在 这 稳定的 ,

从他最初在马厩里开始练习医术这件事来看，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)]) [hæz; həz] [rʌbd] [hɪm] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['sliːknəs] ,
rising from thence to the parlor) has rubbed him into comparative sleekness ,
上升 从 因此 到 这 客厅) 有 摩擦 他 进入 比较 流畅 ,

从那里起身到客厅）使他变得相对光滑。

[kliːnd] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [bɜːrz] [ɒv; əv] ['meni] ['ɔːtəm] ,
cleaned his mane and tail of the accumulated burrs of many autumns ,
已清洗 他的 鬃毛 和 尾巴 的 这 积累 刺果 的 许多 秋天 ,

他清理了鬃毛和尾巴上多年秋季积聚的刺果，

[ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪ] [næg] [ɒv; əv] [hɪm] .
and made quite a gay nag of him .
和 制成 相当 一个 同性恋 唠叨 的 他 .

把他折磨得够呛。

[ðə; ði] ['wægən] , [tuː] ,
The wagon , too ,
这 车皮 , 也 ,

马车也是。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ɪn] [ˈnɔɪzi]
in which at least two generations of boys and girls have ridden in noisy
在 哪个 在 至少 二 几代人 的 男孩们 和 女孩们 有 骑 在 嘈杂
[hɪˈlærəti] [wenˈevə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
hilarity whenever they encountered it on their way to school ,
欢闹 每当 他们 遭遇 它 在 他们的 方式 到 学校 ，

至少两代男孩女孩每次上学路上遇到它时，都会发出喧闹的欢笑声。

[hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈsmɑːtli] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈvɑːrnɪʃt] ,
has been so smartly painted and varnished ,
有 到过 所以 聪明地 绘 和 涂漆 ，

它被巧妙地涂上了油漆和清漆，

[ðæt] [ɪf] [ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈəʊnə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊp] [weə(r)] [hiː; hi][laɪz] ,
that if its former owner could look down from the hill - slope where he lies ,
那 如果它是 以前的 所有者 可以 看 向下 从 这 爬坡道 - 坡 在哪里 他 谎言 ，

如果它以前的主人能从他长眠的山坡上往下看的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskeəsli] [nəʊ] [hɪz; ɪz][wʌns][fəˈmɪliə(r)] [ˈviːəkl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hwəːl] [ˈglɪtərɪŋ] [əˈlɒŋ]
he would scarcely know his once familiar vehicle as it whirls glittering along
他 会 几乎 知道 他的 一次 熟悉的 车辆 作为 它 旋转 闪闪发光 沿着
[ðə; ði][meɪn] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the main road to the village .
这 主要的 路 到 这 村庄 .

他几乎认不出自己曾经熟悉的那辆车了，它正沿着通往村庄的主路闪闪发光地飞驰而去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ɔːl] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ; [ðə; ði][ˈmɪlə(r)][graind] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ]
For the rest , all things go on as usual ; the miller grinds , the blacksmith
为了 这 休息 ，全部 事物 去 在 作为 通常 ； 这 磨坊主 研磨 ， 这 铁匠
[straɪks] [ænd; ənd] [bləʊz] ,
strikes and blows ,
罢工 和 打击 ，

至于其他方面，一切照常进行；磨坊主磨面，铁匠敲打锻造，

[ðə; ði][ˈkɒblə(r)][ænd; ənd][ˈteɪlə(r)] [stɪtʃ] [ænd; ənd] [mend] , [əʊld] [men] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [sʌn] ,
the cobbler and tailor stitch and mend , old men sit in the autumn sun ,
这 皮匠 和 裁缝 缝 和 修补 ，老的 男人 坐 在 这 秋天 太阳 ，

鞋匠和裁缝缝补衣服，老人们坐在秋日的阳光下。

[əʊld] [ˈgɔsip] [stɜː(r)] [tiː] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] , [rɪˈvaɪv(ə)l] [ˈmiːtiŋz] [ɔːlˈtɜːnət] [wɪð] [ˈæp(ə)l] - [ˈbiːz]
old gossips stir tea and scandal , revival meetings alternate with apple - bees
老的 八卦 搅拌 茶 和 丑闻 ， 复兴 会议 备用 和 苹果 - 蜜蜂
[ænd; ənd] [ˈbʊʃɪŋz] ,
and bushings ,
和 衬套 ，

老顽固们煽动茶水和丑闻，复兴集会与苹果蜂和灌木丛交替出现。

— [tɔɪl] , [ˈpleʒə(r)] , [ˈfæməli][dʒˈɑːz] , [ˈpeti] [ˈneɪbəhʊd] [ˈkwɔrəlz] , [ˈkɔːtʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ]
— toil , pleasure , family jars , petty neighborhood quarrels , courtship , and marriage
— 辛劳 ， 乐趣 ， 家庭 罐子 ， 小气 邻里 争吵 ， 求爱 ， 和 婚姻
,
,
，

——辛劳、快乐、家庭琐事、邻里间的小争吵、恋爱和婚姻

— [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈdeɪli] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .
— all which make up the daily life of a country village continue as before .
— 全部 哪个 制作 向上 这 日常的 生活 的 一个 国家 村庄 继续 作为 前 .

乡村日常生活的一切照常继续。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæzəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [weə(r)]
The little chasm which his death has made in the hearts of the people where
这 小的 深渊 哪个 他的 死亡 有 制成 在 这 心 的 这 人们 在哪里
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['leɪbəd] [siːm] ['nɪəli] [kləʊzd] [ʌp] .
he lived and labored seems nearly closed up .
他 居住地 和 辛勤劳作 似乎 几乎 关闭 向上 .

他的离世在他生活和工作过的人们心中留下的那道小小的裂痕，如今似乎已经几乎被填补了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
There is only one more grave in the burying - ground , — that is all .
那里 是 仅有的 一 更多的 严重 在 这 埋葬 - 地面 , — 那 是 全部 .

墓地里只剩下一个坟墓了——仅此而已。

[let] ['nəʊbədi][ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][daɪd] [ˌʌnlə'mentɪd] ;
Let nobody infer from what I have said that the good man died unlamented ;
让 无人 推断 从 什么 我 有 说 那 这 好的 男人 死亡 无人哀悼 ;

不要让任何人从我的话中推断出这位好人去世时无人哀悼；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [wen] [ðə; ði] [njuːz] ,
for , indeed , it was a sad day with his neighbors when the news ,
为了 , 的确 , 它 曾是 一个 伤心 天 和 他的 邻居 什么时候 这 消息 ,

的确，当听到这个消息时，他的邻居们都非常难过。

[lɒŋ] [ɪk'spektɪd] , [ræn][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['wɜːkʃɒp]
long expected , ran at last from house to house and from workshop
长的 预期的 , 跑 在 最后的 从 房子 到 房子 和 从 车间
[tuː; tə] ['wɜːkʃɒp] ,
to workshop ,
到 车间 ,

期待已久，终于挨家挨户、挨个作坊地跑了过来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] [ɪz] [ded] !
" Dr . Singletary is dead !
" 博士 . 辛格尔特里 是 死的 !

辛格尔特里博士去世了！

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['eni] ['enəmi] [left] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
" He had not any enemy left among them ;
" 他 有 不是 任何 敌人 左边 之中 他们 ;

“他已经没有敌人了；

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
in one way or another he had been the friend and benefactor of all .
在 一 方式 或者 其他 他 有 到过 这 朋友 和 恩人 的 全部 .

从某种意义上说，他一直是所有人的朋友和恩人。

[sʌm; səm] [əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] ;
Some owed to his skill their recovery from sickness ;
一些 欠款 到 他的 技能 他们的 恢复 从 疾病 ;

有些人因他的医术而康复；

['ʌðə(r)z] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd]
others remembered how he had watched with anxious solicitude by the bedside
其他的 记得 如何 他 有 观看 和 焦虑的 关怀 经过 这 床头
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['relətɪvz] ,
of their dying relatives ,
的 他们的 垂死 亲属 ,

其他人则记得他曾多么焦急地守在他们垂危的亲人床边。

['suːðɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ɔːl]['hjuːmən][eɪd][wɒz; wəz][veɪn] ,
soothing them , when all human aid was vain ,
舒缓 他们 , 什么时候 全部 人类 援助 曾是 徒劳 ,

当所有的人类援助都徒劳无功时，我安慰了他们。

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ˌkɒnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [həʊp] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [piəs] [ðə; ði] [greɪt]
with the sweet consolations of that Christian hope which alone pierces the great
和 这 甜的 安慰 的 那 基督教 希望 哪个 独自的 穿孔 这 伟大的
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [seɪf] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk]
shadow of the grave and shows the safe stepping - stones above the dark
阴影 的 这 严重 和 演出 这 安全的 步进 - 石头 多于 这 黑暗的
['wɔːtəz] .
waters .
水 .

唯有基督教的希望才能带来甜蜜的安慰，它能穿透坟墓的巨大阴影，照亮黑暗水域之上的安全阶梯。

[ðə; ði][əʊld] [mɪst] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] ,
The old missed a cheerful companion and friend ,
这 老的 错过 一个 快乐 伴侣 和 朋友 ,

老人怀念一位开朗的伙伴和朋友。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðeə(r)] [praɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'fensɪv]
who had taught them much without wounding their pride by an offensive
WHO 有 教授 他们 很多 没有 受伤 他们的 自豪 经过 一个 进攻
[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
display of his superiority ,
展示 的 他的 优势 ,

他教会了他们很多东西，却没有用冒犯性的优越感展示来伤害他们的自尊心。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [in'fəːməti] ,
and who , while making a jest of his own trials and infirmities ,
和 WHO , 尽管 制作 一个 笑话 的 他的 自己的 试验 和 弱点 ,

他一边拿自己的苦难和疾病开玩笑，一边

[kʊd; kəd] [stɪl] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːtʃənət] [kəm'pleɪnts]
could still listen with real sympathy to the querulous and importunate complaints
可以 仍然 听 和 真实的 同情 到 这 抱怨的 和 纠缠不休 投诉
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

仍然能够以真诚的同情心倾听他人的抱怨和纠缠不休的牢骚。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌni] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt]
For one day , at least , even the sunny faces of childhood were marked
为了 一 天 , 在 至少 , 甚至 这 阳光明媚 面孔 的 童年 是 标记
[wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['θɔːtflnəs] ;
with unwonted thoughtfulness ;
和 不寻常的 深思熟虑 ;

至少在这一天，就连孩童阳光灿烂的脸上也浮现出一丝不寻常的沉思；

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'riːvmənt] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ænd; ənd]
the shadow of the common bereavement fell over the play - ground and
这 阴影 的 这 常见的 丧亲之痛 跌倒 超过 这 玩 - 地面 和
['nɜːsəri] .
nursery .
苗圃 .

普遍的丧亲之痛笼罩着操场和托儿所。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'membəd] , [wɪð] [tɪəz] ,
The little girl remembered , with tears ,
这 小的 女孩 记得 , 和 眼泪 ,

小女孩含着泪回忆道：

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] - ['lɪmd] [dɒl] [hæd; həd] [tæks] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv]
how her broken - limbed doll had taxed the surgical ingenuity of
如何 她 破碎的 - 有肢的 玩具娃娃 有 已征税 这 外科 独创性 的
[hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəl] [əʊld] [frend] ;
her genial old friend ;
她 和蔼可亲 老的 朋友 ;

她那只四肢残缺的玩偶是如何考验了她那位和蔼老朋友的外科手术才能的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃəʊd] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ðə; ði][tɒp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd]
and the boy showed sorrowfully to his playmates the top which the good
和 这 男生 显示 悲伤地 到 他的 玩伴 这 顶部 哪个 这 好的
['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
Doctor had given him .
医生 有 给定 他 .

男孩悲伤地向他的玩伴们展示了那位好心医生送给他的上衣。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
If there were few , among the many who stood beside his grave ,
如果 那里 是 很少 , 之中 这 许多 WHO 站立 旁 他的 严重 ,

即便在他墓前众多站立的人中只有少数人，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['raɪtli] ['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]
capable of rightly measuring and appreciating the high intellectual and
有能力的 的 没错 测量 和 欣赏 这 高的 知识分子 和
['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,
spiritual nature which formed the background of his simple social life ,
精神 自然 哪个 形成 这 背景 的 他的 简单的 社会的 生活 ,

能够正确地衡量和欣赏构成他简朴社交生活背景的高尚的智力和精神品质，

[ɔːl][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [nəʊ] ['kɒmən] [lɒs] [hæd; həd] [biːn] [sə'steɪnd] ,
all could feel that no common loss had been sustained ,
全部 可以 感觉 那 不 常见的 损失 有 到过 持续 ,

所有人都感到自己没有遭受共同的损失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and that the kindly and generous spirit which had passed away from
和 那 这 亲切地 和 慷慨的 精神 哪个 有 通过了 离开 从
[ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][hɪm'self] [ə'ləʊn] .
them had not lived to himself alone .
他们 有 不是 居住地 到 他自己 独自的 .

而且，他们身上那份善良慷慨的精神，并非只属于他一个人。

[æz; əz][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
As you follow the windings of one of the loveliest rivers of New England ,
作为 你 跟随 这 绕组 的 一 的 这 最可爱的 河流 的 新的 英格兰 ,

沿着新英格兰最美丽的河流之一蜿蜒而行，

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - [mɑːt] , [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
a few miles above the sea - mart , at its mouth , you can see on a hill ,
一个 很少 英里 多于 这 海 - 市场 , 在 它是 嘴 , 你 能 看 在 一个 爬坡道 ,

在海港上方几英里处，在海港的入海口，你可以看到一座小山，

[huːz] ['grɑːsi] [sləʊp] [ɪz] ['tʃekəd] [wɪð] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəst] ,
whose grassy slope is checkered with the graceful foliage of the locust ,
谁 草丛 坡 是 格子图案 和 这 优美 叶子 的 这 刺槐 ,

草坡上点缀着姿态优美的槐树叶，

[ænd; ənd] [huːz] [tɒp] [stændz] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [dɑːk] [wɪð] [əʊks]
and whose top stands relieved against a still higher elevation , dark with oaks
和 谁 顶部 站立 松了口气 反对 一个 仍然 更高 海拔 , 黑暗的 和 橡树
[ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ,
and walnuts ,
和 核桃 ,

山顶耸立，与更高的山坡形成鲜明对比，山坡上长满了橡树和胡桃树。

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] .
the white stones of the burying - place .
这 白色的 石头 的 这 埋葬 - 地方 .

墓地的白色石头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [spɒt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [gluːm] , [æz; əz] [bi'fit] " [gɑːdz] ['eɪkə(r)] .
It is a quiet spot , but without gloom , as befits " God's Acre .
它 是 一个 安静的 点 , 但 没有 愁云 , 作为 适合 " 神的 英亩 .

这里是一个安静的地方，但并不阴郁，正如“上帝的土地”这个名字所暗示的那样。

" [bɪ'ləʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [sluːp] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːvz] ,
" Below is the village , with its sloops and fishing - boats at the wharves ,
" 以下 是 这 村庄 , 和 它是 单桅帆船 和 钓鱼 - 船 在 这 码头 ,

“下面是村庄，码头上停泊着单桅帆船和渔船。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and its crescent of white houses mirrored in the water .
和 它是 新月 的 白色的 房屋 镜像 在 这 水 .

以及倒映在水中的那片新月形白色房屋。

['iːstwəd] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [siː] .
Eastward is the misty line of the great sea .
向东 是 这 蒙蒙 线 的 这 伟大的 海 .

东边是浩瀚大海的迷雾线。

[bluː] [piːks] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['maʊntənz] ['rʌfn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
Blue peaks of distant mountains roughen the horizon of the north .
蓝色的 高峰 的 遥远 山脉 粗糙化 这 地平线 的 这 北 .

远处群山的蓝色山峰勾勒出北方的地平线。

['westwəd] , [ðə; ði] [brɔːd] , [klɪə(r)] ['rɪvə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['dʒʌtɪŋ] [blʌf]
Westward , the broad , clear river winds away into a maze of jutting bluffs
向西 , 这 广阔 , 清除 河 风 离开 进入 一个 迷宫 的 突出 悬崖
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['wʊdɪd] ['hedlənd; 'hedlænd] .
and picturesque wooded headlands .
和 如画 树木繁茂的 海岬 .

向西，宽阔清澈的河流蜿蜒流淌，最终消失在连绵起伏的峭壁和风景如画的林木葱郁的岬角之间。

[ðə; ði] [tɔːl] , [waɪt] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['westəli] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "
The tall , white stone on the westerly slope of the hill bears the name of "
这 高的 , 白色的 石头 在 这 西风 坡 的 这 爬坡道 熊 这 姓名 的 "
['nɪkələs] ['sɪŋgəlˌtɛri] ,
Nicholas Singletary ,
尼古拉斯 辛格尔特里 ,

山丘西坡上高大的白色石头上刻着“尼古拉斯·辛格尔特里”的名字。

[em] . [diː] . , " [ænd; ənd] [mɑːks] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
M . D . , " and marks the spot which he selected many years before his death .
M . D . , " 和 标记 这 点 哪个 他 已选 许多 年 前 他的 死亡 .

MD，“并标记了他去世前多年选定的地点。

[wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [sprɪŋ] ,
When I visited it last spring ,
什么时候 我 到访 它 最后的 春天 ,

我去年春天去那里的时候，

[ðə; ði] [eə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [swiːt] - ['braɪə(r)] [ænd; ənd]
the air about it was fragrant with the bloom of sweet - brier and
这 空气 关于 它 曾是 香 和 这 盛开 的 甜的 - 荆棘 和
['blækbəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl'sæmɪk] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] - [fɜːn] ;
blackberry and the balsamic aroma of the sweet - fern ;
黑莓 和 这 香脂 香气 的 这 甜的 - 蕨类 ;

周围空气中弥漫着野蔷薇和黑莓的花香，以及香蕨的香脂气息；

[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] -
birds were singing in the birch - trees by the wall ; and two little , brown -
鸟类 是 歌唱 在 这 桦木 - 树木 经过 这 墙 ; 和 二 小的 , 棕色的 -
[lɒkt] ,
locked ,
已锁定 ,

墙边的白桦树上鸟儿歌唱；还有两只棕色头发的小猫，

['meri] - [feɪst] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [ænd; ənd] [græs] [wɪtʃ]
merry - faced girls were making wreaths of the dandelions and grasses which
欢乐 - 面对 女孩们 是 制作 花圈 的 这 蒲公英 和 草 哪个
[gruː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [greɪv] .
grew upon the old man's grave .
生长 之上 这 老的 男人的 严重 .

一群面带笑容的少女用生长在老人坟墓上的蒲公英和野草编织花环。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westən] ['rɪvə(r)] - [blʌf] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð]
The sun was setting behind the western river - bluffs , flooding the valley with
这 太阳 曾是 环境 在后面 这 西 河 - 悬崖 , 洪水 这 谷 和
[sɒft] [lait] ,
soft light ,
柔软的 光 ,

夕阳西下，映照在西边的河岸峭壁后，柔和的阳光洒满山谷。

['glɔːrɪfaɪɪŋ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
glorifying every object and fusing all into harmony and beauty .
荣耀 每一个 目的 和 熔合 全部 进入 和谐 和 美丽 .

赞美每一个物体，并将所有物体融合为和谐与美丽。

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ɔː(r)] ['sædn] [ˌem 'iː] .
I saw and felt nothing to depress or sadden me .
我 锯 和 毛毡 没有什么 到 抑郁 或者 悲伤 我 .

我没有看到或感受到任何令我沮丧或悲伤的事情。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I could have joined in the laugh of the children .
我 可以 有 加入 在 这 笑 的 这 孩子们 .

我本可以加入孩子们的笑声中。

[ðə; ði] [lait] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tiːmstə(r)] , ['draɪvɪŋ] ['merəli] ['həʊmwəd] , [dɪd] [nɒt] [dʒɑː(r)]
The light whistle of a young teamster , driving merrily homeward , did not jar
这 光 哨 的 一个 年轻的 卡车司机 , 驾驶 兴高采烈地 回家 , 做过 不是 罐
[ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] ;
upon my ear ;
之上 我的 耳朵 ;

年轻的车夫驾车欢快地回家，他轻快的汽笛声并没有刺耳地传入我的耳中；

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] ,
for from the transfigured landscape , and from the singing birds ,
为了 从 这 变形 景观 , 和 从 这 歌唱 鸟类 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['spɔːtɪv] ['tʃaɪldhʊd] ,
and from sportive childhood ,
和 从 运动型 童年 ,

因为来自变幻莫测的风景，来自歌唱的鸟儿，来自充满乐趣的童年，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['blɒsəmɪŋ] ['swiːtˌbraɪə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɑːsi] [maʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
and from blossoming sweetbrier , and from the grassy mound before me ,
和 从 盛开 甜蔷薇 , 和 从 这 草丛 冢 前 我 ,

还有盛开的野蔷薇，以及我面前的草丘，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [wɜːd] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] [piːs] .
I heard the whisper of one word only , and that word was PEACE .
我 听到 这 耳语 的 一 单词 仅有的 , 和 那 单词 曾是 和平 .

我只听到一个词的低语，那就是和平。

['tʃæptə(r)] .
CHAPTER .
章 .

章。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðə; ði] - .
SOME ACCOUNT OF PEEWAWKIN ON THE TOCKETUCK .
一些 帐户 的 - 在 这 - .

关于皮瓦金在托克塔克的一些描述。

[wel] [ænd; ənd]['truːli] [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ɒv; əv][əʊld] , " [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] .
WELL and truly said the wise man of old , " Much study is a weariness to the flesh .
出色地 和 真的 说 这 明智的 男人 的 老的 , " 很多 学习 是 一个 疲劳 到 这 肉 .

正如古代智者所言：“学问过多，身体就会疲惫。”

" [hɑːd] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ɪl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] .
" Hard and close application through the winter had left me ill prepared to resist the baleful influences of a New England spring .
" 难的 和 关闭 应用 通过 这 冬天 有 左边 我 患病的 准备 到 抵抗 这 有害的 影响 的 一个 新的 英格兰 春天 .

“整个冬天艰苦而紧张的训练使我难以抵御新英格兰春天恶劣的气候影响。”

[ai] [ʃræŋk] [ə'laɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːrmz][ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['eɪprəl] ,
I shrank alike from the storms of March , the capricious changes of April ,
我 缩小 同样 从 这 暴风雨 的 行进 , 这 任性 变化 的 四月 ,

我既惧怕三月的暴风雨，也惧怕四月变幻莫测的天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [meɪ] ,
and the sudden alternations of May ,
和 这 突然 交替 的 可能 ,

以及五月的突然交替，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blændɪst] [ɒv; əv] [ˌsaʊθ'west] ['briːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['aɪsi] ['iːstən] [blɑːsts] [wɪtʃ] [swiːp] ['aʊə(r)] ['siːbɔːd] [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] - ,
from the blandest of southwest breezes to the terrible and icy eastern blasts which sweep our seaboard like the fabled sanser ,
从 这 最平淡的 的 西南 微风 到 这 糟糕的 和 冰冷的 东 爆炸 哪个 扫 我们的 海岸 喜欢 这 传说中的 - ,

从最温和的西南风到像传说中的桑瑟飓风一样席卷我们海岸线的可怕而冰冷的东风，

[ɔː(r)] [wɪnd] [ɒv; əv] [deθ] .
or wind of death .
或者 风 的 死亡 .

或死亡之风。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['vɪɡə(r)] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] ['liːvɪŋ]
The buoyancy and vigor , the freshness and beauty of life seemed leaving
这 浮力 和 活力 , 这 新鲜 和 美丽 的 生活 似乎 离开
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

生命的活力、热情、新鲜感和美好感似乎正在离我而去。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [hɑː'məʊniəs] .
The flesh and the spirit were no longer harmonious .
这 肉 和 这 精神 是 不 更长 和谐 .

肉体与灵魂不再和谐。

[ai] [wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɜːʃn] ,
I was tormented by a nightmare feeling of the necessity of exertion ,
我 曾是 饱受折磨 经过 一个 恶梦 感觉 的 这 必要性 的 用力 ,

我被一种必须努力奋斗的噩梦般的感觉所折磨，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] .
coupled with a sense of utter inability .
耦合 和 一个 感觉 的 说出 无力 .

同时伴有彻底的无能为力感。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['benɪfɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [tuː; tə]
A thousand plans for my own benefit , or the welfare of those dear to
一个 千 计划 为了 我的 自己的 益处 , 或者 这 福利 的 那些 亲爱的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我为自己或我所爱之人制定了一千个计划，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - [men] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
or of my fellow - men at large , passed before me ;
或者 的 我的 同伴 - 男人 在 大的 , 通过了 前 我 ;

或者说，在我面前经过的广大同胞；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn]
but I had no strength to lay hold of the good angels and detain
但 我 有 不 力量 到 躺 抓住 的 这 好的 天使 和 扣留
[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['blesɪŋ] .
them until they left their blessing .
他们 直到 他们 左边 他们的 祝福 .

但我无力抓住善良的天使，阻止他们离开，直到他们留下祝福。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] [ɒv; əv] [laɪf] ;
The trumpet sounded in my ears for the tournament of life ;
这 喇叭 听起来 在 我的 耳朵 为了 这 比赛 的 生活 ;

号角在我耳边响起，宣告人生的征程已经开始；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɑːmə(r)] .
but I could not bear the weight of my armor .
但 我 可以 不是 熊 这 重量 的 我的 盔甲 .

但我无法承受盔甲的重量。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [ai] ['klɪəli] [ˌkɔmpri'hend] ,
In the midst of duties and responsibilities which I clearly comprehended ,
在 这 中间 的 职责 和 职责 哪个 我 清楚地 理解 ,

在我清楚理解的各项职责和义务之中，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv] ['sɪknəs] .

I found myself yielding to the absorbing egotism of sickness .

我 成立 我 屈服 到 这 吸收 自负 的 疾病 .

我发现自己屈服于疾病带来的令人沉迷的自我中心主义。

[ai][kʊd; kəd] [wɜːk] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['raʊəl] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][saɪdz] .

I could work only when the sharp rowels of necessity were in my sides .

我 可以 工作 仅有的 什么时候 这 锋利的 轮状物 的 必要性 是 在 我的 侧面 .

只有当生存的迫切需求让我感到痛苦难耐时，我才能工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt]

It needed not the ominous warnings of my acquaintance to convince me that

它 需要 不是 这 不祥的 警告 的 我的 熟人 到 说服 我 那

[sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

some decisive change was necessary .

一些 决定性 改变 曾是 必要的 .

无需熟人发出不祥的警告，我就确信必须做出一些果断的改变。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But what was to be done ?

但 什么 曾是 到 是 完毕 ?

但又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][maɪ] [frendz] ;

A voyage to Europe was suggested by my friends ;

一个 航程 到 欧洲 曾是 建议 经过 我的 朋友们 ;

朋友们建议我去欧洲旅行；

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ai] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] , [laɪk][ðə; ði] ['ɒnɪst]

but unhappily I reckoned among them no one who was ready , like the honest

但 不幸地 我 估计 之中 他们 不 一 WHO 曾是 准备好 , 喜欢 这 诚实的

[leəd] [ɒv; əv] - ,

laird of Dumbiedikes ,

领主 的 - ,

但不幸的是，我认为他们当中没有一个人像邓比迪克斯的诚实地主那样做好准备。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [pɜːs] [ɪn][hænd] , " [wɪl] ['sɪlə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

to inquire , purse in hand , " Will siller do it ?

到 查询 , 钱包 在 手 , " 将要 金钱 做 它 ?

手里拿着钱包，问道：“银子够吗？”

" [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪk'spiːdiənt] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [əʊld] -

" In casting about for some other expedient , I remembered the pleasant old -

" 在 铸件 关于 为了 一些 其他 权宜 , 我 记得 这 令人愉快的 老的 -

['fæʃ(ə)nd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

fashioned village of Peewawkin ,

造型 村庄 的 - ,

“在四处寻找其他解决办法时，我想起了风景宜人的古朴村庄皮瓦金。”

[ɒn][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .

on the Tocketuck River .

在 这 - 河 .

在托克塔克河上。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , ['kʌntri] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ,

A few weeks of leisure , country air , and exercise ,

一个 很少 周 的 闲暇 , 国家 空气 , 和 锻炼 ,

几周的休闲时光，呼吸乡村空气，锻炼身体，

[ai] [θɔːt] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I thought might be of essential service to me .

我 想法 可能 是 的 基本的 服务 到 我 .

我觉得这可能对我至关重要。

[səʊ][ai] [tɜːnd] [maɪ] [kiː] [ə'pɒn][maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
So I turned my key upon my cares and studies , and my back to the city ,
所以 我 转向 我的 钥匙 之上 我的 关心 和 研究 ， 和 我的 后退 到 这 城市 ，

于是我放下了烦恼和学业，转身离开了这座城市。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dʒuːn][ðə; ði][meɪl] [kəʊtʃ] ['rʌmbl] ['əʊvə(r)] - [brɪdʒ] ,
and one fine evening of early June the mail coach rumbled over Tocketuck Bridge ,
和 一 美好的 晚上 的 早期的 六月 这 邮件 教练 隆隆声 超过 - 桥 ，

六月初一个晴朗的傍晚，邮车隆隆驶过托克塔克桥。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] ,
and left me at the house of Dr . Singletary ,
和 左边 我 在 这 房子 的 博士 . 辛格尔特里 ，

然后把我留在了辛格尔特里医生的家里。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][bed][ænd; ənd] [bɔːd] .
where I had been fortunate enough to secure bed and board .
在哪里 我 有 到过 幸运 足够的 到 安全的 床 和 木板 .

我很幸运地在那里找到了食宿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,
The little village of Peewawkin at this period was a well - preserved specimen of the old ,
这 小的 村庄 的 - 在 这 时期 曾是 一个 出色地 - 保存完好 标本 的 这 老的 ，

当时的皮瓦金小村庄是古老文明保存完好的典范。

['kwaɪət] , ['kəʊzi] ['hæmlɪts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .
quiet , cozy hamlets of New England .
安静的 ， 舒适 村庄 的 新的 英格兰 .

新英格兰宁静舒适的小村庄。

[nəʊ][hjuːdʒ]['fæktri; 'fæktəri] [θruː] [ɪts]['iːv(ə)l] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
No huge factory threw its evil shadow over it ;
不 巨大的 工厂 扔 它是 邪恶的 阴影 超过 它 ；

没有大型工厂的阴影笼罩着它；

[nəʊ] ['sməʊkɪŋ] ['diːmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [drægd] [ɪts] [lɒŋ] [treɪn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ;
no smoking demon of an engine dragged its long train through the streets ;
不 吸烟 恶魔 的 一个 引擎 拖拽 它是 长的 火车 通过 这 街道 ；

一辆冒着浓烟的巨型火车拖着长长的车厢穿过街道；

[nəʊ] ['stiːmbəʊt] [pʌft] [æt; ət][ɪts] [wɔːvz] , [ɔː(r)] [plau] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
no steamboat puffed at its wharves , or ploughed up the river ,
不 汽船 膨胀的 在 它是 码头 ， 或者 耕作 向上 这 河 ，

没有汽船在码头鸣笛，也没有汽船逆流而上。

[laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , —
like the enchanted ship of the Ancient Mariner , —
喜欢 这 迷人的 船 的 这 古老的 水手 ， —

就像古代水手的魔法船一样，——

" [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] ,
" Against the wind , against the tide ,
" 反对 这 风 ， 反对 这 潮 ，

“逆风逆流，

['stedi] [wɪð] ['ʌpraɪt] [kiːl] .
Steadied with upright keel .
稳定 和 直立 龙骨 .

用直立龙骨稳定。

" [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd][nɒt][ˌoʊvər'teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
" The march of mind had not overtaken it .
" 这 行进 的 头脑 有 不是 被超越 它 .

"思想的步伐并没有追上它。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['prɪntɪŋ] - [pres] [nɔː(r)][laɪ'siːəm] .
It had neither printing - press nor lyceum .
它 有 两者都不 印刷 - 按 也不 中学 .

它既没有印刷机，也没有中学。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [səʊ][dɪd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
As the fathers had done before them , so did its inhabitants at the time
作为 这 父亲们 有 完毕 前 他们 , 所以 做过 它是 居民 在 这 时间
[ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .
of my visit .
的 我的 访问 .

就像他们的先辈们所做的那样，我到访时，那里的居民也这样做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪtʃ] [men] ,
There was little or no competition in their business ; there were no rich men ,
那里 曾是 小的 或者 不 竞赛 在 他们的 商业 ; 那里 是 不 富有的 男人 ,

他们的行业几乎没有竞争；也没有富人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [siːmd] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] .
and none that seemed over - anxious to become so .
和 没有任何 那 似乎 超过 - 焦虑的 到 变得 所以 .

而且似乎没有人急于成为那样的人。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] ['ves(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['ænjuəli] [lɔːntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpintəz] - [jɑːrdz]
Two or three small vessels were annually launched from the carpenters ' yards
二 或者 三 小的 船只 是 每年 发射 从 这 木匠 - 码
[ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
on the river .
在 这 河 .

每年有两三艘小船从河边的木匠作坊下水。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [wɪð] [ɪts] [klæŋ] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] ;
It had a blacksmith's shop , with its clang of iron and roar of bellows ;
它 有 一个 铁匠 店铺 , 和 它是 铛 的 铁 和 吼 的 风箱 ;

那里有一家铁匠铺，铁器碰撞发出叮当声，风箱发出轰鸣声；

[ə; eɪ] ['pɒtəri] , ['gɑːniʃ] [wɪð] [ɪts] [kɔːs] ['ɜːθən] - [weə(r)] ; [ə; eɪ][stɔː(r)] , [weə(r)] [mə'læsɪz] , ['ʃʊgə(r)]
a pottery , garnished with its coarse earthen - ware ; a store , where molasses , sugar
一个 陶器 , 装饰 和 它是 粗 土 - 仓库 ; 一个 店铺 , 在哪里 糖蜜 , 糖
,
,
,

一家陶器作坊，摆放着粗糙的陶器；一家商店，出售糖蜜、糖，

[ænd; ənd][s'paɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['kælikəu] , [teɪp] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɒn]
and spices were sold on one side , and calicoes , tape , and ribbons on
和 香料 是 卖 在 一 边 , 和 花布 , 磁带 , 和 丝带 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

一边卖香料，另一边卖印花布、胶带和丝带。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [smɔːl] ['skuːnə(r)] ['ænjuəli] [left] [ðə; ði] [wɔːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz]
Three or four small schooners annually left the wharves for the St . George's
三 或者 四 小的 双桅帆船 每年 左边 这 码头 为了 这 英石 . 乔治的
[ænd; ənd] ['læbrədɔː(r)] ['fɪʃəriz] .
and Labrador fisheries .
和 拉布拉多 渔业 .

每年有三四艘小型帆船从码头出发前往圣乔治和拉布拉多渔场。

[dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['nɔɪzi] [striːm] , ['gʌʃɪŋ] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['meri]
Just back of the village , a bright , noisy stream , gushing out , like a merry
只是 后退 的 这 村庄 , 一个 明亮的 , 嘈杂 溪流 , 喷薄 出去 , 喜欢 一个 欢乐
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

就在村子后面，一条明亮而喧闹的小溪奔流而出，像一声欢快的笑声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [əʊk] [wʊdz] [wɪtʃ] [stretʃt] [bæk] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ]
from the walnut and oak woods which stretched back far to the north
从 这 核桃 和 橡木 树林 哪个 拉伸 后退 远的 到 这 北
[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
through a narrow break in the hills ,
通过 一个 狭窄的 休息 在 这 丘陵 ,

从向北延伸很远的胡桃木和橡树林，穿过山丘间的一处狭窄缺口，

[tɜːnd] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɪst] - [mɪl] , [ænd; ənd] [went] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]
turned the great wheel of a grist - mill , and went frolicking away , like a
转向 这 伟大的 车轮 的 一个 磨粉 - 磨 , 和 去 嬉戏 离开 , 喜欢 一个
['wɪkɪd] ['ʌndiːn] ,
wicked Undine ,
邪恶 水仙女 ,

她转动着磨坊的大轮子，然后像个淘气的温蒂妮一样嬉戏玩耍地走开了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] , ['laɪlək] - ['ʃeɪdɪd] [haʊs] [ɒv; əv] ['diːkən] ['wɔːnə] ,
under the very windows of the brown , lilac - shaded house of Deacon Warner ,
在下面 这 非常 视窗 的 这 棕色的 , 紫丁香 - 阴影 房子 的 执事 华纳 ,
[ðə; ði] ['mɪlə(r)] ,
the miller ,
这 磨坊主 ,

在磨坊主迪肯·华纳那栋棕色、淡紫色树荫下的房子窗户正下方，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['hænsəm] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] .
as if to tempt the good man's handsome daughters to take lessons in dancing .
作为 如果 到 诱惑 这 好的 男人的 英俊的 女儿们 到 拿 课程 在 跳舞 .

仿佛是为了诱惑这位好男人的漂亮女儿们去学习跳舞。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['vɪlɪdʒ] ,
At one end of the little crescent - shaped village ,
在 一 结尾 的 这 小的 新月 - 形状 村庄 ,

在这个新月形小村庄的一端，

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] [tuː; tə] ['diːkən] ['wɔːrnərz]
at the corner of the main road and the green lane to Deacon Warner's
在 这 角落 的 这 主要的 路 和 这 绿色的 车道 到 执事 华纳兄弟
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

在主路和通往迪肯·华纳磨坊的绿道的拐角处，

[stʊd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , — [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪl] - [juːst] , ['spæniʃ] - [braʊn] ['bɪldɪŋ] ,
stood the school - house , — a small , ill - used , Spanish - brown building ,
站立 这 学校 - 房子 , — 一个 小的 , 患病的 - 用过的 , 西班牙语 - 棕色的 建筑 ,

学校校舍矗立在那里——一栋矮小、破旧、西班牙棕色的建筑，

[ɪts] [pætʃt] ['wɪndəʊz] ['beərɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]
its patched windows bearing unmistakable evidence of the mischievous character of
它是 已修补 视窗 轴承 毋庸置疑 证据 的 这 恶作剧 特点 的
[ɪts] ['inmeits] .
its inmates .
它是 囚犯 .

它那修补过的窗户，无可辩驳地证明了里面住户的顽劣本性。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] , ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [nəʊl] ['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
At the other end , farther up the river , on a rocky knoll open to all the
在 这 其他 结尾 , 更远 向上 这 河 , 在 一个 岩石 小丘 打开 到 全部 这
[wɪndz; waɪndz] ,
winds ,
风 ,

在河的另一端，更上游一些，在一个暴露在各种风中的岩石小山丘上，

[stʊd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , — [əʊld] , [tu:] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , — [ɪts] ['gɪldɪd]
stood the meeting - house , — old , two story , and full of windows , — its gilded
站立 这 会议 - 房子 , — 老的 , 二 故事 , 和 满的 的 视窗 , — 它是 镀金
['weðəkɒk] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
weathercock glistening in the sun .
风向标 闪闪发光 在 这 太阳 .

教堂矗立在那里——古老的两层楼房，窗户很多——镀金的风向标在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ɪts] ['belfri] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] [baɪ] ['skɪpə(r)] ['evənz] [ɪn][ðə; ði]
The bell in its belfry had been brought from France by Skipper Evans in the
这 钟 在 它是 钟楼 有 到过 带来 从 法国 经过 船长 埃文斯 在 这
['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] .
latter part of the last century .
后者 部分 的 这 最后的 世纪 .

这座钟楼里的钟是埃文斯船长在上世纪后期从法国带来的。

['sɒləmli] [bæp'taɪzd][ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə][sʌm; səm]['həʊli] [seɪnt] ,
Solemnly baptized and consecrated to some holy saint ,
庄严地 受洗 和 已祝圣的 到 一些 圣 圣 ,

庄严地接受洗礼并奉献给某位圣人，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [preə(r)] [ðə; ði] [veɪld] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
it had called to prayer the veiled sisters of a convent ,
它 有 称为 到 祷告 这 含蓄 姐妹 的 一个 修道院 ,

它召唤着修道院里戴着面纱的修女们祈祷。

[ænd; ənd] [t'əʊld] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
and tolled heavily in the masses for the dead .
和 收费 重度 在 这 群众 为了 这 死的 .

死者众多，场面惨烈。

[æt; ət][fɜ:st][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [felt] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]
At first some of the church felt misgivings as to the propriety of
在 第一的 一些 的 这 教会 毛毡 疑虑 作为 到 这 礼 的
['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] [bel] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] ['sti:pl] - [haʊs] ;
hanging a Popish bell in a Puritan steeple - house ;
绞刑 一个 天主教 钟 在 一个 清教徒 尖顶 - 房子 ;

起初，教会中的一些人对在清教徒的尖顶教堂里悬挂天主教钟是否合适感到不安；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'ru:ld] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
but their objections were overruled by the minister ,
但 他们的 反对意见 是 否决 经过 这 部长 ,

但他们的反对意见被部长驳回了。

[huː] ['waɪzli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪf] ['məʊzɪz][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['dʒuːəlz][ænd; ənd]['ɔːrnəmənts]
who wisely maintained that if Moses could use the borrowed jewels and ornaments
WHO 明智地 维持 那 如果 摩西 可以 使用 这 借来的 珠宝 和 装饰品
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][tuː; tə][ə'dɔːn][ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
of the Egyptians to adorn and beautify the ark of the Lord ,
的 这 埃及人 到 装饰 和 美化 这 方舟 的 这 主 ,

他明智地认为，如果摩西可以用从埃及人那里借来的珠宝和饰品来装饰和美化耶和华的约柜，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bel] [duː; də] ['sɜːvɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθədɒks]
it could not be amiss to make a Catholic bell do service in an Orthodox
它 可以 不是 是 错误 到 制作 一个 天主教 钟 做 服务 在 一个 正统
['belfri] .
belfry .
钟楼 .

让一口天主教钟在东正教钟楼里鸣响，未尝不是一件妙事。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
The space between the school and the meeting - house was occupied by
这 空间 之间 这 学校 和 这 会议 - 房子 曾是 占领 经过
[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [dwelɪŋz] ,
some fifteen or twenty dwellings ,
一些 十五 或者 二十 住宅 ,

学校和会堂之间的空地上大约有十五到二十栋房屋。

['meni] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːs] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
many - colored and diverse in age and appearance .
许多 - 有色 和 各种各样的 在 年龄 和 外貌 .

色彩斑斓，年龄和外貌各异。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ɪts] [griːn] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] , [ɪts] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['laɪləks] .
Each one had its green yard in front , its rose - bushes and lilacs .
每个 一 有 它是 绿色的 院子 在 正面 , 它是 玫瑰 - 灌木丛 和 丁香 .

每栋房子前面都有一个绿茵茵的院子，种着玫瑰和丁香。

[greɪt] [elmz] , ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , [stretʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lɒkt] [ðeə(r)] ['hevi] [ɑːmz]
Great elms , planted a century ago , stretched and interlocked their heavy arms
伟大的 榆树 , 已种植 一个 世纪 前 , 拉伸 和 互锁 他们的 重的 武器
[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
across the street .
穿过 这 街道 .

百年前栽种的大榆树，枝繁叶茂，枝干交错，横跨街道。

[ðə; ði] [mɪl] - [striːm] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
The mill - stream , which found its way into the Tocketuek , near the centre of
这 磨 - 溪流 , 哪个 成立 它是 方式 进入 这 - , 靠近 这 中心 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

磨坊溪流最终汇入托克图克河，位于村庄中心附近。

[wɒz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wʊdn] [brɪdʒ] ,
was spanned by a rickety wooden bridge ,
曾是 跨越 经过 一个 摇摇晃晃的 木制的 桥 ,

两岸横跨着一座摇摇晃晃的木桥。

['rendəd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [nɑːld] [waɪt] - [əʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]
rendered picturesque by a venerable and gnarled white - oak which hung over
渲染 如画 经过 一个 可敬 和 盘根错节的 白色的 - 橡木 哪个 悬挂 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一棵古老而虬曲的白橡树悬在上方，使这里显得格外风景如画。

[wɪð] [ɪts] [greɪt] [ruːts] [hɑːf] [b'eəd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɒsi] [stəʊnz]
with its great roots half bared by the water and twisted among the mossy stones
和 它是 伟大的 根 一半 裸露 经过 这 水 和 扭曲 之中 这 苔藓 石头
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ə'bʌtmənt] .
of the crumbling abutment .
的 这 摇摇欲坠 邻接 .

它粗壮的根系一半被水浸泡，扭曲地缠绕在摇摇欲坠的桥墩上长满青苔的石头之间。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]
The house of Dr . Singletary was situated somewhat apart from the
这 房子 的 博士 . 辛格尔特里 曾是 位于 有些 除 从 这
[meɪn] [striːt] ,
main street ,
主要的 街道 ,

辛格尔特里医生的房子离主街有一段距离，

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv] ['bluːbəri] [wɪl] , — [ə; eɪ] [greɪt] , [griːn] [swel] [ɒv; əv][lænd] ,
just on the slope of Blueberry Will , — a great , green swell of land ,
只是 在 这 坡 的 蓝莓 将要 , — 一个 伟大的 , 绿色的 膨胀 的 土地 ,

就在蓝莓山坡上——那是一片巨大的、绿色的隆起地带，

['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [blʌf] [æt; ət]
stretching far down from the north , and terminating in a steep bluff at
伸展 远的 向下 从 这 北 , 和 终止 在 一个 陡 虚张声势 在
[ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] .
the river side .
这 河 边 .

从北部一直延伸到河边，最终止于河岸边的陡峭悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
It overlooked the village and the river a long way up and down .
它 被忽视的 这 村庄 和 这 河 一个 长的 方式 向上 和 向下 .

从这里可以俯瞰村庄和河流，视野非常开阔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] - ['lʊkɪŋ] , ['æntɪkweɪtɪd]['mænʃ(ə)n] ,
It was a brown - looking , antiquated mansion ,
它 曾是 一个 棕色的 - 寻找 , 过时的 大厦 ,

那是一座外观呈棕色的古老宅邸，

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
built by the Doctor's grandfather in the earlier days of the settlement .
建造 经过 这 医生的 祖父 在 这 早些时候 天 的 这 沉降 .

这是医生的祖父在定居点早期建造的。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [wɪð] [greɪt] [biːmz] , ['skeɪli] [wɪð] ['waɪtwɒʃ] ,
The rooms were large and low , with great beams , scaly with whitewash ,
这 房间 是 大的 和 低的 , 和 伟大的 光束 , 鳞片状的 和 粉刷 ,
['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,
running across them ,
跑步 穿过 他们 ,

房间又大又低，粗大的横梁横跨其上，梁上涂着厚厚的白灰，斑驳陆离。

['skeəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [mænz] [hed] .
scarcely above the reach of a tall man's head .
几乎 多于 这 抵达 的 一个 高的 男人的 头 .

几乎只到高个男人的头顶。

[greɪt] - [θrəut] ['faiəpleisiz] , [fɪld] [wɪð] [paɪn] - [bau] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [geɪv] ['prɒmɪs]
Great - throated fireplaces , filled with pine - boughs and flower - pots , gave promise
伟大的 - 喉咙 壁炉 , 已填 和 松树 - 树枝 和 花 - 锅 , 给予 承诺
[ɒv; əv]['wɪntə(r)]['faɪərz] ,
of winter fires ,
的 冬天 火灾 ,

宽大的壁炉里摆满了松枝和花盆，预示着冬日炉火的温暖。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɪn] ['bɔɪstərəs] [hɪ'lærəti] ,
roaring and crackling in boisterous hilarity ,
咆哮 和 噼啪作响 在 喧闹的 欢闹 ,

喧闹的笑声和噼啪声，

[æz; əz] [ɪf] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [stəʊvz] .
as if laughing to scorn the folly and discomfort of our modern stoves .
作为 如果 笑 到 轻蔑 这 蠢事 和 不适 的 我们的 现代的 炉灶 .

仿佛在嘲笑我们现代炉灶的愚蠢和不便。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌntdɔːr] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [siːts] ,
In the porch at the frontdoor were two seats ,
在 这 门廊 在 这 前门 是 二 座位 ,

前门廊里有两张椅子，

[weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]
where the Doctor was accustomed to sit in fine weather with his pipe and
在哪里 这 医生 曾是 习惯 到 坐 在 美好的 天气 和 他的 管道 和
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his book ,
他的 书 ,

天气晴朗时，医生常常坐在那里，叼着烟斗，看着书。

[ɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [mait] [kɔːl][tuː; tə][spend][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] .
or with such friends as might call to spend a half hour with him .
或者 和 这样的 朋友们 作为 可能 称呼 到 花费 一个 一半 小时 和 他 .

或者和那些可能会打电话来陪他半小时的朋友一起玩。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən][ɪts] [griːn] [grɑːs] ,
The lawn in front had scarcely any other ornament than its green grass ,
这 草地 在 正面 有 几乎 任何 其他 装饰品 比 它是 绿色的 草 ,

前面的草坪除了绿草之外几乎没有任何其他装饰。

[krɒpt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɔːs] .
cropped short by the Doctor's horse .
裁剪 短的 经过 这 医生的 马 .

被医生的马勒短了。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] , [hɑːf] ['əʊvərʌn] [wɪð] [waɪld][hɒp] ,
A stone wall separated it from the lane , half overrun with wild hop ,
一个 石头 墙 分开 它 从 这 车道 , 一半 超限 和 荒野 跳 ,

一道石墙将它与小路隔开，小路一半都被野生的野燕麦覆盖。

[ɔː(r)]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [rɒk] - [m'eɪpəlz] [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [dens]
or clematis , and two noble rock - maples arched over with their dense
或者 铁线莲 , 和 二 高贵 岩石 - 枫树 拱形 超过 和 他们的 稠密
['fəʊliɪdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [geɪt] .
foliage the little red gate .
叶子 这 小的 红色的 门 .

或者铁线莲，还有两棵高贵的岩枫，它们茂密的树叶拱在红色的小门上方。

[dɑːk] [belts] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [smuːð] [hɪl] ['pɑːstʃə(r)] , [griːn] , [brɔːd] [medəuz] , [ænd; ənd] ['fiːldz]
Dark belts of woodland , smooth hill pasture , green , broad meadows , and fields
黑暗的 腰带 的 林地 , 光滑的 爬坡道 牧场 , 绿色的 , 广阔 草地 , 和 字段
[ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [raɪ] ,
of corn and rye ,
的 玉米 和 黑麦 ,

幽暗的林地带、平坦的山坡牧场、绿色的广阔草地，以及玉米和黑麦田。

[ðə; ði] ['həumsted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒn][wʌn][hænd] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
the homesteads of the villagers , were seen on one hand ; while on the other
这 家园 的 这 村民们 , 是 已见 在 一 手 ; 尽管 在 这 其他
[wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ,
was the bright ,
曾是 这 明亮的 ,

一边是村民们的家园；另一边是明亮的，

[klɪə(r)]['rɪvə(r)] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] , [rɪ'liːvd] [ə'genst] [bəʊld] , ['wʊdɪd]
clear river , with here and there a white sail , relieved against bold , wooded
清除 河 , 和 这里 和 那里 一个 白色的 帆 , 松了口气 反对 大胆的 , 树木繁茂的
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

清澈的河水，不时有白色的帆影点缀其间，与高耸茂密的河岸交相辉映。

['dʒʌtɪŋ] [rɒks] , [ɔː(r)]['taɪni]['aɪlənds] , [dɑːk] [wɪð] [dwɔːf] ['evərˌgrin] .
jutting rocks , or tiny islands , dark with dwarf evergreens .
突出 岩石 , 或者 微小的 岛屿 , 黑暗的 和 矮人 常绿植物 .

突出的岩石，或小岛，上面长满了矮小的常绿植物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['rʊərəl]['pɪktʃə(r)] ,
It was a quiet , rural picture ,
它 曾是 一个 安静的 , 乡村的 图片 ,

这是一幅宁静的乡村景象。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ɔːl][ai][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] ,
a happy and peaceful contrast to all I had looked upon for weary ,
一个 快乐的 和 和平 对比 到 全部 我 有 看起来 之上 为了 厌倦 ,
['mɪzrəbl] [mʌnθs] .
miserable months .
悲惨的 几个月 .

与我过去几个月来所见的疲惫、痛苦的景象相比，这里呈现出一片幸福祥和的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
It soothed the nervous excitement of pain and suffering .
它 舒缓 这 紧张的 激动 的 疼痛 和 痛苦 .

它舒缓了疼痛和痛苦带来的紧张兴奋。

[ai] [fə'gɒt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] .
I forgot myself in the pleasing interest which it awakened .
我 忘了 我 在 这 令人愉悦 兴趣 哪个 它 觉醒 .

它唤起了我愉悦的兴趣，让我忘却了自我。

['neɪtʃərz] ['hiːlɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] .
Nature's healing ministrations came to me through all my senses .
自然的 康复 服事 来了 到 我 通过 全部 我的 感官 .

大自然的疗愈力量通过我的所有感官传递给了我。

[ai] [felt] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪts] , [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['ɑːrəməl]
I felt the medicinal virtues of her sights , and sounds , and aromal
我 毛毡 这 药用 美德 的 她 景点 , 和 声音 , 和 芳香的
['briːzɪz] .
breezes .
微风 .

我感受到了她周围的景色、声音和芬芳的微风所具有的疗愈功效。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒsi] [k'ɑːpɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
From the green turf of her hills and the mossy carpets of her
从 这 绿色的 草皮 的 她 丘陵 和 这 苔藓 地毯 的 她
['wʊdləndz] [maɪ] ['læŋgwɪd] [steps] [dɪ'raɪvd] [njuː] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] .
woodlands my languid steps derived new vigor and elasticity .
林地 我的 慵懒的 步骤 衍生的 新的 活力 和 弹性 .

从她山丘的绿色草坪和她林地的苔藓地毯中，我慵懒的步伐获得了新的活力和弹性。

[ai] [felt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [laɪf] .
I felt , day by day , the transfusion of her strong life .
我 毛毡 , 天 经过 天 , 这 输血 的 她 强的 生活 .

我一天天感受到她旺盛的生命力在注入我体内。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] ['mætsən] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,
The Doctor's domestic establishment consisted of Widow Matson , his housekeeper ,
这 医生的 国内的 建立 由……组成 的 寡妇 马特森 , 他的 管家 ,
[ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and an idle slip of a boy ,
和 一个 闲置的 滑 的 一个 男生 ,

医生的家庭成员包括寡妇马特森、他的管家和一个游手好闲的男孩。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps] ,
who , when he was not paddling across the river , or hunting in the swamps ,
WHO , 什么时候 他 曾是 不是 划桨 穿过 这 河 , 或者 打猎 在 这 沼泽 ,

他要么在河上划船，要么在沼泽地里打猎。

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] " ['miːtɪn] - - - [ˌjuː 'es] - [hɪl] , " [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɒv; əv] ['erəndz] , [mɪlk]
or playing ball on the " Meetin ' - ' us - Hill , " used to run of errands , milk
或者 玩耍 球 在 这 " 会议 - - - 我们 - 爬坡道 , " 用过的 到 跑步 的 跑腿 , 牛奶
[ðə; ði] [kaʊ] ,
the cow ,
这 奶牛 ,

或者在"聚会山"上玩球，过去常用来跑腿、挤牛奶，

[ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [ðə; ði] [hɔːs] .
and saddle the horse .
和 鞍 这 马 .

给马备鞍。

['wɪdəʊ] ['mætsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [ʃrɪl] - [tʌŋd] ['wʊmən] , [frɒm; frəm] [huːm] [tuː] [lɒŋ]
Widow Matson was a notable shrill - tongued woman , from whom two long
寡妇 马特森 曾是 一个 值得注意的 尖锐 - 舌头 女士 , 从 谁 二 长的
['sʌfərɪŋ] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɒt] [mait] ,
suffering husbands had obtained what might ,
痛苦 丈夫们 有 获得 什么 可能 ,

马特森寡妇是个出了名的伶牙俐齿的女人，她的两个丈夫都曾长期忍受她的折磨，并从中得到了他们所能得到的一切。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi] [wel] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'liːs] .
under the circumstances , be well called a comfortable release .
在下面 这 情况 , 是 出色地 称为 一个 舒服的 发布 .

在这种情况下，称之为轻松的释放也无可厚非。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
She was neat and tidy almost to a fault , thrifty and industrious ,
她 曾是 整洁的 和 整齐的 几乎 到 一个 过错 , 节俭 和 勤劳 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她爱干净整洁得近乎完美，节俭勤劳，而且

['bɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['skəʊldɪŋ] [prə'pensəti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæt(ə)n] ['haʊskiːpə(r)] .
barring her scolding propensity , was a pattern housekeeper .
禁止 她 责骂 倾向 , 曾是 一个 图案 管家 .

除了爱责骂的毛病之外，她是一位合格的家庭主妇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd]
For the Doctor she entertained so high a regard that nothing could exceed
为了 这 医生 她 娱乐 所以 高的 一个 看待 那 没有什么 可以 超过
[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɜː'self] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] .
her indignation when any one save herself presumed to find fault with him .
她 愤慨 什么时候 任何 一 节省 她自己 假定 到 寻找 过错 和 他 .

她对医生非常尊敬，以至于除了她自己以外，任何人胆敢挑剔他，都会让她感到无比愤慨。

[hɜː(r); hə(r)] [bɑːk] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [baɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] , ['wʊmənz]
Her bark was worse than her bite ; she had a warm , woman's
她 吠 曾是 更糟 比 她 咬 ; 她 有 一个 温暖的 , 女性的
[hɑːt] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sɒft] ;
heart , capable of soft relentings ;
心 , 有能力的 的 柔软的 让步 ;

她叫嚣起来比实际行动要狠得多；她有一颗温暖的女人心，能够温柔地让步；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] ['erənd] - [bɔɪ] [səʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] ['deɪli]
and this the roguish errand - boy so well understood that he bore the daily
和 这 这 调皮 差事 - 男生 所以 出色地 理解 那 他 钻孔 这 日常的
[ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
infliction of her tongue with a good - natured unconcern which would have
施加 的 她 舌头 和 一个 好的 - 自然 漠不关心 哪个 会 有
[biːn] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt]
been greatly to his credit had it not resulted from his confident
到过 非常 到 他的 信用 有 它 不是 结果 从 他的 自信的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] [ɔː(r)] ['segmənt] [ɒv; əv][paɪ] [wʊd] [eə'lɒŋ] ['tɪk(ə)l]
expectation that an extra slice of cake or segment of pie would erelong tickle
期待 那 一个 额外的 片 的 蛋糕 或者 部分 的 馅饼 会 埃雷隆 痒痒
[hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his palate in atonement for the tingling of his ears .
他的 味蕾 在 赎罪 为了 这 刺痛感 的 他的 耳朵 .

而这个顽劣的跑腿小弟对此心知肚明，所以他每天都以一种和蔼可亲的漠然态度忍受着她的舌头，如果不是因为他自信地认为，多一块蛋糕或一块馅饼很快就会抚慰他的味蕾，以弥补他耳朵发痒的痛苦，那他这种漠然态度就非常值得称赞了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['sɜːt(ə)n]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːli'ærətiːz][ænd; ənd]
It must be confessed that the Doctor had certain little peculiarities and
它 必须 是 坦白 那 这 医生 有 肯定 小的 特殊性 和
[weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['rʌfld] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smuːðə(r)] ['tempə(r)]
ways of his own which might have ruffled the down of a smoother temper
方式 的 他的 自己的 哪个 可能 有 褶皱的 这 向下 的 一个 更平滑 脾气
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mætsən] .
than that of the Widow Matson .
比 那 的 这 寡妇 马特森 .

必须承认，这位医生有一些自己的小怪癖和行事方式，这些怪癖和方式可能会激怒比马特森寡妇更温和的脾气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
He was careless and absent - minded .
他 曾是 粗心 和 缺席的 - 有思想 .

他粗心大意，心不在焉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leibə] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] , [hiː; hi] ['skætəd] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːfluəs]
In spite of her labors and complaints , he scattered his superfluous
在 尽管如此 的 她 劳动 和 投诉 , 他 疏散 他的 多余
['kləʊðɪŋ] , [bʊks] ,
clothing , books ,
衣服 , 图书 ,

尽管她辛勤劳作、怨声载道，他还是把多余的衣服、书籍散落一地。

[ænd; ənd] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] " [mʌtʃ] - [əd'maɪəd][dɪs'ɔːdə(r)] .
and papers over his rooms in " much - admired disorder .
和 文件 超过 他的 房间 在 " 很多 - 钦佩 紊乱 .

他的房间里到处都是纸张，呈现出一种"令人赞赏的凌乱感"。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He gave the freedom of his house to the boys and girls of his
" 他 给予 这 自由 的 他的 房子 到 这 男孩们 和 女孩们 的 他的
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

他把家里的自由让给了邻里的男孩女孩们。

[huː] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
who , presuming upon his good nature ,
WHO , 假设 之上 他的 好的 自然 ,

他自以为是，心存善念，

[lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ri'mɔnstrəns] [ænd; ənd] [θrets] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp]
laughed at her remonstrances and threats as they chased each other up
笑了 在 她 抗议 和 威胁 作为 他们 追逐 每个 其他 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['naɪsli] - ['pɒlɪʃt] ['steəweɪ] .
and down the nicely - polished stairway .
和 向下 这 很好 - 抛光 楼梯 .

当他们沿着光洁的楼梯上上下下追逐嬉戏时，她不断提出抗议和威胁，他却哈哈大笑。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
Worse than all ,
更糟 比 全部 ,

比一切都糟糕，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði][vi,tjuːpə'reiʃən][ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
he was proof against the vituperations and reproaches with which she
他 曾是 证明 反对 这 谩骂 和 责备 和 哪个 她
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ə'seil] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .
indirectly assailed him from the recesses of her kitchen .
间接 遭受攻击 他 从 这 凹陷处 的 她 厨房 .

她躲在厨房深处，用各种谩骂和责备间接攻击他，但他却毫不在意。

[hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][dəuz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz]
He smoked his pipe and dozed over his newspaper as complacently as
他 熏制 他的 管道 和 打盹 超过 他的 报纸 作为 自满地 作为
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

他像往常一样悠闲地抽着烟斗，一边看报纸一边打盹。

[waɪl] [hɪz; ɪz][sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm] .
while his sins of omission and commission were arrayed against him .
尽管 他的 罪孽 的 省略 和 委员会 是 排列 反对 他 .

他的不作为和作为的罪行都被一一列举出来，对他不利。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [taʊn] : [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Peewawkin had always the reputation of a healthy town : and if it
- 有 总是 这 名声 的 一个 健康 镇 : 和 如果 它
[hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ,
had been otherwise ,
有 到过 否则 ,

皮瓦金一直以来都以健康小镇而闻名：如果不是这样的话，

['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] [eɪks]
Dr . Singletary was the last man in the world to transmute the aches
博士 . 辛格尔特里 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 嬗变 这 疼痛
[ænd; ənd][eɪlz][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['ɪntuː][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
and ails of its inhabitants into gold for his own pocket .
和 疾病 的 它是 居民 进入 金子 为了 他的 自己的 口袋 .

辛格尔特里医生是世界上最后一个将居民的痛苦和疾病转化为自己腰包黄金的人。

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ɒf] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɜːldli]
So , at the age of sixty , he was little better off , in point of worldly
所以 , 在 这 年龄 的 六十 , 他 曾是 小的 更好的 离开 , 在 观点 的 世俗
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

所以，到了六十岁，他在物质方面并没有比以前好多少。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['həʊmsted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
than when he came into possession of the small homestead of his father .
比 什么时候 他 来了 进入 拥有 的 这 小的 家园 的 他的 父亲 .

比他继承父亲的小宅基地时还要好。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hɪz; ɪz] [kɔːn] - [fiːld] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] - [pætʃ] ,
He cultivated with his own hands his corn - field and potato - patch ,
他 栽培 和 他的 自己的 双手 他的 玉米 - 场地 和 土豆 - 修补 ,

他亲手耕种了自己的玉米地和土豆地。

[ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][ænd; ənd][peə(r)] [triːz] ,
and trimmed his apple and pear trees ,
和 修剪过的 他的 苹果 和 梨 树木 ,

他修剪了苹果树和梨树。

[æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] [æz; əz] ['hɒrəs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rʌstɪk]['sæbain]['vɪlə]
as well satisfied with his patrimony as Horace was with his rustic Sabine villa
作为 出色地 使满意 和 他的 遗产 作为 贺拉斯 曾是 和 他的 乡村 萨宾 别墅
.
.
.

他对自己的遗产非常满意，就像贺拉斯对他在萨宾的乡村别墅一样。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmsted] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] ,
In addition to the care of his homestead and his professional duties ,
在 添加 到 这 关心 的 他的 家园 和 他的 专业的 职责 ,

除了照料家园和履行职业职责之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
he had long been one of the overseers of the poor and
他 有 长的 到过 一 的 这 监督者 的 这 贫穷的 和

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] ;
a member of the school committee in his town ;
一个 成员 的 这 学校 委员会 在 他的 镇 ;

他长期以来一直是镇上救济穷人的负责人之一，也是镇上学校委员会的成员；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['refrəns] [ɪn][ɔːl][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ə'baʊt]['weɪdʒɪz]
and he was a sort of standing reference in all disputes about wages
和 他 曾是 一个 种类 的 常设 参考 在 全部 争议 关于 工资

,
,
,

在所有关于工资的纠纷中，他都扮演着重要的参考角色。

['baʊndriz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['trespæsiːz; 'trespəsiːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .
boundaries , and cattle trespasses in his neighborhood .
边界 , 和 牛 擅闯私人领地 在 他的 邻里 .

边界问题，以及牲畜擅闯他所在社区的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , ['erəndz] [ɒv; əv]
He had , nevertheless , a good deal of leisure for reading , errands of
他 有 , 尽管如此 , 一个 好的 交易 的 闲暇 为了 阅读 , 跑腿 的

['tʃærəti] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['vɪzɪts] .
charity , and social visits .
慈善机构 , 和 社会的 访问 .

尽管如此，他还是有很多空闲时间读书、做慈善和参加社交活动。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['eldə(r)] ['steɪplz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['diːkən] ['wɔːnə] ,
He loved to talk with his friends , Elder Staples , the minister , Deacon Warner ,
他 喜爱 到 讲话 和 他的 朋友们 , 长老 史泰博 , 这 部长 , 执事 华纳 ,

[ænd; ənd] ['skɪpə(r)] ['evənz] .
and Skipper Evans .
和 船长 埃文斯 .

他喜欢和他的朋友们聊天，比如长老斯台普斯、牧师、执事华纳和船长埃文斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt]['æŋglə(r)] ,
He was an expert angler ,
他 曾是 一个 专家 垂钓者 ,

他是一位钓鱼高手。

[ænd; ənd] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['pɪkərəl] [ænd; ənd] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
and knew all the haunts of pickerel and trout for many miles around .
和 知道 全部 这 闹鬼的地方 的 梭鱼 和 鳟鱼 为了 许多 英里 大约 .

并且知道方圆数英里内所有梭鱼和鳟鱼出没的地方。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
His favorite place of resort was the hill back of his house ,
他的 最喜欢的 地方 的 采取 曾是 这 爬坡道 后退 的 他的 房子 ,

他最喜欢的度假地点是他家后面的小山坡。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
which afforded a view of the long valley of the Tocketuck and the great
哪个 提供 一个 看法 的 这 长的 谷 的 这 - 和 这 伟大的

[siː] .
sea .
海 .

从这里可以眺望托克塔克河的长谷和浩瀚的大海。

[hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] ,
Here he would sit , enjoying the calm beauty of the landscape ,
这里 他 会 坐 , 享受 这 冷静的 美丽 的 这 景观 ,

他会坐在这里，欣赏宁静优美的风景。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ləu'kælitiz] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)] [trə'dɪʃən(ə)l]
pointing out to me localities interesting from their historical or traditional
指向 出去 到 我 地方 有趣的 从 他们的 历史 或者 传统的
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

他向我指出了一些因其历史或传统而有趣的地方，

[ɔː(r)] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð] ['hjuːmərəs] [ɔː(r)] [pə'θetɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]
or connected in some way with humorous or pathetic passages of his own life
或者 连接 在 一些 方式 和 幽默 或者 可怜的 段落 的 他的 自己的 生活
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

或者与他自己生活经历中一些幽默或悲惨的片段有某种联系。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['frægmənts] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
Some of these autobiographical fragments affected me deeply .
一些 的 这些 自传体 片段 做作的 我 深 .

这些自传片段中的一些深深触动了我。

[ɪn] [næ'ret] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [fækts] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
In narrating them he invested familiar and commonplace facts with something
在 叙述 他们 他 投资 熟悉的 和 平凡 事实 和 某物
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
of the fascination of romance .
的 这 魅力 的 浪漫 .

在叙述这些故事时，他赋予了人们熟悉而平凡的事实以浪漫的魅力。

" ['hjuːmən][laɪf] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] .
" Human life , " he would say , " is the same everywhere .
" 人类 生活 , " 他 会 说 , " 是 这 相同的 到处 .

他会说：“人类的生活，在任何地方都是一样的。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,
If we could but get at the truth ,
如果 我们 可以 但 得到 在 这 真相 ,

如果我们能够了解真相，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæv; həv] [biːn]
we should find that all the tragedy and comedy of Shakespeare have been
我们 应该 寻找 那 全部 这 悲剧 和 喜剧 的 莎士比亚 有 到过
[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
reproduced in this little village .
复制品 在 这 小的 村庄 .

我们会发现，莎士比亚笔下的所有悲剧和喜剧在这个小村庄里都得到了重现。

[gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ɒv; əv][wʌn] [blʌd] ;
God has made all of one blood ;
上帝 有 制成 全部 的 一 血 ;

上帝使所有人都成为同一种血脉；

[wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][wʌn][mæn][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [truː] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ;
what is true of one man is in some sort true of another ;
什么 是 真的 的 一 男人 是 在 一些 种类 真的 的 其他 ;

适用于一个人的道理，在某种程度上也适用于另一个人；

[ˌmænəfes'teʃən] [meɪ] ['dɪfə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]
manifestations may differ , but the essential elements and spring of action
表现 可能 不同 , 但 这 基本的 元素 和 春天 的 行动
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
are the same .
是 这 相同的 .

表现形式可能不同，但基本要素和作用根源是相同的。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es][dʒʌst] [naʊ] [lʊks] [prə'zeɪɪk][ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ;
On the surface , everything about us just now looks prosaic and mechanical ;
在 这 表面 , 一切 关于 我们 只是 现在 看起来 平淡无奇 和 机械的 ;

从表面上看，我们现在的一切似乎都很平淡无奇，机械乏味；

[juː; jʊ] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɑːk] - [mɪl] ['graɪndɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ,
you see only a sort of bark - mill grinding over of the same dull ,
你 看 仅有的 一个 种类 的 吠 - 磨 研磨 超过 的 这 相同的 乏味的 ,

你看到的只是一台树皮研磨机，不停地碾磨着同样的钝器。

[mə'nɒtənəs] [grɪst] [ɒv; əv] ['deɪli] ['traɪflz] .
monotonous grist of daily trifles .
单调 磨粉 的 日常的 琐事 .

日常琐事的单调乏味。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [laɪf] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [lʌv]
But underneath all this there is an earnest life , rich and beautiful with love
但 下 全部 这 那里 是 一个 认真 生活 , 富有的 和 美丽的 和 爱
[ænd; ənd] [həʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

但这一切之下，却隐藏着一段真挚而美好的生活，充满了爱与希望。

[ɔː(r)] [dɑːk] [wɪð] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
or dark with hatred , and sorrow , and remorse .
或者 黑暗的 和 仇恨 , 和 悲哀 , 和 悔恨 .

或者充满仇恨、悲伤和悔恨。

[ðæt] ['fɪʃəmən] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] , [ɔː(r)] [ðæt] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] , [wɪð]
That fisherman by the riverside , or that woman at the stream below , with
那 渔夫 经过 这 河边 , 或者 那 女士 在 这 溪流 以下 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] - [tʌb] ,
her wash - tub ,
她 洗 - 浴缸 ,

河边的渔夫，或者溪流边拿着洗衣盆的妇人，

— [huː] [nəʊz] [wɒt] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['tʃekə(r)] [ðeə(r)] ['meməriz] , [ɔː(r)] [wɒt] ['prez(ə)nt]
— who knows what lights and shadows checker their memories , or what present
— WHO 知道 什么 灯 和 阴影 检查器 他们的 回忆 , 或者 什么 展示
[θɔːts] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
thoughts of theirs ,
想法 的 他们的 ,

谁知道是什么样的光影在检验他们的记忆，或是他们当下的想法，

[bɔːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃæl; ʃəl]['raɪpən]['ɪntuː] [diːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ?
born of heaven or hell , the future shall ripen into deeds of good or evil ?
出生 的 天堂 或者 地狱 , 这 未来 将 熟 进入 契约 的 好的 或者 邪恶的 ?

生于天堂还是地狱，未来将结出善果还是恶果？

[ɑː] , [wɒt] [hæv; həv][ai][nɒt] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ?
Ah , what have I not seen and heard ?
啊 , 什么 有 我 不是 已见 和 听到 ?

啊，我还有什么没见过没听过的东西呢？

[maɪ] [prə'feʃn] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [laɪk] [ðə; ði]['vaɪəl]['dʒiːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː]['stjuːd(ə)nt] ;

My profession has been to me , in some sort , like the vial genie of the Salamanca student ;

我的 职业 有 到过 到 我 , 在 一些 种类 , 喜欢 这 小瓶 精灵 的 这 萨拉曼卡 学生 ;

我的职业对我来说，在某种程度上就像萨拉曼卡学生的瓶子精灵一样；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʌn'ruːft] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['əʊpənd] [diːp] , [dɑːk] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tenənts] ,

it has unroofed these houses , and opened deep , dark chambers to the hearts of their tenants ,

它 有 无顶棚 这些 房屋 , 和 打开 深的 , 黑暗的 房间 到 这 心 的 他们的 租户 ,

它掀翻了这些房屋的屋顶，向屋内居民的心灵敞开了幽暗深邃的大门。

[wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] .

which no eye save that of God had ever looked upon .

哪个 不 眼睛 节省 那 的 上帝 有 曾经 看起来 之上 .

除了上帝之外，没有任何人的眼睛看过它。

[weə(r)] [ai] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] , [ai][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ; [waɪl] , [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Where I least expected them , I have encountered shapes of evil ; while , on the other hand ,

在哪里 我 至少 预期的 他们 , 我 有 遭遇 形状 的 邪恶的 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

在我最意想不到的地方，我遭遇了邪恶的化身；而另一方面，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I have found beautiful ,

我 有 成立 美丽的 ,

我发现了美丽的，

[hə'rəʊɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

heroic love and self - denial in those who had seemed to me frivolous and selfish .

英勇 爱 和 自己 - 拒绝 在 那些 WHO 有 似乎 到 我 轻浮 和 自私 .

那些在我看来轻浮自私的人，却展现出了英勇的爱和自我牺牲精神。

" [səʊ] [wʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtɛri] ['dɪskɔːs] [æz; əz][wiː; wi] [strəul] ['əʊvə(r)] ['bluːbəri] [hɪl] ,

" So would Dr . Singletary discourse as we strolled over Blueberry Hill ,

" 所以 会 博士 . 辛格尔特里 话语 作为 我们 漫步 超过 蓝莓 爬坡道 ,

“当我们漫步在蓝莓山上时，辛格尔特里博士会这样讲述……”

[ɔː(r)] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪləʊ] - ['ʃeɪdɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

or drove along the narrow willow - shaded road which follows the windings of the river .

或者 驾驶 沿着 这 狭窄的 柳 - 阴影 路 哪个 跟随 这 绕组 的 这 河 .

或者沿着蜿蜒的河流，沿着柳树成荫的狭窄道路行驶。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəd] , ['sɒlətri] [laɪf] ,

He had read and thought much in his retired , solitary life ,

他 有 读 和 想法 很多 在 他的 退休 , 孤 生活 ,

退休后，他过着独居生活，阅读和思考了很多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['lɪsənə(r)] .
and was evidently well satisfied to find in me a gratified listener .
和 曾是 显然 出色地 使满意 到 寻找 在 我 一个 满意 听众 .

显然，他很高兴看到我是一个认真倾听的人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] ['fluːəntli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] ,
He talked well and fluently , with little regard to logical sequence ,
他 谈话 出色地 和 流利地 , 和 小的 看待 到 逻辑 顺序 ,

他说话条理清晰、流利，但很少顾及逻辑顺序。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒgmətɪzəm]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] [huːz] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd]
and with something of the dogmatism natural to one whose opinions had
和 和 某物 的 这 教条主义 自然的 到 一 谁 意见 有
['seldəm] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]['skruːtəni] .
seldom been subjected to scrutiny .
很少 到过 受 到 审查 .

而且，这种教条主义是那些很少受到质疑的人所特有的。

[hiː; hi] [siːmd] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [əb'struːs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [θiː'ɒlədʒi] [ænd; ənd]
He seemed equally at home in the most abstruse questions of theology and
他 似乎 同样地 在 家 在 这 最多 奥 问题 的 神学 和
[ˌmetə'fɪzɪks] ,
metaphysics ,
形而上学 ,

他似乎对神学和形而上学中最深奥的问题也同样驾轻就熟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['præktɪkl] ['mætəz] [ɒv; əv] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] , [kɔːn] - ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd]
and in the more practical matters of mackerel - fishing , corn - growing , and
和 在 这 更多的 实际的 事情 的 鲭鱼 - 钓鱼 , 玉米 - 生长 , 和
['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] .
cattle - raising .
牛 - 提高 .

以及在鲭鱼捕捞、玉米种植和牛养殖等更实际的事务上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [lɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
It was manifest that to his book lore he had added that patient and
它 曾是 显现 那 到 他的 书 知识 他 有 额外 那 病人 和
[kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n]['pleɪsɪz][ðə; ði] [ˌʌn'letəd]
close observation of the processes of Nature which often places the unlettered
关闭 观察 的 这 流程 的 自然 哪个 经常 地方 这 胸无点墨
['plaʊmən] [ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]
ploughman and mechanic on a higher level of available intelligence
耕夫 和 机械 在 一个 更高 等级 的 可用的 智力
[ðæn; ðən] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [prə'fesər] [ænd; ənd] [skuːl] [men] .
than that occupied by professors and school men .
比 那 占领 经过 教授们 和 学校 男人 .

显然，除了书本知识之外，他还培养了对自然过程的耐心和细致的观察能力，这使得不识字的农夫和工匠往往比教授和学者拥有更高的智力水平。

[tuː; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['verəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] "
To him nothing which had its root in the eternal verities of Nature was "
到 他 没有什么 哪个 有 它是 根 在 这 永恒 真理 的 自然 曾是 "
['kɒmən] [ɔː(r)] [ˌʌn'kliːn] .
common or unclean .
常见的 或者 不洁 .

在他看来，凡是源于自然永恒真理的事物，都不是“庸俗的或不洁的”。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [swɔːt] ['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
" The blacksmith , subjecting to his will the swart genii of the
" 这 铁匠 , 服从 到 他的 将要 这 斯沃特 天才 的 这
[maɪnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] ['aɪən] ;
mines of coal and iron ;
矿井 的 煤炭 和 铁 ;

“铁匠，使煤矿和铁矿的黑暗精灵臣服于他的意志；

[ðə; ði]['pɒtə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kleɪ] ; " [ðə; ði]['skɪpə(r)] ,
the potter , with his " power over the clay ; " the skipper ,
这 陶工 , 和 他的 " 力量 超过 这 黏土 ; " 这 船长 ,

陶工，凭借他对黏土的“掌控力”；船长，

[huː] [hæd; həd] [tɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪl] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [ɒv; əv]['læbrədɔː(r)] ;
who had tossed in his frail fishing - smack among the icebergs of Labrador ;
WHO 有 抛掷 在 他的 脆弱 钓鱼 - 啪 之中 这 冰山 的 拉布拉多 ;
[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
the farmer ,
这 农民 ,

他曾将自己那艘破旧的渔船抛入拉布拉多冰山之间；那位农民，

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd]
who had won from Nature the occult secrets of her woods and
WHO 有 韩元 从 自然 这 神秘学 秘密 的 她 树林 和
['fiːldz] ;
fields ;
字段 ;

谁从大自然那里赢得了森林和田野的神秘秘密；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['vægəbɒnd]['hʌntə(r)][ænd; ənd]['æŋglə(r)] ,
and even the vagabond hunter and angler ,
和 甚至 这 流浪汉 猎人 和 垂钓者 ,

甚至包括流浪的猎人和垂钓者，

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
familiar with the habits of animals and the migration of birds and fishes ,
熟悉的 和 这 习惯 的 动物 和 这 迁移 的 鸟类 和 鱼 ,
— [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəz] ;
— had been his instructors ;
— 有 到过 他的 教师 ;

熟悉动物习性以及鸟类和鱼类迁徙规律的人，曾是他的老师；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][mɔː(r)]
and he was not ashamed to acknowledge that they had taught him more
和 他 曾是 不是 羞愧 到 承认 那 他们 有 教授 他 更多的
[ðæn; ðən] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)]['laɪbrəri] .
than college or library .
比 大学 或者 图书馆 .

他毫不羞愧地承认，他们教给他的东西比大学或图书馆教给他的还要多。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['dɒktəz] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .
THE DOCTOR'S MATCH - MAKING .
这 医生的 匹配 - 制作 .

医生的牵线搭桥。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːnɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" GOOD - MORNING , Mrs . Barnet , " cried the Doctor ,
" 好的 - 早晨 , 太太 . 巴内特 , " 哭 这 医生 ,

“早上好，巴内特夫人，”医生喊道。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ə; eɪ] [niːt] [fɑːm] - [haʊs] ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [draɪvz] .
as we drew near a neat farm - house during one of our morning drives .
作为 我们 画 靠近 一个 整洁的 农场 - 房子 期间 一 的 我们的 早晨 驱动 .

一天早晨，我们驱车行驶到一座整洁的农舍附近。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['helθf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['meɪtrənli] ['bjuːti] , [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ]
A tall , healthful young woman , in the bloom of matronly beauty , was feeding
一个 高的 , 健康的 年轻的 女士 , 在 这 盛开 的 女家长 美丽 , 曾是 喂养
['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
chickens at the door .
鸡 在 这 门 .

一位身材高挑、体态健康、风韵犹存的年轻女子正在门口喂鸡。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
She uttered an exclamation of delight and hurried towards us .
她 说出 一个 感叹 的 喜 和 慌忙 向 我们 .

她发出了一声欣喜的惊呼，然后快步朝我们走来。

[pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['wægən][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
Perceiving a stranger in the wagon she paused , with a look of embarrassment .
感知 一个 陌生人 在 这 车皮 她 暂停 , 和 一个 看 的 尴尬 .

她发现马车里有个陌生人，顿时停了下来，脸上露出尴尬的神色。

" [maɪ] [frend] , [huː] [ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" My friend , who is spending a few weeks with me , " explained the Doctor .
" 我的 朋友 , WHO 是 开支 一个 很少 周 和 我 , " 解释 这 医生 .

“我的朋友，他要和我一起待几个星期，”医生解释说。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['sɪvəli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['wɔːmli] .
She greeted me civilly and pressed the Doctor's hand warmly .
她 问候 我 文明地 和 按下 这 医生的 手 热情地 .

她礼貌地向我问好，并热情地握住了医生的手。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
it is so long since you have called on us that we have been talking of
它 是 所以 长的 自从 你 有 称为 在 我们 那 我们 有 到过 说 的
['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
going up to the village to see you ,
去 向上 到 这 村庄 到 看 你 ,

您已经很久没来看我们了，我们一直在商量去村里看您。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɒbət] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːnfiːld] .
as soon as Robert can get away from his cornfield .
作为 很快 作为 罗伯特 能 得到 离开 从 他的 玉米地 .

罗伯特只要能离开他的玉米地就行。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [hæz; həz] [grəʊn] .
You don't know how little Lucy has grown .
你 不 知道 如何 小的 露西 有 生长 .

你不知道露西长大了多少。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
You must stop and see her . "
你 必须 停止 和 看 她 . "

你一定要停下来看看她。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɜː'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" She's coming to see me herself , " replied the Doctor ,
" 她是 未来 到 看 我 她自己 , " 回复 这 医生 ,

"她要亲自来看我,"医生回答说。

['bekənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] .
beckoning to a sweet blue - eyed child in the door - way .
招手 到 一个 甜的 蓝色的 - 眼睛 孩子 在 这 门 - 方式 .

向门口一个有着可爱蓝眼睛的孩子招手。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðə(r)] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
The delighted mother caught up her darling and held her before the
这 高兴极了 母亲 捕捉 向上 她 亲爱的 和 握住 她 前 这

欣喜若狂的母亲一把抓住她的宝贝女儿，把她抱在怀里……

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [dʌz] [nt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ['rɒbət] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
" Does n't she look like Robert ? " she inquired .
" 做 不 她 看 喜欢 罗伯特 ? " 她 询问 .

"她长得是不是像罗伯特？"她问道。

" [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
" His very eyes and forehead !
" 他的 非常 眼睛 和 前额 !

"他的眼睛和额头！

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
here he is now .
这里 他 是 现在 .

他现在在这里。

" [ə; eɪ] [staʊt] , [heɪl] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [tʃekt] [frɒk] [ænd; ənd] [brɔːd] [strɔː] [hæt] ,
" A stout , hale young farmer , in a coarse checked frock and broad straw hat ,
" 一个 肥硕 , 哈尔 年轻的 农民 , 在 一个 粗 已检查 连衣裙 和 广阔 稻草 帽子 ,

一位身材魁梧、体格健壮的年轻农夫，身穿粗糙的格子连衣裙，头戴宽边草帽，

[keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
came up from the adjoining field .
来了 向上 从 这 相邻的 场地 .

从邻近的田地里爬上来。

" [wel] , ['rɒbət] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [haʊ] [duː; də] ['mætəz] [naʊ] [stænd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Well , Robert , " said the Doctor , " how do matters now stand with you ?
" 出色地 , 罗伯特 , " 说 这 医生 , " 如何 做 事情 现在 站立 和 你 ?

"罗伯特,"医生说，"你现在的情况如何？"

[wel] , [ai] [həʊp] . "
Well , I hope . "
出色地 , 我 希望 . "

但愿如此。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .
" All right , Doctor .
" 全部 正确的 , 医生 .

"好的，医生。"

[wɪv] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz] [ɔːl] [friː]
We've paid off the last cent of the mortgage , and the farm is all free
我们已经有薪酬的 离开 这 最后的 中心 的 这 抵押 , 和 这 农场 是 全部 自由的
[ænd; ənd] [klɪə(r)] .
and clear .
和 清除 .

我们已经还清了最后一分钱的抵押贷款，农场完全没有债务了。

['dʒuːljə] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [wɪr] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
Julia and I have worked hard ; but we're none the worse for it . "
朱莉娅 和 我 有 工作 难的 ; 但 是 没有任何 这 更糟 为了 它 . "

朱莉娅和我都很努力，但我们并没有因此而受到任何伤害。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" You look well and happy , I am sure , " said the Doctor .
" 你 看 出色地 和 快乐的 , 我 是 当然 , " 说 这 医生 .

"我看你气色很好，心情也很好，"医生说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)]
" I don't think you are sorry you took the advice of the old Doctor , after
" 我 不 思考 你 是 对不起 你 采取 这 建议 的 这 老的 医生 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

"我想你最终并不后悔听从了老医生的建议。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] [hed] [druːp] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tʌtʃt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
" The young wife's head drooped until her lips touched those of her child .
" 这 年轻的 妻子的 头 下垂 直到 她 嘴唇 感动 那些 的 她 孩子 .

"年轻的妻子低下头，直到她的嘴唇碰到了孩子的嘴唇。"

" ['sɒri] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Sorry ! " exclaimed her husband .
" 对不起 ! " 惊呼 她 丈夫 .

"对不起！"她丈夫惊呼道。

" [nɒt] [wiː; wi] !
" Not we !
" 不是 我们 !

"不是我们！"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
If there's anybody happier than we are within ten miles of us .
如果 有 任何人 更快乐 比 我们 是 之内 十 英里 的 我们 .

如果方圆十英里内有人比我们更快乐的话。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I don't know them .
我 不 知道 他们 .

我不认识他们。

['dɒktə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] ['dʒuːljə] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [brɔːt] [həʊm] [ðæt] ['mɔːgɪdʒ]
Doctor , I'll tell you what I said to Julia the night I brought home that mortgage
医生 , 患病的 告诉 你 什么 我 说 到 朱莉娅 这 夜晚 我 带来 家 那 抵押
. -
: '
: -

医生，我告诉你我那天晚上把房贷还回家的时候跟茱莉亚说了些什么。

[wel] , - [sed] [ai] , - [ðæt] [dεts] [peɪd] ;
Well , ' said I , ' that debt's paid ;
出色地 , - 说 我 , - 那 债务的 有薪酬的 ;

"好了,"我说,"那笔债已经还清了;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [det] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [peɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] . -
but there's one debt we can never pay as long as we live . '
但 有 一 债务 我们 能 绝不 支付 作为 长的 作为 我们 居住 . -

但有一笔债，我们终其一生都无法偿还。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;
' I know it , ' says she ;
- 我 知道 它 , - 说道 她 ;

"我知道,"她说;

- [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪŋgəlˌtεri] ['wɒnts][nəʊ]['betə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ðæn; ðən]
' but Dr . Singletary wants no better reward for his kindness than
- 但 博士 . 辛格尔特里 想要 不 更好的 报酬 为了 他的 仁慈 比
[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ,
to see us live happily together ,
到 看 我们 居住 快乐地 一起 ,

"但辛格尔特里医生希望他所给予的善意，最好的回报就是看到我们幸福地生活在一起。"

[ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . - "
and do for others what he has done for us . ' "
和 做 为了 其他的 什么 他 有 完毕 为了 我们 . - "

"像他帮助我们一样，也去帮助别人。"

" [pʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] .
" Pshaw ! " said the Doctor , catching up his reins and whip .
" 呸 ! " 说 这 医生 , 捕捉 向上 他的 缰绳 和 鞭 .

"呸！"医生说着，抓起缰绳和鞭子。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" You owe me nothing .
" 你 欠 我 没有什么 .

你不欠我任何东西。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [maɪ] ['erənd] .
But I must not forget my errand .
但 我 必须 不是 忘记 我的 差事 .

但我不能忘记我的任务。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪdəʊ] ['ɑːzbɔːrn] [niːdz] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][in'sist] [ə'pɒn]
Poor old Widow Osborne needs a watcher to - night ; and she insists upon
贫穷的 老的 寡妇 奥斯本 需求 一个 观察者 到 - 夜晚 ; 和 她 坚持 之上
['hævɪŋ] ['dʒuːljə] ['bɑːnɪt] ,
having Julia Barnet ,
拥有 朱莉娅 巴内特 ,

可怜的老寡妇奥斯本今晚需要人看守；她坚持要朱莉娅·巴内特。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .
and nobody else .
和 无人 别的 .

仅此而已。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What shall I tell her ? "
什么 将 我 告诉 她 ? "

我该怎么跟她说呢?

" [aɪl] [gəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" I'll go , certainly .
" 患病的 去 , 当然 .

"我肯定会去。"

[ai][kæn; kən] [liːv] ['luːsi] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] . "
I can leave Lucy now as well as not . "
我 能 离开 露西 现在 作为 出色地 作为 不是 . "

我可以选择现在离开露西，也可以选择不离开。

" [gʊd] - [baɪ] , ['neɪbəz] . "
" Good - by , neighbors . "
" 好的 - 经过 , 邻居 . "

"再见，邻居们。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɒktə(r)] .
" Good - by , Doctor .
" 好的 - 经过 , 医生 .

"再见，医生。"

" [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [drɔː] [hɪz; ɪz][hænd]['heɪstɪli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" As we drove off I saw the Doctor draw his hand hastily across his eyes ,
" 作为 我们 驾驶 离开 我 锯 这 医生 画 他的 手 草草 穿过 他的 眼睛 ,

"我们开车离开时，我看到医生慌忙地用手捂住了眼睛。"

[ænd; ənd][biː; bi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and be said nothing for some minutes .
和 是 说 没有什么 为了 一些 分钟 .

两人沉默了几分钟。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'laʊd] ,
" Public opinion , " said he at length , as if pursuing his meditations aloud ,
" 民众 观点 , " 说 他 在 长度 , 作为 如果 追求 他的 冥想 大声 ,

"公众舆论，"他终于说道，仿佛在自言自语地阐述自己的思考。

— " ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , ['pʌblɪk] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
— " public opinion is , in nine cases out of ten , public folly and impertinence .
— " 民众 观点 是 , 在 九 案例 出去 的 十 , 民众 蠢事 和 无礼 .

"——十有八九，公众舆论都是公众的愚蠢和无礼。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
We are slaves to one another .
我们 是 奴隶 到 一 其他 .

我们彼此都是奴隶。

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] ,
We dare not take counsel of our consciences and affections ,
我们 敢 不是 拿 法律顾问 的 我们的 良心 和 情感 ,

我们不敢听从良心和情感的指引，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] ['sʌfə(r)]['pɒpjələ(r)]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
but must needs suffer popular prejudice and custom to decide for
但 必须 需求 遭受 受欢迎的 偏见 和 风俗 到 决定 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

但我们必须屈从于大众的偏见和习俗来替我们做决定，

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] ['bɪdɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][best]
and at their bidding are sacrificed love and friendship and all the best
和 在 他们的 投标 是 牺牲 爱 和 友谊 和 全部 这 最好的
[həʊps][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
hopes of our lives .
希望 的 我们的 生活 .

在他们的授意下，爱情、友谊以及我们生命中所有美好的希望都被牺牲了。

[wi:; wi][du:; də][nɒt][ɑ:sk] , [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][best][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ?
We do not ask , What is right and best for us ?
我们 做 不是 问 , 什么 是 正确的 和 最好的 为了 我们 ?

我们不问，什么对我们来说是正确的、最好的?

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɪl] [fəʊks] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
but , What will folks say of it ?
但 , 什么 将要 各位 说 的 它 ?

但是，人们会怎么评价呢?

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [nəʊ][self] - [pɔɪzd] [streŋθ] , [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .
We have no individuality , no self - poised strength , no sense of freedom .
我们 有 不 个性 , 不 自己 - 准备 力量 , 不 感觉 的 自由 .

我们没有个性，没有自立的力量，没有自由感。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] ['ɔ:lweɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] - [aɪd] ['taɪrənt] .
We are conscious always of the gaze of the many - eyed tyrant .
我们 是 有意识的 总是 的 这 目光 的 这 许多 - 眼睛 暴君 .

我们时刻警惕着那多眼暴君的目光。

[wi:; wi] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] [wɪð] ['preʃəs] ['ɒfəɹɪŋz] ; [wi:; wi] [bɜ:n] ['ɪnsens] [pə'petʃuəli] [tu:; tə]['məʊlɒk] ,
We propitiate him with precious offerings ; we burn incense perpetually to Moloch ,
我们 安抚 他 和 宝贵的 供品 ; 我们 烧伤 香 永恒地 到 摩洛克 ,

我们用珍贵的祭品来讨好他；我们向摩洛神常烧香。

[ænd; ənd][pɑ:s] [θru:] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd][fɜ:st] - [bɔ:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts] .
and pass through his fire the sacred first - born of our hearts .
和 经过 通过 他的 火 这 神圣 第一的 - 出生 的 我们的 心 .

让圣洁的长子从他的烈火中经过，进入我们心中。

[haʊ] [fju:] [deə(r)][tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
How few dare to seek their own happiness by the lights which God has given
如何 很少 敢 到 寻找 他们的 自己的 幸福 经过 这 灯 哪个 上帝 有 给定
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

敢于用上帝赐予他们的光明去寻求自身幸福的人寥寥无几。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
or have strength to defy the false pride and the prejudice of the world
或者 有 力量 到 违抗 这 错误的 自豪 和 这 偏见 的 这 世界
[ænd; ənd][stænd][fɑ:st][ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] !
and stand fast in the liberty of Christians !
和 站立 快速地 在 这 自由 的 基督徒 !

或者有力量去对抗世俗的虚荣和偏见，坚定地捍卫基督徒的自由!

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ,
Can anything be more pitiable than the sight of so many ,
能 任何事物 是 更多的 可怜的 比 这 视线 的 所以 许多 ,

还有什么比看到这么多人更令人怜悯的呢?

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['tʃuːzə] [ænd; ənd] [kɹiː'eɪtəz] ['ʌndə(r)] [gɒd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [sfɪrz] [ɒv; əv]
who should be the choosers and creators under God of their own spheres of
WHO 应该 是 这 选择者 和 创造者 在下面 上帝 的 他们的 自己的 球体 的
[juː'tɪləti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
utility and happiness ,
公用事业 和 幸福 ，

在上帝的指引下，谁应该成为各自领域内有用和幸福的选择者和创造者?

[self] - [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][mɪə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [ðeə(r)] [truː] [n'eɪtʃəz]
self - degraded into mere slaves of propriety and custom , their true natures
自己 - 退化的 进入 仅仅 奴隶 的 礼 和 风俗 ， 他们的 真的 自然
[ˌʌndɪ'veləpt] ,
undeveloped ,
未开发的 ，

他们自我堕落，沦为礼仪和习俗的奴隶，他们的真正本性未能得到发展。

[ðeə(r)] [hɑːts] [kræmpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , [iːtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
their hearts cramped and shut up , each afraid of his neighbor and his
他们的 心 狭窄 和 关闭 向上 ， 每个 害怕的 的 他的 邻居 和 他的
['neɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪm] ,
neighbor of him ,
邻居 的 他 ，

他们心如刀绞，彼此封闭，害怕邻居，邻居也害怕自己。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [dɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['wɔːkɪŋ]
living a life of unreality , deceiving and being deceived , and forever walking
活的 一个 生活 的 不真实 ， 欺骗 和 存在 受骗 ， 和 永远 步行
[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ʃəʊ] ?
in a vain show ?
在 一个 徒劳 展示 ？

过着虚幻的生活，欺骗他人也被他人欺骗，永远活在虚幻的表演中?

[hɪə(r)] , [naʊ] ,
Here , now ,
这里 ， 现在 ，

此时此刻

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]
we have just left a married couple who are happy because they have
我们 有 只是 左边 一个 已婚 夫妻 WHO 是 快乐的 因为 他们 有
['teɪkən] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnɪst] [ə'fekʃən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
taken counsel of their honest affections rather than of the opinions of the
已采取 法律顾问 的 他们的 诚实的 情感 相当 比 的 这 意见 的 这
['mʌltɪtjuːd] ,
multitude ,
民众 ，

我们刚刚离开一对幸福的已婚夫妇，他们之所以幸福，是因为他们听从了自己真挚的感情，而不是大众的意见。

[ænd; ənd][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnənt]
and have dared to be true to themselves in defiance of impertinent
和 有 敢于 到 是 真的 到 他们自己 在 蔑视 的 无礼
['gɒsɪp] . "
gossip . "
闲话 . "

他们敢于忠于自我，不畏惧无端的流言蜚语。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [ai] .
" You speak of the young farmer Barnet and his wife , I suppose ? " said I .
" 你 说话 的 这 年轻的 农民 巴内特 和 他的 妻子 ， 我 认为 ？ " 说 我 .

“你指的是年轻的农夫巴内特和他的妻子吧? ”我问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
I will give their case as an illustration .
我 将要 给 他们的 案件 作为 一个 插图 .

我将以他们的案例为例进行说明。

['dʒuːljə]['ætkɪnz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ensən] ['ætkɪnz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [mɪl] - [rəʊd]
Julia Atkins was the daughter of Ensign Atkins , who lived on the mill - road
朱莉娅 阿特金斯 曾是 这 女儿 的 军旗 阿特金斯 , WHO 居住地 在 这 磨 - 路
, [dʒʌst] [ə'bʌv] ['diːkən] ['wɔːrnərz] .
, just above Deacon Warner's .
, 只是 多于 执事 华纳兄弟 .

朱莉娅·阿特金斯是少尉阿特金斯的女儿，他住在磨坊路上，就在执事华纳家的上面一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] ;
When she was ten years old her mother died ;
什么时候 她 曾是 十 年 老的 她 母亲 死亡 ;

她十岁时母亲去世了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['mærid] ['pɒli] ['wɪgɪn] , [ðə; ði]
and in a few months afterwards her father married Polly Wiggin , the
和 在 一个 很少 几个月 然后 她 父亲 已婚 波莉 威金 , 这
['teɪlərɪs] ,
tailoress ,
裁缝 ,

几个月后，她的父亲娶了裁缝波莉·威金。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , ['selfɪʃ] , ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .
a shrewd , selfish , managing woman .
一个 精明 , 自私 , 管理 女士 .

一个精明、自私、善于掌控的女人。

['dʒuːljə] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒri] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ensən] ,
Julia , poor girl ! had a sorry time of it ; for the Ensign ,
朱莉娅 , 贫穷的 女孩 ! 有 一个 对不起 时间 的 它 ; 为了 这 军旗 ,

可怜的茱莉亚！她过得很惨；对于《旗帜报》来说，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [mæn]['nætʃ(ə)rəli] ,
although a kind and affectionate man naturally ,
虽然 一个 种类 和 亲热 男人 自然 ,

虽然他生性善良慈爱，

[wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ]
was too weak and yielding to interpose between her and his strong
曾是 也 虚弱的 和 屈服 到 插入 之间 她 和 他的 强的
- ['maɪndɪd] , [ʃɑːp] - [tʌŋd] [waɪf] .
- minded , sharp - tongued wife .
- 有思想 , 锋利的 - 舌头 妻子 .

他太软弱、太顺从，无法介入她和他意志坚强、伶牙俐齿的妻子之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [frend] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]
She had one friend , however , who was always ready to sympathize with
她 有 一 朋友 , 然而 , WHO 曾是 总是 准备好 到 同情 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

不过，她有一个朋友，总是乐于同情她。

['rɒbət] ['bɑːnɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz]
Robert Barnet was the son of her next - door neighbor , about two years
罗伯特 巴内特 曾是 这 儿子 的 她 下一个 - 门 邻居 , 关于 二 年
['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] ;
older than herself ;
老 比 她自己 ;

罗伯特·巴内特是她隔壁邻居的儿子，比她大两岁左右；

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [skuːl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] ;
they had grown up together as school companions and playmates ;
他们 有 生长 向上 一起 作为 学校 同伴 和 玩伴 ;

他们从小就是同学和玩伴；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [draɪvz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [hænd][ɪn][hænd]
and often in my drives I used to meet them coming home hand in hand
和 经常 在 我的 驱动 我 用过的 到 见面 他们 未来 家 手 在 手
[frɒm; frəm] [skuːl] ,
from school ,
从 学校 ,

我开车时经常会遇到他们手牵手从学校回家。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['beriz] [ænd; ənd] [nʌts] ,
or from the woods with berries and nuts ,
或者 从 这 树林 和 浆果 和 坚果 ,

或者来自树林里的浆果和坚果，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['skəʊldɪŋ] [step] - ['mʌðəz] [ɪn][ðə; ði]
talking and laughing as if there were no scolding step - mothers in the
说 和 笑 作为 如果 那里 是 不 责骂 步 - 母亲们 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他们谈笑风生，仿佛世上根本没有责骂他们的继母。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] ['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
" It so fell out that when Julia was in her sixteenth year there came a
" 它 所以 跌倒 出去 那 什么时候 朱莉娅 曾是 在 她 第十六 年 那里 来了 一个
['feɪməs] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)][tuː; tə] - .
famous writing - master to Peewawkin .
著名的 写作 - 掌握 到 - .

“事情就是这样，朱莉娅十六岁那年，皮瓦金来了一位著名的写作大师。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃəʊi] , ['dæʃɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [aɪ] ,
He was a showy , dashing fellow , with a fashionable dress , a wicked eye ,
他 曾是 一个 炫耀 , 帅气 同伴 , 和 一个 时髦 裙子 , 一个 邪恶 眼睛 ,

他是个爱炫耀、风流倜傥的家伙，穿着时髦的衣服，眼神却透着一丝邪气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːrpənts] [wen] [hiː; hi] ['temptɪd] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)]
and a tongue like the old serpent's when he tempted our great - grandmother
和 一个 舌头 喜欢 这 老的 蛇的 什么时候 他 受诱惑 我们的 伟大的 - 祖母
.
.
.

还有一条像古蛇引诱我们曾祖母时那样的舌头。

['dʒuːljə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Julia was one of his scholars , and perhaps the prettiest of them all .
朱莉娅 曾是 一 的 他的 学者们 , 和 也许 这 最漂亮的 的 他们 全部 .

朱莉娅是他的学生之一，或许也是其中最漂亮的一个。

[ðə; ði] ['rɑːskl] ['sɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə]
The rascal singled her out from the first ; and , the better to
这 恶棍 单身 她 出去 从 这 第一的 ; 和 , 这 更好的 到
[ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
accomplish his purpose ,
完成 他的 目的 ,

这个恶棍从一开始就盯上了她；而且，为了更好地达到他的目的，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] .
he left the tavern and took lodgings at the Ensign's .
他 左边 这 酒馆 和 采取 住宿 在 这 少尉的 .

他离开了酒馆，到少尉家住了下来。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋli] ,
He soon saw how matters stood in the family , and governed himself accordingly ,
他 很快 锯 如何 事情 站立 在 这 家庭 , 和 受统治 他自己 因此 ,

他很快就看清了家里的状况，并据此调整了自己的行为。

['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ɔː'θɒrəti] .
taking special pains to conciliate the ruling authority .
采取 特别的 疼痛 到 和解 这 裁决 权威 .

竭尽全力安抚统治当局。

[ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [waɪf] [heit] [jʌŋ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [step] -
The Ensign's wife hated young Barnet , and wished to get rid of her step -
这 少尉的 妻子 憎恨 年轻的 巴内特 , 和 希望 到 得到 摆脱 的 她 步 -
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

少尉的妻子讨厌年轻的巴内特，想除掉这个继女。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [fiːld] .
The writing - master , therefore , had a fair field .
这 写作 - 掌握 , 所以 , 有 一个 公平的 场地 .

因此，这位写作老师拥有相当的发挥空间。

[hiː; hi] ['flætəd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
He flattered the poor young girl by his attentions and praised her
他 受宠若惊 这 贫穷的 年轻的 女孩 经过 他的 注意 和 赞扬 她
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

他用殷勤奉承来讨好这个可怜的年轻女孩，并赞美她的美貌。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv]
Her moral training had not fitted her to withstand this seductive
她 道德 训练 有 不是 适配 她 到 经受 这 诱人的
['ɪnfluəns] ; [nəʊ] ['mʌðərz] [lʌv] ,
influence ; no mother's love ,
影响 ; 不 母亲的 爱 ,

她的道德教育不足以让她抵御这种诱惑；没有母爱，

[wɪð] [ɪts] [kwɪk] , [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ['θretnɪŋ] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ˌɪntə'pəʊzd]
with its quick , instinctive sense of danger threatening its object , interposed
和 它是 快的 , 本能 感觉 的 危险 威胁 它是 目的 , 插入
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['temptə(r)] .
between her and the tempter .
之间 她 和 这 诱惑者 .

它凭借敏锐的本能，察觉到危险正威胁着它的目标，从而挡在了她和诱惑者之间。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][ə'ləʊn][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]
Her old friend and playmate — he who could alone have saved her
她 老的 朋友 和 玩伴 — 他 WHO 可以 独自的 有 已保存 她
— [hæd; həd] [biːn] ['ruːdli] [ri'pʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] ;
— had been rudely repulsed from the house by her step - mother ;
— 有 到过 粗鲁地 反感 从 这 房子 经过 她 步 - 母亲 ;

她的老朋友和玩伴——唯一能救她的人——被她的继母粗暴地赶出了家门；

[ænd; ənd] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð]
and , indignant and disgusted , he had retired from all competition with
和 , 愤怒 和 厌恶 , 他 有 退休 从 全部 竞赛 和
[hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
his formidable rival .
他的 强大 竞争对手 .

他既愤慨又厌恶，于是退出了与这位强大对手的一切竞争。

[ðʌs] [ə'bændənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Thus abandoned to her own undisciplined imagination ,
因此 弃 到 她 自己的 散漫 想像力 ,

于是，她任由自己天马行空的想象力驰骋。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
with the inexperience of a child and the passions of a woman ,
和 这 缺乏经验 的 一个 孩子 和 这 激情 的 一个 女士 ,

她既有孩童般的懵懂，又有女人般的热情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ] [fɔːls] ['prɒmɪsɪz] , [bɪ'wɪldəd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [bi'gail] ['ɪntuː]
she was deceived by false promises , bewildered , fascinated , and beguiled into
她 曾是 受骗 经过 错误的 承诺 , 困惑 , 着迷 , 和 被迷惑 进入
[sɪn] .
sin .
罪 .

她被虚假的承诺所欺骗，感到困惑、着迷，并被诱入罪恶之中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [mænz] [djuː'plɪsəti] .
" It is the same old story of woman's confidence and man's duplicity .
" 它 是 这 相同的 老的 故事 的 女性的 信心 和 男人的 表里不一 .

“这又是老一套，女人自信，男人虚伪。”

[ðə; ði] ['rɑːskəli] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [left]
The rascally writing - master , under pretence of visiting a neighboring town , left
这 赖皮 写作 - 掌握 , 在下面 虚伪 的 访问 一个 邻接 镇 , 左边
[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
his lodgings and never returned .
他的 住宿 和 绝不 返回 .

这位狡猾的写作老师假装去邻镇游玩，离开了住处，再也没有回来。

[ðə; ði][lɑːst][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
The last I heard of him , he was the tenant of a western penitentiary .
这 最后的 我 听到 的 他 , 他 曾是 这 租户 的 一个 西 监狱 .

我最后一次听到他的消息时，他被关押在西部的一所监狱里。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə] , ['drɪvn] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
Poor Julia , driven in disgrace from her father's house ,
贫穷的 朱莉娅 , 驱动 在 耻辱 从 她 父亲的 房子 ,

可怜的朱莉娅，被父亲羞辱地赶出了家门。

[faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['wʊmən][ɒv; əv][nəʊ] ['veri]
found a refuge in the humble dwelling of an old woman of no very
成立 一个 避难所 在 这 谦逊的 住宅 的 一个 老的 女士 的 不 非常
['kredɪtəbl] ['kærəktə(r)] .
creditable character .
可信赖的 特点 .

他在一个品行不太好的老妇人简陋的住所里找到了避难所。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [siːnz]
There I was called to visit her ; and , although not unused to scenes
那里 我 曾是 称为 到 访问 她 ; 和 , 虽然 不是 未使用的 到 场景
[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
of suffering and sorrow ,
的 痛苦 和 悲哀 ,

我应邀去探望她；虽然我并非不曾见过苦难和悲伤的景象，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['witnis] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [griːf] , [ʃeɪm] ,
I had never before witnessed such an utter abandonment to grief , shame ,
我 有 绝不 前 目击者 这样的 一个 说出 放弃 到 悲伤 , 耻辱 ,
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
and remorse .
和 悔恨 .

我从未见过如此彻底地沉溺于悲伤、羞耻和悔恨之中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ?
what sorrow was like unto her sorrow ?
什么 悲哀 曾是 喜欢 到 她 悲哀 ?

什么样的悲伤才能与她的悲伤相比?

[ðə; ði] [bɜːθ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] [deθ] .
The birth hour of her infant was also that of its death .
这 出生 小时 的 她 婴儿 曾是 还 那 的 它是 死亡 .

她的孩子出生时，也是他死亡时。

" [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [siːmd] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
" The agony of her spirit seemed greater than she could bear .
" 这 痛苦 的 她 精神 似乎 更大的 比 她 可以 熊 .

“她精神上的痛苦似乎超过了她所能承受的程度。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː'self] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]
Her eyes were opened , and she looked upon herself with loathing and
她 眼睛 是 打开 , 和 她 看起来 之上 她自己 和 厌恶 和
['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

她睁开了双眼，厌恶和恐惧地看着自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [həʊp] , [nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;
She would admit of no hope , no consolation ;
她 会 承认 的 不 希望 , 不 安慰 ;

她不承认有任何希望，也没有任何安慰；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] ['pælɪˌeɪʃən] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .
she would listen to no palliation or excuse of her guilt .
她 会 听 到 不 缓和 或者 原谅 的 她 有罪 .

她不接受任何为自己的罪责开脱或辩解。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][də'rekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
I could only direct her to that Source of pardon and peace to which
我 可以 仅有的 直接的 她 到 那 来源 的 赦免 和 和平 到 哪个
[ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːt] ['nevə(r)] [ə'piːlz] [ɪn] [veɪn] .
the broken and contrite heart never appeals in vain .
这 破碎的 和 懊悔 心 绝不 上诉 在 徒劳 .

我只能指引她去寻求那宽恕与和平的源泉，破碎而忏悔的心灵向它祈求永远不会徒劳。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['rɒbət] ['bɑːnɪt] [ʃɪpt] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['læbrədɔː(r)]['ves(ə)l] .
" In the mean time Robert Barnet shipped on board a Labrador vessel .
" 在 这 意思是 时间 罗伯特 巴内特 已发货 在 木板 一个 拉布拉多 血管 .

与此同时，罗伯特·巴内特登上了一艘拉布拉多船只。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [left][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] ,
The night before he left he called on me ,
这 夜晚 前 他 左边 他 称为 在 我 ,

他离开的前一天晚上给我打了个电话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [smɔːl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]
and put in my hand a sum of money , small indeed , but all he could
和 放 在 我的 手 一个 和 的 钱 , 小的 的确 , 但 全部 他 可以
[ðen] [kə'mɑːnd] .
then command .
然后 命令 .

他把一笔钱放在我手里，虽然不多，但这却是他当时所能得到的全部。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' You will see her often , ' he said .
" - 你 将要 看 她 经常 , - 他 说 .

“你会经常见到她的，”他说。

- [duː; də] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən] [bleɪmd] . -
' Do not let her suffer ; for she is more to be pitied than blamed . '
- 做 不是 让 她 遭受 ; 为了 她 是 更多的 到 是 可怜的 比 被指责 . -

“不要让她受苦；她更值得同情，而不是被责备。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
" I answered him that I would do all in my power for her ;
" 我 回答 他 那 我 会 做 全部 在 我的 力量 为了 她 ;

我回答他说，我会尽我所能帮助她；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðæt] [ai] [θɔːt] [fɑː(r)]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['penɪtənt]
and added , that I thought far better of her , contrite and penitent
和 额外 , 那 我 想法 远的 更好的 的 她 , 懊悔 和 忏悔者
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

他还补充说，尽管她悔恨不已，但我对她的看法要好得多。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
than of some who were busy in holding her up to shame and
比 的 一些 WHO 是 忙碌的 在 保持 她 向上 到 耻辱 和
['senʃə(r)] .
censure .
谴责 .

而不是那些忙着羞辱和谴责她的人。

" - [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] ! -
" ' God bless you for these words ! '
" - 上帝 保佑 你 为了 这些 字 ! -

“感谢上帝赐予你这些话！”

[hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] .
he said , grasping my hand .
他 说 , 抓握 我的 手 .

他握住我的手说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .
' I shall think of them often .
- 我 将 思考 的 他们 经常 .

我会经常想起他们。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
They will be a comfort to me . '
他们 将要 是 一个 舒适 到 我 . -

他们会给我带来安慰。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] , [gɒd][wɒz; wəz][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][mæn] .
" As for Julia , God was more merciful to her than man .
" 作为 为了 朱莉娅 , 上帝 曾是 更多的 仁慈 到 她 比 男人 .

至于朱莉娅，上帝对她比人更仁慈。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] - [bed] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] ,
She rose from her sick - bed thoughtful and humbled ,
她 玫瑰 从 她 生病的 - 床 周到 和 谦卑 ,

她从病床上起身，心中充满沉思和谦卑。

[bʌt; bət] [wɪð] [həʊps] [ðæt] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
but with hopes that transcended the world of her suffering and shame
但 和 希望 那 超越 这 世界 的 她 痛苦 和 耻辱

.
.
.

但她心中怀揣着超越苦难和耻辱的希望。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [m'ɜːməd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [ə'lɒtmənt] ,
She no longer murmured against her sorrowful allotment ,
她 不 更长 低声说道 反对 她 悲伤 分配 ,

她不再低声抱怨自己悲伤的境遇了。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ]
but accepted it with quiet and almost cheerful resignation as the fitting
但 公认 它 和 安静的 和 几乎 快乐 辞职 作为 这 配件
['penəlti] [ɒv; əv][gɑːdz]['brəʊkən] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdɪd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
penalty of God's broken laws and the needed discipline of her spirit .
惩罚 的 神的 破碎的 法律 和 这 需要 纪律 的 她 精神 .

但她平静地接受了这一切，近乎欣然地认为这是上帝违背律法的恰当惩罚，也是她心灵需要的管教。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
She could say with the Psalmist , ' The judgments of the Lord are true ,
她 可以 说 和 这 诗篇作者 , - 这 判决 的 这 主 是 真的 ,
['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðəm'selvz] .
justified in themselves .
合理的 在 他们自己 .

她可以像诗篇作者那样说："耶和华的判语是真实的，是公义的。"

[ðaʊ] [ɑːt] [dʒʌst] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [raɪt] . -
Thou art just , O Lord , and thy judgment is right . '
你 艺术 只是 , 哦 主 , 和 你的 判断 是 正确的 . -

耶和华啊，你是公义的，你的判断是正直的。

[θruː] [maɪ] [ig'zəːʃən] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,
Through my exertions she obtained employment in a respectable family ,
通过 我的 努力 她 获得 就业 在 一个 可敬 家庭 ,

经过我的努力，她在一个体面的家庭找到了一份工作。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [in'diə] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθflnəs] , ['tʃɪəf(ə)l] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd]
to whom she endeared herself by her faithfulness , cheerful obedience , and
到 谁 她 可爱的 她自己 经过 她 忠诚 , 快乐 服从 , 和
[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] .
unaffected piety .
不受影响 虔诚 .

她以忠诚、乐于服从和真诚的虔诚赢得了他们的喜爱。

" [hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['tendə(r)] [wɪð] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn]
" Her trials had made her heart tender with sympathy for all in
" 她 试验 有 制成 她 心 投标 和 同情 为了 全部 在
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

“她所经历的磨难使她对所有受苦的人都充满了同情心。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'evɪtəbli] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
She seemed inevitably drawn towards the sick and suffering .
她 似乎 不可避免地 绘制 向 这 生病的 和 痛苦 .

她似乎总是不由自主地被病人和受苦的人所吸引。

[ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ɒf] .
In their presence the burden of her own sorrow seemed to fall off .
在 他们的 在场 这 负担 的 她 自己的 悲哀 似乎 到 落下 离开 .

在他们面前，她仿佛卸下了心中的悲伤重担。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] - [feɪst] [nɜːs] [ai]['evə(r)] [njuː] ;
She was the most cheerful and sunny - faced nurse I ever knew ;
她 曾是 这 最多 快乐 和 阳光明媚 - 面对 护士 我 曾经 知道 ;

她是我认识的最开朗、最阳光的护士；

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['sekəndid] [wen] [ai] [faʊnd]
and I always felt sure that my own efforts would be well seconded when I found
和 我 总是 毛毡 当然 那 我的 自己的 努力 会 是 出色地 附议 什么时候 我 成立
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
her by the bedside of a patient .
她 经过 这 床头 的 一个 病人 .

每当我在病人床边找到她时，我总觉得我的努力会得到她的大力支持。

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ,
Beautiful it was to see this poor young girl ,
美丽的 它 曾是 到 看 这 贫穷的 年轻的 女孩 ,

看到这个可怜的年轻女孩，真是令人感动。

[huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði]
whom the world still looked upon with scorn and unkindness , cheering the
谁 这 世界 仍然 看起来 之上 和 轻蔑 和 不友善 , 欢呼 这
[dɪ'spɒndɪŋ] ,
desponding ,
沮丧 ,

世人仍以轻蔑和冷漠的眼光看待他们，却给他们带来了慰藉，鼓舞了沮丧的人们。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɒŋ] , ['helθf(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]
and imparting , as it were , her own strong , healthful life to the
和 传授 , 作为 它 是 , 她 自己的 强的 , 健康的 生活 到 这
[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
weak and faint ;
虚弱的 和 头晕的 ;

仿佛将自己强健的体魄和健康的体魄传递给了体弱多病的人；

[sə'pɔːtɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [θruː] ['wɪəri] [naɪts] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [ɪn] [helθ] ,
supporting upon her bosom , through weary nights , the heads of those who , in health ,
支持 之上 她 怀 , 通过 厌倦 夜晚 , 这 头部 的 那些 WHO , 在 健康 ,

在漫漫长夜里，她将那些健康之人的头颅托在胸前，

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] ;
would have deemed her touch pollution ;
会 有 被认为 她 触碰 污染 ;

会认为她的接触造成了污染；

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌm; səm] [swiːt] [hɪm] [ɒv; əv] ['paɪəs] [həʊp] [ɔː(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
or to hear her singing for the ear of the dying some sweet hymn of pious hope or resignation ,
或者 到 听到 她 歌唱 为了 这 耳朵 的 这 垂死 一些 甜的 圣歌 的 虔诚的 希望 或者 辞职 ,

或者聆听她为垂死之人吟唱一些充满虔诚希望或无奈的甜美赞歌，

[ɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] . "
or calling to mind the consolations of the gospel and the great love of Christ . "
或者 呼叫 到 头脑 这 安慰 的 这 福音 和 这 伟大的 爱 的 基督 . "

或者让人想起福音的安慰和基督的大爱。

" [ai] [trʌst] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I trust , " said I , " that the feelings of the community were softened towards her . "
" 我 相信 , " 说 我 , " 那 这 情怀 的 这 社区 是 软化 向 她 . "

“我相信，”我说，“社区对她的态度已经缓和了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" You know what human nature is , " returned the Doctor ,
" 你 知道 什么 人类 自然 是 , " 返回 这 医生 ,

“你知道人性是什么，”医生回答道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['hɑːti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wiː; wi] [əb'hɔː(r)] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] [sɪn] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
" and with what hearty satisfaction we abhor and censure sin and folly in others .
" 和 和 什么 爽朗 满意 我们 痛恨 和 谴责 罪 和 蠢事 在 其他的 .

“我们多么痛恨和谴责他人的罪恶和愚蠢啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['iːzəli] [fɔː'gəʊ] ,
It is a luxury which we cannot easily forego ,
它 是 一个 奢华 哪个 我们 不能 容易地 放弃 ,

这是我们无法轻易放弃的奢侈品。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['erə(r)]
although our own experience tells us that the consequences of vice and error
虽然 我们的 自己的 经验 讲述 我们 那 这 结果 的 副 和 错误
[ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæɡrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]
are evil and bitter enough without the aggravation of ridicule and
是 邪恶的 和 苦的 足够的 没有 这 加重 的 嘲笑 和
[rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
reproach from without .
责备 从 没有 .

虽然我们自身的经验告诉我们，恶习和错误的后果已经足够邪恶和痛苦，无需再承受外界的嘲笑和责备。

[səʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] , [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒuːliəz] [keɪs] ,
So you need not be surprised to learn that , in poor Julia's case ,
所以 你 需要 不是 是 惊讶 到 学习 那 , 在 贫穷的 茱莉亚的 案件 ,

所以，你不必惊讶地得知，在可怜的茱莉亚的例子中，

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [laɪk] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd]
the charity of sinners like herself did not keep pace with the mercy and
这 慈善机构 的 罪人 喜欢 她自己 做过 不是 保持 步伐 和 这 怜悯 和
[fə'ɡɪvnəs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['pjʊərəti] .
forgiveness of Him who is infinite in purity .
饶恕 的 他 WHO 是 无限 在 纯度 .

像她这样的罪人的慈善之心，与祂那无限纯洁的慈悲和宽恕相比，简直微不足道。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ai] [wɪl] [duː; də] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [self] -
I will do our people the justice to say that her blameless and self -
我 将要 做 我们的 人们 这 正义 到 说 那 她 无责 和 自己 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['prɒpə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] . "
sacrificing life was not without its proper effect upon them . "
牺牲 生活 曾是 不是 没有 它是 恰当的 影响 之上 他们 . "

我将公正地告诉我们的人民，她无可指摘、自我牺牲的一生对他们产生了深远的影响。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['bɑːnɪt] ?
" What became of Robert Barnet ?
" 什么 成为 的 罗伯特 巴内特 ?

罗伯特·巴内特后来怎么样了?

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
" He came back after an absence of several months ,
" 他 来了 后退 后 一个 缺席 的 一些 几个月 ,

他离开几个月后回来了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
and called on me before he had even seen his father and mother .
和 称为 在 我 前 他 有 甚至 已见 他的 父亲 和 母亲 .

他甚至还没见到自己的父母就来找我了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n]['dʒuːljə] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnd]
He did not mention Julia ; but I saw that his errand with me concerned
他 做过 不是 提到 朱莉娅 ; 但 我 锯 那 他的 差事 和 我 担心的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他没有提到朱莉娅；但我看出他来找我的目的与她有关。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːsf(ə)l][laɪf] ,
I spoke of her excellent deportment and her useful life ,
我 辐 的 她 出色的 仪态 和 她 有用 生活 ,

我谈到了她良好的品行和她充实的一生。

[dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
dwelt upon the extenuating circumstances of her error and of her
居住 之上 这 减轻 情况 的 她 错误 和 的 她
[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['hɑːti] [rɪ'pentəns] .
sincere and hearty repentance .
真诚 和 爽朗 悔改 .

她着重阐述了自己犯错的情有可原的情况，以及她真诚而热切的悔改之情。

" - ['dɒktə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['mænə(r)]
" ' Doctor , ' said he , at length , with a hesitating and embarrassed manner
" - 医生 , - 说 他 , 在 长度 , 和 一个 犹豫不决 和 尴尬的 方式
,
,
,

"'医生，'"他最终犹豫而尴尬地说道。

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ,
' what should you think if I should tell you that , after all that has passed ,
- 什么 应该 你 思考 如果 我 应该 告诉 你 那 , 后 全部 那 有 通过了 ,

"如果我告诉你，在经历了这一切之后，你该怎么想？"

[ai][hæv; həv][hɑːf] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ? -
I have half made up my mind to ask her to become my wife ? '
我 有 一半 制成 向上 我的 头脑 到 问 她 到 变得 我的 妻子 ? -

我已经基本决定要不要向她求婚了。

" - [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['həʊlli] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
" ' I should think better of it if you had wholly made up your mind ,
" - 我 应该 思考 更好的 的 它 如果 你 有 完全 制成 向上 你的 头脑 ,

"如果你已经完全下定决心，我应该重新考虑一下。"

- [sed] [ai] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [sʌn] ,
' said I ; ' and if you were my own son ,
- 说 我 ; - 和 如果 你 是 我的 自己的 儿子 ,

我说："即使你是我的亲生儿子，

[ai] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][waɪf][ðæn; ðən]['dʒuːljə]['ætkɪnz] .
I wouldn't ask for you a better wife than Julia Atkins .
我 不会 问 为了 你 一个 更好的 妻子 比 朱莉娅 阿特金斯 .

朱莉娅·阿特金斯就是你梦寐以求的妻子。

[dəʊnt] ['hezɪteɪt] , ['rɒbət] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌm; səm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] .
Don't hesitate , Robert , on account of what some ill - natured people may say .
不 犹豫 , 罗伯特 , 在 帐户 的 什么 一些 患病的 - 自然 人们 可能 说 .

罗伯特，不要因为某些心怀恶意的人说些什么而犹豫不决。

[kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] . -
Consult your own heart first of all . '
咨询 你的 自己的 心 第一的 的 全部 . -

首先要听从自己内心的声音。

" - [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bizi,bɔdi] [ɪn] [taʊn] , - [sed] [hiː; hi] ;
" ' I don't care for the talk of all the busybodies in town , ' said he ;
" - 我 不 关心 为了 这 讲话 的 全部 这 爱管闲事的人 在 镇 , - 说 他 ;

"我才不在乎镇上那些爱管闲事的人的闲言碎语呢,"他说;

- [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] . -
' but I wish father and mother could feel as you do about her . '
- 但 我 希望 父亲 和 母亲 可以 感觉 作为 你 做 关于 她 . -

但我希望父母也能像你一样喜欢她。

" - [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ai] . - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kaɪnd'hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ,
" ' Leave that to me , ' said I . ' They are kindhearted and reasonable ,
" - 离开 那 到 我 , - 说 我 . - 他们 是 善良 和 合理的 ,

"交给我吧,"我说。"他们心地善良,也很通情达理。"

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [ðeɪ]
and I dare say will be disposed to make the best of the matter when they
和 我 敢 说 将要 是 处置 到 制作 这 最好的 的 这 事情 什么时候 他们
[faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'saɪdɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] . -
find you are decided in your purpose . '
寻找 你 是 决定 在 你的 目的 . -

而且我敢说,当他们发现你已下定决心时,他们会尽力让这件事朝着最好的方向发展。

" [ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] ;
" I did not see him again ;
" 我 做过 不是 看 他 再次 ;

我再也没见过他;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn]
but a few days after I learned from his parents that he had gone on
但 一个 很少 天 后 我 学习 从 他的 父母 那 他 有 已消失 在
[ə'nʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
another voyage .
其他 航程 .

但几天后,我从他父母那里得知他又开始了另一次航行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['sɪkli] ['siːz(ə)n] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn]
It was now autumn , and the most sickly season I had ever known in
它 曾是 现在 秋天 , 和 这 最多 病弱的 季节 我 有 曾经 已知 在
- .
Peewawkin .
- .

现在是秋天,也是我在皮瓦金经历过的最潮湿多病的季节。

['ensən] ['ætkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][bəʊθ] [fel] [sɪk] ;
Ensign Atkins and his wife both fell sick ;
军旗 阿特金斯 和 他的 妻子 两个都 跌倒 生病的 ;

阿特金斯少尉和他的妻子都病倒了;

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [ɪm'breɪst] [wɪð] [ə'lækrəti] [ðɪs] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
and Julia embraced with alacrity this providential opportunity to return to
和 朱莉娅 拥抱 和 敏捷 这 天意 机会 到 返回 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
her father's house and fulfil the duties of a daughter .
她 父亲的 房子 和 实现 这 职责 的 一个 女儿 .

朱莉娅欣然接受了这个难得的机会,回到父亲的家中,履行女儿的职责。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ensən] [suːn] [gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Under her careful nursing the Ensign soon got upon his feet ; but his wife ,
在下面 她 小心 护理 这 军旗 很快 得到 之上 他的 脚 ; 但 他的 妻子 ,

在她的悉心照料下,少尉很快就能站起来了;但是他的妻子,

[huːz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wiːkə] , [sʌŋk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] .
whose constitution was weaker , sunk under the fever .
谁 宪法 曾是 较弱 , 沉没 在下面 这 发烧 .

体质较弱的他，被高烧击倒了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , — ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
She died better than she had lived , — penitent and loving ,
她 死亡 更好的 比 她 有 居住地 , — 忏悔者 和 爱 ,

她死得比活着时更好——充满忏悔和爱心。

['ɑːskɪŋ] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd]
asking forgiveness of Julia for her neglect and unkindness , and
问 饶恕 的 朱莉娅 为了 她 忽视 和 不友善 , 和

[ɪn'vəʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
invoking blessings on her head .
调用 祝福 在 她 头 .

请求茱莉亚原谅她的冷落和不友善，并为她祈福。

['dʒuːljə] [hæd; həd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Julia had now , for the first time since the death of her mother ,
朱莉娅 有 现在 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 死亡 的 她 母亲 ,

这是朱莉娅自母亲去世以来第一次......

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .
a comfortable home and a father's love and protection .
一个 舒服的 家 和 一个 父亲的 爱 和 保护 .

舒适的家和父亲的爱与保护。

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɜː'self]
Her sweetness of temper , patient endurance , and forgetfulness of herself
她 甜味 的 脾气 , 病人 耐力 , 和 健忘 的 她自己

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['leibə] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
in her labors for others ,
在 她 劳动 为了 其他的 ,

她性情温和，耐心坚韧，为他人付出时忘我。

['grædʒuəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['skruːplz] [ænd; ənd] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .
gradually overcame the scruples and hard feelings of her neighbors .
逐步地 克服 这 顾虑 和 难的 情怀 的 她 邻居 .

她逐渐克服了邻居们的顾虑和敌意。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
They began to question whether , after all ,
他们 开始 到 问题 无论 , 后 全部 ,

他们开始质疑，归根结底，是否

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [triːt] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [bɪ'jɒnd]
it was meritorious in them to treat one like her as a sinner beyond
它 曾是 有功绩的 在 他们 到 对待 一 喜欢 她 作为 一个 罪人 超过

[fə'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

他们认为，将像她这样的人视为不可饶恕的罪人，是值得称道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.)

第2/3页

['eldə(r)] ['steɪplz] [ænd; ənd] ['diːkən] ['wɔːnə] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [frendz] .
Elder Staples and Deacon Warner were her fast friends .
长老 史泰博 和 执事 华纳 是 她 快速地 朋友们 .

斯台普斯长老和华纳执事是她的挚友。

[ðə; ði] ['diːkənz] [d'ɔːtəz] — [ðə; ði] [tɔːl] , [bluː] - [aɪd] ,
The Deacon's daughters — the tall , blue - eyed ,
这 执事的 女儿们 — 这 高的 , 蓝色的 - 眼睛 ,

执事的女儿们——身材高挑，蓝眼睛，

[braʊn] - [lɒkt] [g'ɜːlz][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [set] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'mʌŋ]
brown - locked girls you noticed in meeting the other day — set the example among
棕色的 - 已锁定 女孩们 你 注意到 在 会议 这 其他 天 — 放 这 例子 之中
[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)]['iːkwəl][ænd; ənd][kəm'pænjən] .
the young people of treating her as their equal and companion .
这 年轻的 人们 的 治疗 她 作为 他们的 平等的 和 伴侣 .

前几天你遇到的那位棕色头发的女孩——为年轻人树立了榜样，让他们把她当作平等的朋友和伙伴来对待。

[ðə; ði][dɪə(r)] [gʊd] [g'ɜːlz] !
The dear good girls !
这 亲爱的 好的 女孩们 !

亲爱的乖女孩们!

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv] ['næksɔs] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði]
They reminded me of the maidens of Naxos cheering and comforting the
他们 提醒 我 的 这 少女们 的 纳克索斯岛 欢呼 和 令人感到安慰 这
[ʌn'hæpi] [ˌærɪ'ædni] .
unhappy Ariadne .
不开心 阿丽亚德涅 .

她们让我想起了纳克索斯岛上的少女们，她们正在安慰悲伤的阿里阿德涅。

" [wʌn] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [ai] [tʊk] ['dʒuːljə] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt]
" One mid - winter evening I took Julia with me to a poor sick patient
" 一 中 - 冬天 晚上 我 采取 朱莉娅 和 我 到 一个 贫穷的 生病的 病人
[ɒv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

"一个寒冬的傍晚，我带着茱莉亚去看望我的一位可怜的病人，

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə'tendəns] .
who was suffering for lack of attendance .
WHO 曾是 痛苦 为了 缺少 的 出席 .

他因缺勤而遭受损失。

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] ,
The house where she lived was in a lonely and desolate place ,
这 房子 在哪里 她 居住地 曾是 在 一个 孤独 和 荒凉 地方 ,

她居住的房子位于一个偏僻荒凉的地方。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ɒn][ə; eɪ]['sændi]['lev(ə)l] ,
some two or three miles below us , on a sandy level ,
一些 二 或者 三 英里 以下 我们 , 在 一个 沙 等级 ,

在我们下方两三英里处，一片沙质平地上

[dʒʌst] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] ['mɑːrʃəz] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
just elevated above the great salt marshes , stretching far away to the sea .
只是 升高 多于 这 伟大的 盐 沼泽 , 伸展 远的 离开 到 这 海 .

它地势略高于大片盐沼，一直延伸到大海。

[ðə; ði] [naɪt] [set] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ; [ə; eɪ] [fɪəs] [ˌnɔːθ'iːstəli] [wɪnd] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [weɪst] ,
The night set in dark and stormy ; a fierce northeasterly wind swept over the level waste ,
这 夜晚 放 在 黑暗的 和 暴风雨 ; 一个 凶猛的 东北 风 扫荡 超过 这 等级 浪费 ,

夜幕降临，狂风暴雨袭来；凛冽的东北风席卷了平坦的荒地。

['draɪvɪŋ] [θɪk] [snəʊ] - [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,
driving thick snow - clouds before it , shaking the doors and windows of the old house ,
驾驶 厚的 雪 - 云 前 它 , 摇晃 这 门 和 视窗 的 这 老的 房子 ,

厚厚的雪云在前方翻滚，摇晃着老房子的门窗。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ɪts] [vɑːst] ['tʃɪmni] .
and roaring in its vast chimney .
和 咆哮 在 它是 广阔的 烟囱 .

并在它巨大的烟囱里发出轰鸣声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
The woman was dying when we arrived ,
这 女士 曾是 垂死 什么时候 我们 到达的 ,

我们到达时，那名女子已经奄奄一息了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['stjuːpɪd] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and her drunken husband was sitting in stupid unconcern in the corner of the fireplace .
和 她 醉 丈夫 曾是 坐着 在 愚蠢的 漠不关心 在 这 角落 的 这 壁炉 .

而她醉醺醺的丈夫则傻乎乎地、毫不在乎地坐在壁炉角落里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] .
A little after midnight she breathed her last .
一个 小的 后 午夜 她 呼吸 她 最后的 .

午夜刚过，她便停止了呼吸。

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] ;
" In the mean time the storm had grown more violent ;
" 在 这 意思是 时间 这 风暴 有 生长 更多的 暴力 ;

与此同时，风暴变得更加猛烈；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] - [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
there was a blinding snow - fall in the air ;
那里 曾是 一个 失明 雪 - 落下 在 这 空气 ;

空中飘着刺目的雪花；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and we could feel the jar of the great waves as they broke upon the beach .
和 我们 可以 感觉 这 罐 的 这 伟大的 波浪 作为 他们 打破 之上 这 海滩 .

我们能感受到巨浪拍打沙滩时的震动。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] , - [ai] [sed] ,
" ' It is a terrible night for sailors on the coast , ' I said ,
" - 它 是 一个 糟糕的 夜晚 为了 水手们 在 这 海岸 , - 我 说 ,

"对于沿海的水手来说，今晚是个可怕的夜晚,"我说。

['breɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
breaking our long silence with the dead .
打破 我们的 长的 沉默 和 这 死的 .

打破与逝者的长久沉默。

- [gɒd] [grɑːnt][ðem; ðəm] [siː] - [ruːm] ! -
' God grant them sea - room ! '
- 上帝 授予 他们 海 - 房间 ! -

"愿上帝赐予他们广阔的空间！"

" ['dʒuːljə] ['ʃʌdə] [æz; əz][ai] [spəʊk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] - ['flæʃɪŋ] ['faɪəlaɪt] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi]
" Julia shuddered as I spoke , and by the dim - flashing firelight I saw she
" 朱莉娅 颤抖 作为 我 辐 , 和 经过 这 暗淡 - 闪烁 火光 我 锯 她
[wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
was weeping .
曾是 哭泣 .

"我说话的时候，朱莉娅浑身颤抖，借着昏暗闪烁的火光，我看到她在哭泣。"

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ai] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ɒn]
Her thoughts , I knew , were with her old friend and playmate on
她 想法 , 我 知道 , 是 和 她 老的 朋友 和 玩伴 在
[ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəz] .
the wild waters .
这 荒野 水 .

我知道，她的思绪回到了她在激流中的老朋友和玩伴身上。

" - ['dʒuːljə] , - [sed] [ai] ,
" ' Julia , ' said I ,
" - 朱莉娅 , - 说 我 ,

"朱莉娅,"我说,

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['rɒbət] ['bɑːnɪt] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]
' do you know that Robert Barnet loves you with all the strength of an honest
- 做 你 知道 那 罗伯特 巴内特 爱 你 和 全部 这 力量 的 一个 诚实的
[ænd; ənd] [truː] [hɑːt] ? -
and true heart ? '
和 真的 心 ? -

"你知道罗伯特·巴内特用一颗真诚而炽热的心爱你吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,
" She trembled ,
" 她 颤抖 ,

她颤抖着,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [wen] ['rɒbət] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm]
and her voice faltered as she confessed that when Robert was at home
和 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 坦白 那 什么时候 罗伯特 曾是 在 家
[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
he had asked her to become his wife .
他 有 问 她 到 变得 他的 妻子 .

她声音颤抖地坦白说，罗伯特在家时曾向她求婚。

" - [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ? — [ðə; ði] [breɪv] , ['dʒenərəs] ['feləʊ]
" ' And , like a fool , you refused him , I suppose ? — the brave , generous fellow
" - 和 , 喜欢 一个 傻子 , 你 拒绝 他 , 我 认为 ? — 这 勇敢的 , 慷慨的 同伴
! -
! '
! -

“而你，像个傻瓜一样，拒绝了他，是吗？——那个勇敢又慷慨的人！’”

" - [əʊ]['dɒktə(r)] ! -
" ' O Doctor ! '
" - 哦 医生 ! -

“哦，医生！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?
' How can you talk so ?
- 如何 能 你 讲话 所以 ?

你怎么能这样说话?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɒbət] [ɪz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
It is just because Robert is so good , and noble , and generous ,
它 是 只是 因为 罗伯特 是 所以 好的 , 和 高贵 , 和 慷慨的 ,

正是因为罗伯特为人如此善良、高尚、慷慨，

[ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
that I dared not take him at his word .
那 我 敢于 不是 拿 他 在 他的 单词 .

我不敢相信他的话。

[juː; jʊ] [jɔː'self] , ['dɒktə(r)] ,
You yourself , Doctor ,
你 你自己 , 医生 ,

您本人，医生，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
would have despised me if I had taken advantage of his pity or his
会 有 被鄙视的 我 如果 我 有 已采取 优势 的 他的 遗憾 或者 他的
[kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] .
kind remembrance of the old days when we were children together .
种类 纪念 的 这 老的 天 什么时候 我们 是 孩子们 一起 .

如果我利用他的怜悯或他对我们儿时美好时光的怀念，他一定会鄙视我。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [brɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I have already brought too much disgrace upon those dear to me . '
我 有 已经 带来 也 很多 耻辱 之上 那些 亲爱的 到 我 . -

我已经给我的亲人带来了太多的耻辱。

" [ai][wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" I was endeavoring to convince her , in reply ,
" 我 曾是 努力 到 说服 她 , 在 回复 ,

“我当时正试图说服她，作为回应，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [rɔŋ, rɔːŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] ,
that she was doing injustice to herself and wronging her best friend ,
那 她 曾是 正在做 不公正 到 她自己 和 错误 她 最好的 朋友 ,

她这样做既亏待了自己，也亏待了自己最好的朋友。

[huːz] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meʒə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wen] , [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [blɑːst] ,
whose happiness depended in a great measure upon her , when , borne on the strong blast ,
谁 幸福 取决于 在 一个 伟大的 措施 之上 她 , 什么时候 , 出生 在 这 强的 爆炸 ,

他的幸福很大程度上取决于她，当时，他被强风吹着，

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .
we both heard a faint cry as of a human being in distress .
我们 两个都 听到 一个 头晕的 哭 作为 的 一个 人类 存在 在 痛苦 .

我们都听到了一声微弱的呼喊，像是人类遇险时的声音。

[ai] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['siːwəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [naɪt] ,
I threw up the window which opened seaward , and we leaned out into the wild night ,
我 扔 向上 这 窗户 哪个 打开 向海 , 和 我们 倾斜 出去 进入 这 荒野 夜晚 ,

我猛地推开朝海的窗户，我们探身向外望去，进入了狂野的夜色中。

['lɪsənɪŋ] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
listening breathlessly for a repetition of the sound .
聆听 气喘吁吁 为了 一个 重复 的 这 声音 .

屏息凝神地倾听着声音的重复。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] , [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [ləʊ] , ['smʌðə] , [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] .
" Once more , and once only , we heard it , — a low , smothered , despairing cry .
" 一次 更多的 , 和 一次 仅有的 , 我们 听到 它 , — 一个 低的 , 窒息 , 绝望 哭 .

“我们再一次，也仅一次，听到了它——一声低沉、压抑、绝望的哭喊。

" - [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , - [sed] ['dʒuːljə] . -
" ' Some one is lost , and perishing in the snow , ' said Julia . '
" - 一些 一 是 丢失的 , 和 消亡 在 这 雪 , - 说 朱莉娅 . -

“有人迷路了，快要死在雪地里了，”朱莉娅说。

[ðə; ði] [saʊnd] ['kəʊni] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [plʌm] - [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃ] .
The sound conies in the direction of the beach plum - bushes on the side of the marsh .
这 声音 兔 在 这 方向 的 这 海滩 李子 - 灌木丛 在 这 边 的 这 沼泽 .

声音朝着沼泽边的海滩李树丛方向传来。

[let] [ˌjuː 'es][ɡəʊ][æt; ət][wʌns] . -
Let us go at once . '
让 我们 去 在 一次 . -

我们立刻走吧。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" She snatched up her hood and shawl , and was already at the door :
" 她 抢夺 向上 她 兜帽 和 披肩 , 和 曾是 已经 在 这 门 .

她抓起兜帽和披肩，已经走到门口了。

[ai] [faʊnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
I found and lighted a lantern and soon overtook her .
我 成立 和 照明 一个 灯笼 和 很快 超越 她 .

我找到一盏灯笼并点燃，很快就超过了她。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ænd; ənd]['bædli] ['drɪftɪd] ,
The snow was already deep and badly drifted ,
这 雪 曾是 已经 深的 和 糟糕 漂移 ,

积雪已经很深，而且堆积得很厉害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] ['aʊə(r)] [wei] [ə'genst]
and it was with extreme difficulty that we could force our way against
和 它 曾是 和 极端 困难 那 我们 可以 力量 我们的 方式 反对
[ðə; ði] [stɔːm] .
the storm .
这 风暴 .

我们费了九牛二虎之力才得以顶住风暴。

[wiː; wi] [stɒpt] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;
We stopped often to take breath and listen ;
我们 停止 经常 到 拿 气息 和 听 ;

我们经常停下来喘口气，听听；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['ɔːdəbl] .
but the roaring of the wind and waves was alone audible .
但 这 咆哮 的 这 风 和 波浪 曾是 独自的 可听见的 .

但只有风和海浪的咆哮声清晰可闻。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [spɒt] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [dwɔːf] [plʌm] - [triːz] ,
At last we reached a slightly elevated spot , overgrown with dwarf plum - trees ,
在 最后的 我们 达到 一个 轻微地 升高 点 , 长得太茂盛了 和 矮人 李子 - 树木 ,

最后我们到达了一处地势稍高的地方，那里长满了矮小的李子树。

[huːz] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] .
whose branches were dimly visible above the snow .
谁 分支 是 依稀 可见的 多于 这 雪 .

树枝隐约可见于雪地之上。

" - [hɪə(r)] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [hɪə(r)] ! - [kraɪd] ['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]
" ' Here , bring the lantern here ! ' cried Julia , who had strayed a few yards
" - 这里 , 带来 这 灯笼 这里 ! - 哭 朱莉娅 , WHO 有 迷路了 一个 很少 码
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

"'快把灯笼拿过来！'朱莉娅喊道，她已经走到离我几码远的地方了。"

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I hastened to her ,
我 加快 到 她 ,

我赶紧跑向她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli]
and found her lifting up the body of a man who was apparently
和 成立 她 举重 向上 这 身体 的 一个 男人 WHO 曾是 显然
[ɪn'sensəb(ə)l] .
insensible .
麻木不仁 .

她发现她正抱起一个显然失去知觉的男人的尸体。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ,
The rays of the lantern fell full upon his face , and we both ,
这 射线 的 这 灯笼 跌倒 满的 之上 他的 脸 , 和 我们 两个都 ,

灯笼的光线完全照在他的脸上，我们俩，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['rekəg'naɪzd] ['rɒbət] ['bɑːnɪt] .
at the same instant , recognized Robert Barnet .
在 这 相同的 立即的 , 认可 罗伯特 巴内特 .

就在那一刻，他认出了罗伯特·巴内特。

['dʒuːljə][dɪd] [nɒt] [ʃriːk] [nɔː(r)] [feɪnt] ; [bʌt; bət] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ]
Julia did not shriek nor faint ; but , kneeling in the snow , and still supporting
朱莉娅 做过 不是 尖叫 也不 头晕的 ; 但 , 跪着 在 这 雪 , 和 仍然 支持
[ðə; ði] ['bɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,

朱莉娅没有尖叫，也没有昏厥；而是跪在雪地里，仍然抱着那具尸体，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .
she turned towards me a look of earnest and fearful inquiry .
她 转向 向 我 一个 看 的 认真 和 可怕 询问 .

她转过头来，用一种既认真又恐惧的眼神看着我。

" - ['kʌrɪdʒ] ! - [sed] [ai] . - [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
" ' Courage ! ' said I . ' He still lives .
" - 勇气 ! - 说 我 . - 他 仍然 生活 .

"'勇气！'我说。'他还活着。'"

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][kəʊld] . -
He is only overcome with fatigue and cold . '
他 是 仅有的 克服 和 疲劳 和 寒冷的 . -

他只是感到疲惫和寒冷。

" [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] - ['pɑːtli] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['drægɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] —
" With much difficulty - partly carrying and partly dragging him through the snow —
" 和 很多 困难 - 部分 携带 和 部分 拖拽 他 通过 这 雪 —
[wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
we succeeded in getting him to the house ,
我们 成功了 在 获得 他 到 这 房子 ,

"我们费了九牛二虎之力——有时是扛着他，有时是拖着他——才终于把他弄到房子里。"

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
where , in a short time , he so far recovered as to be able to speak .
在哪里 , 在 一个 短的 时间 , 他 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到 说话 .

在那里，他很快就恢复了说话的能力。

['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
Julia , who had been my prompt and efficient assistant in his restoration ,
朱莉娅 , WHO 有 到过 我的 迅速的 和 高效的 助手 在 他的 恢复 ,

朱莉娅，她在我修复他的过程中一直是我得力而高效的助手，

[rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self]
retired into the shadow of the room as soon as he began to rouse himself
退休 进入 这 阴影 的 这 房间 作为 很快 作为 他 开始 到 唤醒 他自己
[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
and look about him .
和 看 关于 他 .

他刚开始回过神来，环顾四周，就退到了房间的阴影里。

[hiː; hi] [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
He asked where he was and who was with me ,
他 问 在哪里 他 曾是 和 WHO 曾是 和 我 ,

他问我他在哪里，谁和我在一起。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːljə] ['ætkɪnz] [baɪ]
saying that his head was so confused that he thought he saw Julia Atkins by
说 那 他的 头 曾是 所以 使困惑 那 他 想法 他 锯 朱莉娅 阿特金斯 经过
[ðə; ði] ['bedsaɪd] .
the bedside .
这 床头 .

他说他当时头脑一片混乱，甚至以为自己看到了朱莉娅·阿特金斯在床边。

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ai] ; - ['dʒuːljə] [ɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
' You were not mistaken , ' said I ; ' Julia is here , and you owe your life
- 你 是 不是 错误 , - 说 我 ; - 朱莉娅 是 这里 , 和 你 欠 你的 生活
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . -
to her . '
到 她 . -

“你没看错，”我说，“朱莉娅就在这里，你的命是她救的。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He started up and gazed round the room .
他 开始 向上 和 凝视 圆形的 这 房间 .

他猛地站起身，环顾四周。

[ai] ['bekən] ['dʒuːljə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ;
I beckoned Julia to the bedside ;
我 招手 朱莉娅 到 这 床头 ;

我招手让朱莉娅到床边来；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp]
and I shall never forget the grateful earnestness with which he grasped
和 我 将 绝不 忘记 这 感激的 认真 和 哪个 他 抓住
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .
her hand and called upon God to bless her .
她 手 和 称为 之上 上帝 到 保佑 她 .

我永远不会忘记他紧紧握住她的手，满怀感激和诚挚地祈求上帝保佑她。

[sʌm; səm] [fəʊks] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʌf] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ;
Some folks think me a tough - hearted old fellow , and so I am ;
一些 各位 思考 我 一个 艰难的 - 心地 老的 同伴 , 和 所以 我 是 ;

有些人认为我是个铁石心肠的老家伙，而我的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] .
but that scene was more than I could bear without shedding tears .
但 那 场景 曾是 更多的 比 我 可以 熊 没有 脱落 眼泪 .

但那一幕实在太令人难以承受，我忍不住流下了眼泪。

" ['rɒbət] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)]
" Robert told us that his vessel had been thrown upon the beach a mile or
" 罗伯特 讲述 我们 那 他的 血管 有 到过 抛掷 之上 这 海滩 一个 英里 或者
[tuː] [bɪ'ləʊ] ,
two below ,
二 以下 ,

罗伯特告诉我们，他的船被冲到了一两英里外的海滩上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [seɪv] [hɪm'self] .
and that he feared all the crew had perished save himself .
和 那 他 害怕 全部 这 全体人员 有 遇难 节省 他自己 .

他担心除了他自己以外，所有船员都已经遇难了。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ai] [went] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Assured of his safety , I went out once more ,
保证 的 他的 安全 , 我 去 出去 一次 更多的 ,

确认他安全后，我又出去了一次。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ;
in the faint hope of hearing the voice of some survivor of the disaster ;
在 这 头晕的 希望 的 听力 这 嗓音 的 一些 幸存者 的 这 灾难 ;

怀着一丝渺茫的希望，希望能听到灾难幸存者的声音；

[bʌt; bət][ai] ['lɪsnd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
but I listened only to the heavy thunder of the surf rolling along the
但 我 听着 仅有的 到 这 重的 雷 的 这 冲浪 滚动 沿着 这
[hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .
horizon of the east .
地平线 的 这 东方 .

但我只听到了东方地平线上滚滚而来的海浪发出的隆隆巨响。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [siːst] ; [ðə; ði] [greɪ] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒʌst]
The storm had in a great measure ceased ; the gray light of dawn was just
这 风暴 有 在 一个 伟大的 措施 停止 ; 这 灰色的 光 的 黎明 曾是 只是
['vɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

暴风雨基本停止了；黎明的灰光已经显现；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
and I was gratified to see two of the nearest neighbors approaching the
和 我 曾是 满意 到 看 二 的 这 最近的 邻居 接近 这
[haʊs] .
house .
房子 .

令我欣慰的是，我看到两位邻居正朝房子走来。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)]
On being informed of the wreck they immediately started for the beach , where
在 存在 知情的 的 这 破坏 他们 立即地 开始 为了 这 海滩 , 在哪里
['sevrəl] [ded] ['bɒdɪz] ,
several dead bodies ,
一些 死的 身体 ,

得知沉船消息后，他们立即赶往海滩，在那里发现了数具尸体。

[hɑːf] ['berid] [ɪn] [snəʊ] , [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [sə'vaɪvə(r)] .
half buried in snow , confirmed the fears of the solitary survivor .
一半 埋葬 在 雪 , 确认的 这 恐惧 的 这 孤 幸存者 .

半身埋在雪里，证实了这位唯一幸存者的担忧。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'dʒektʃə(r)] .
" The result of all this you can easily conjecture .
" 这 结果 的 全部 这 你 能 容易地 推测 .

这一切的结果不难推测。

['rɒbət] ['bɑːnɪt] [ə'bændənd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Robert Barnet abandoned the sea , and , with the aid of some of his
罗伯特 巴内特 弃 这 海 , 和 , 和 这 援助 的 一些 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

罗伯特·巴内特放弃了大海，并在一些朋友的帮助下，

['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] ,
purchased the farm where he now lives ,
购买 这 农场 在哪里 他 现在 生活 ,

他买下了现在居住的农场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] .
and the anniversary of his shipwreck found him the husband of Julia .
和 这 周年纪念日 的 他的 海难 成立 他 这 丈夫 的 朱莉娅 .

在他遭遇海难的周年纪念日，他遇到了朱莉娅，并成为了她的丈夫。

[ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .
I can assure you I have had every reason to congratulate myself on my share in the match - making .
我 能 保证 你 我 有 有 每一个 原因 到 祝贺 我 在 我的 分享 在 这 匹配 - 制作 .

我可以向你保证，我完全有理由为自己在牵线搭桥中所做出的贡献而感到自豪。

['nəʊbədi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['saʊə(r)] [əʊld] ['bizi,bɔdi] ,
Nobody ventured to find fault with it except two or three sour old busybodies ,
无人 冒险 到 寻找 过错 和 它 除了 二 或者 三 酸的 老的 爱管闲事的人 ,

除了两三个爱管闲事的老顽固之外，没人敢挑剔它。

[huː] , [æz; əz] ['eldə(r)] ['steɪplz] [wel] [sez] , - [wʊd] [hæv; həv] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [kraɪst] [hæd; həd] [fə'givn] ,
who , as Elder Staples well says , ' would have cursed her whom Christ had forgiven ,
WHO , 作为 长老 史泰博 出色地 说道 , - 会 有 被诅咒的 她 谁 基督 有 已原谅 ,

正如斯台普斯长老所说，“那些被基督宽恕的人，本会诅咒她。”

[ænd; ənd] [spəːn] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mægdəlɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] . -
and spurned the weeping Magdalen from the feet of her Lord . '
和 被拒绝 这 哭泣 抹大拉的玛格达琳 从 这 脚 的 她 主 . -

他一把将哭泣的抹大拉的玛利亚从她主的脚边赶走。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
BY THE SPRING .
经过 这 春天 .

春天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [bɹ'iːzɪəst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɔːkt] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] ,
IT was one of the very brightest and breeziest of summer mornings that the Doctor and myself walked homeward from the town poor - house ,
它 曾是 一 的 这 非常 最亮的 和 最微风 的 夏天 早晨 那 这 医生 和 我 步行 回家 从 这 镇 贫穷的 - 房子 ,

那是一个阳光灿烂、微风习习的夏日清晨，我和医生从镇上的济贫院步行回家。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nts] ,
where he had always one or more patients ,
在哪里 他 有 总是 一 或者 更多的 患者 ,

他总是会接待一位或多位病人。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] - ['strɪkən] ['inmeits] .
and where his coming was always welcomed by the poor , diseased , and age - stricken inmates .
和 在哪里 他的 未来 曾是 总是 欢迎 经过 这 贫穷的 , 患病的 , 和 年龄 - 受打击的 囚犯 .

他的到来总是受到贫困、患病和年老的囚犯们的欢迎。

[dɑːk] , ['mɪzrəbl] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛvərənsd] [eɪdʒ] ,
Dark , miserable faces of lonely and unreverenced age ,
黑暗的 , 悲惨的 面孔 的 孤独 和 不敬的 年龄 ,

孤独、凄惨的老人的面容，饱经沧桑，无人问津。

['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sɪn] ,
written over with the grim records of sorrow and sin ,
书面 超过 和 这 严峻 记录 的 悲哀 和 罪 ,

上面布满了悲伤和罪恶的阴暗记录，

[siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [lait] ,
seemed to brighten at his approach as with an inward light ,
似乎 到 提亮 在 他的 方法 作为 和 一个 向内 光 ,

他的靠近似乎让她们的内心也亮了起来，如同有一道光照亮了她们。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði]['betə(r)] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv]
as if the good man's presence had power to call the better natures of
作为 如果 这 好的 男人的 在场 有 力量 到 称呼 这 更好的 自然 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪntuː] ['temprəri] [ə'sendənsi] .
the poor unfortunates into temporary ascendency .
这 贫穷的 不幸的 进入 暂时的 优势 .

仿佛这位好心人的出现，能够暂时唤起不幸的穷人心中善良的本性。

['wɪəri] , ['fretf(ə)l] ['wɪmɪn] — ['hæpi] ['mʌðəz] [ɪn] ['hæpi] [hoʊmz] , [pə'tʃɑːns] ,
Weary , fretful women — happy mothers in happy homes , perchance ,
厌倦 , 烦躁 女性 — 快乐的 母亲们 在 快乐的 房屋 , 或许 ,

疲惫、烦躁的女人——或许是幸福家庭里的幸福母亲

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] — [felt] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [ænd; ənd][ɪk'spænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
half a century before — felt their hearts warm and expand under the influence
一半 一个 世纪 前 — 毛毡 他们的 心 温暖的 和 扩张 在下面 这 影响
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
of his kind salutations and the ever - patient good - nature with which he
的 他的 种类 问候 和 这 曾经 - 病人 好的 - 自然 和 哪个 他
['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [riː'ɪtəreɪtɪd] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv]['riːəl][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ['sʌfərɪŋ] .
listened to their reiterated complaints of real or imaginary suffering .
听着 到 他们的 重申 投诉 的 真实的 或者 假想 痛苦 .

半个世纪前——他们感受到他亲切的问候和始终耐心倾听他们反复抱怨的真实或想象中的痛苦时所展现出的善良，他们的心也因此而温暖和舒畅。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði]['wʊmən][ɪn]
However it might be with others , he never forgot the man or the woman in
然而 它 可能 是 和 其他的 , 他 绝不 忘了 这 男人 或者 这 女士 在
[ðə; ði]['pɔːpə(r)] .
the pauper .
这 穷光蛋 .

然而，无论对待其他人如何，他从未忘记过贫民窟里的男人或女人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
There was nothing like condescension or consciousness in his charitable ministrations
那里 曾是 没有什么 喜欢 居高临下 或者 意识 在 他的 慈善 服事
;
;
;

他的慈善行为中丝毫没有居高临下或矫揉造作之感；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [mɪlk]
for he was one of the few men I have ever known in whom the milk
为了 他 曾是 一 的 这 很少 男人 我 有 曾经 已知 在 谁 这 牛奶

[ɒv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sauəd] [baɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][ɪn] [wɒt'evə(r)]
of human kindness was never soured by contempt for humanity in whatever
的 人类 仁慈 曾是 绝不 变质 经过 鄙视 为了 人类 在 任何

[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
form it presented itself .
形式 它 呈现 本身 .

因为他是我认识的极少数人之一，他身上那份人性的善良从未因对人类任何形式的蔑视而变质。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
Thus it was that his faithful performance of the duties of his profession ,
因此 它 曾是 那 他的 忠实 表现 的 这 职责 的 他的 职业 ,

[haʊ'evə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
however repulsive and disagreeable ,
然而 丑恶 和 令人不快的 ,

因此，尽管他的职业职责令人厌恶和不快，但他忠实地履行了这些职责。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][mə'rɪloʊz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ['baɪndɪŋ] [ʌp]
had the effect of Murillo's picture of St . Elizabeth of Hungary binding up
有 这 影响 的 穆里洛的 图片 的 英石 . 伊丽莎白 的 匈牙利 结合 向上

[ðə; ði] ['ʌlsərd] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] .
the ulcered limbs of the beggars .
这 溃疡 四肢 的 这 乞丐 .

其效果如同穆里略的画作《匈牙利的圣伊丽莎白为乞丐包扎溃疡的肢体》一般。

[ðə; ði]['mɒrəl] ['bjuːti] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]
The moral beauty transcended the loathsomeness of physical evil and
这 道德 美丽 超越 这 令人厌恶 的 身体的 邪恶的 和

[dɪ'fɔːməti] .
deformity .
畸形 .

道德之美超越了肉体上的邪恶和畸形的丑恶。

['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [ruːt] [həʊm] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['bluːbəri] [hɪl] ,
Our nearest route home lay across the pastures and over Blueberry Hill ,
我们的 最近的 路线 家 躺 穿过 这 牧场 和 超过 蓝莓 爬坡道 ,

我们回家最近的路线是穿过牧场，翻过蓝莓山。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] ['eldə(r)] ['steɪplz] [ænd; ənd] ['skɪpə(r)] ['evənz] ,
just at the foot of which we encountered Elder Staples and Skipper Evans ,
只是 在 这 脚 的 哪个 我们 遭遇 长老 史泰博 和 船长 埃文斯 ,

就在山脚下，我们遇到了斯台普斯长老和埃文斯船长。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] [kaʊz] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['leʒəli]
who had been driving their cows to pasture , and were now leisurely
WHO 有 到过 驾驶 他们的 牛 到 牧场 , 和 是 现在 悠闲

['strəʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
strolling back to the village .
漫步 后退 到 这 村庄 .

他们之前赶着牛去牧场，现在正悠闲地散步回村。

[wiː; wi] [tɔil] [tə'geðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][ɒn][ɪts] ['iːstən]
We toiled together up the hill in the hot sunshine , and , just on its eastern
我们 辛勤劳作 一起 向上 这 爬坡道 在 这 热的 阳光 , 和 , 只是 在 它是 东

[dɪ'klɪvɪti] ,
declivity ,
斜坡 ,

我们在烈日下一起奋力爬上山坡，就在山坡东侧的斜坡上，

[wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪt] - [əʊk] [triː] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,
were glad to find a white - oak tree , leaning heavily over a little ravine ,
是 高兴的 到 寻找 一个 白色的 - 橡木 树 , 倾斜 重度 超过 一个 小的 峡谷 ,

我们很高兴地发现了一棵白橡树，它沉重地倾斜在一条小沟壑上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['bʌb(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [fed] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvjələt] ,
from the bottom of which a clear spring of water bubbled up and fed a small rivulet ,
从 这 底部 的 哪个 一个 清除 春天 的 水 冒泡 向上 和 美联储 一个 小的 溪流 ,

从底部涌出一股清澈的泉水，汇入一条小溪。

[huːz] [træk] [ɒv; əv] [dɑːkə] [griːn] [mait] [biː; bi] [treɪst] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .
whose track of darker green might be traced far down the hill to the meadow at its foot .
谁 追踪 的 较暗 绿色的 可能 是 追踪 远的 向下 这 爬坡道 到 这 草地 在 它是 脚 .

沿着山坡向下，可以看到山脚下的草地，那里留下了一片深绿色的痕迹。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [mɔsɪs] ,
A broad shelf of rock by the side of the spring , cushioned with mosses ,
一个 广阔 架子 的 岩石 经过 这 边 的 这 春天 , 缓冲 和 苔藓 ,

泉水旁宽阔的岩石平台上长满了苔藓。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː 'es][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
afforded us a comfortable resting - place .
提供 我们 一个 舒服的 休息 - 地方 .

为我们提供了一个舒适的休息场所。

['eldə(r)] ['steɪplz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [waɪt] [nek] - [klɒθ] , [liːnd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
Elder Staples , in his faded black coat and white neck - cloth , leaned his quiet ,
长老 史泰博 , 在 他的 褪色 黑色的 外套 和 白色的 脖子 - 布 , 倾斜 他的 安静的 ,

斯台普斯长老身穿褪色的黑色外套，系着白色领巾，静静地倚靠着。

[kən'templətɪv] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [keɪn] : [raɪt] ['ɒpəzɪt] [hɪm][sæt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ,
contemplative head on his silver - mounted cane : right opposite him sat the Doctor , with his sturdy ,
沉思的 头 在 他的 银 - 安装 甘蔗 : 正确的 对面的 他 卫星 这 医生 , 和 他的 结实的 ,

他沉思地倚在镶银的手杖上：在他对面坐着的是医生，他身材魁梧，

[rəʊ'tʌnd]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [siːmd] [feɪs] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] ['stʌbl] [ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] ,
rotund figure , and broad , seamed face , surmounted by a coarse stubble of iron - gray hair ,
圆润 数字 , 和 广阔 , 缝合 脸 , 克服 经过 一个 粗 茬 的 铁 - 灰色的 头发 ,

体态圆润，脸庞宽阔，布满皱纹，上面长着一撮粗糙的铁灰色胡茬。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] , ['flæʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [dɑːk] ['penthaʊs] ,
the sharp and almost severe expression of his keen gray eyes , flashing under their dark penthouse ,
这 锋利的 和 几乎 严重 表达 的 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 , 闪烁 在下面 他们的 黑暗的 顶层公寓 ,

他那双锐利的灰色眼睛，在昏暗的眼眸下闪烁着锐利而近乎严厉的神情。

['hæpɪli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəli] ['dʒiːniəl]
happily relieved by the softer lines of his mouth , indicative of his really genial
快乐地 松了口气 经过 这 更柔和 线条 的 他的 嘴 , 指示性的 的 他的 真的 和蔼可亲
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .
and generous nature .
和 慷慨的 自然 .

他嘴角柔和的线条让人感到欣慰，这表明他本性温和慷慨。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪnjuːi] ['fɪgə(r)] , [hɑːf] ['dʌbld] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɑːmz] ,
A small , sinewy figure , half doubled up , with his chin resting on his rough palms ,
一个 小的 , 筋骨 数字 , 一半 双倍 向上 , 和 他的 下巴 休息 在 他的 粗糙的 棕榈树 ,

一个身材矮小、肌肉结实的身影，半蜷缩着身子，下巴抵在粗糙的手掌上。

['skɪpə(r)] ['evənz] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
Skipper Evans sat on a lower projection of the rock just beneath him ,
船长 埃文斯 卫星 在 一个 降低 投影 的 这 岩石 只是 下面 他 ,

船长埃文斯坐在他下方不远处一块岩石的较低突出部分上。

[ɪn][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ætɪtjuːd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - .
in an attentive attitude , as at the feet of Gatnaliel .
在 一个 细心 态度 , 作为 在 这 脚 的 - .

以专注的姿态，如同在迦特拿列脚下。

[dɑːk] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʌnfɪʃ] [ɒn][ə; eɪ]['læbrədɔː(r)] [fleɪk] ,
Dark and dry as one of his own dunfish on a Labrador flake ,
黑暗的 和 干燥 作为 一 的 他的 自己的 灰鱼 在 一个 拉布拉多 薄片 ,

像他自己吃的那种拉布拉多薄片上的灰鱼一样又黑又干。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn][ɪn][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [hʌt] ,
or a seal - skin in an Esquimaux hut ,
或者 一个 海豹 - 皮肤 在 一个 爱斯基摩人 小屋 ,

或者爱斯基摩人小屋里的一张海豹皮，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trɪnəti][ɒv; əv] [temp'teiʃənz] ;
he seemed entirely exempt from one of the great trinity of temptations ;
他 似乎 完全 豁免 从 一 的 这 伟大的 三位一体 的 诱惑 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他似乎完全不受三大诱惑之一的影响；而且，

['grɑːntɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
granting him a safe deliverance from the world and the devil ,
授予 他 一个 安全的 解救 从 这 世界 和 这 魔鬼 ,

使他得以安全地脱离世俗和魔鬼的掌控。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] .
he had very little to fear from the flesh .
他 有 非常 小的 到 害怕 从 这 肉 .

他几乎不需要惧怕肉体上的痛苦。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] , [griːn] , [kuːl] , ['kwaɪət] ,
We were now in the Doctor's favorite place of resort , green , cool , quiet ,
我们 是 现在 在 这 医生的 最喜欢的 地方 的 采取 , 绿色的 , 凉爽的 , 安静的 ,
[ænd; ənd] ['saɪtli] [wɪ'ðɔːl] .
and sightly withal .
和 略微 此外 .

我们现在身处医生最喜欢的度假胜地，这里绿树成荫，凉爽宜人，环境清幽，景色宜人。

[ðə; ði] [kiːn] [lait] [rɪ'viːld] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ;
The keen light revealed every object in the long valley below us ;
这 敏锐的 光 揭晓 每一个 目的 在 这 长的 谷 以下 我们 ;

明亮的光线将下方长谷中的所有物体都映照得清清楚楚；

[ðə; ði] [freʃ] [west] [wɪnd] ['flʌtə] [ðə; ði] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
the fresh west wind fluttered the oakleaves above ; and the low voice of the water ,
这 新鲜的 西方 风 飘动 这 橡树叶 多于 ; 和 这 低的 嗓音 的 这 水 ,

清爽的西风吹拂着头顶的橡树叶；还有低沉的流水声，

['kəʊksɪŋ] [ɔː(r)] ['skəʊldɪŋ] [ɪts] [wei] ['əʊvə(r)][beə(r)] [ruːts] [ɔː(r)] ['mɒsi] [stəʊnz] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdəbl] .
coaxing or scolding its way over bare roots or mossy stones , was just audible .
哄骗 或者 责骂 它是 方式 超过 裸 根 或者 苔藓 石头 , 曾是 只是 可听见的 .

它蹑手蹑脚地爬过裸露的树根或长满青苔的石头，发出阵阵呵斥或责骂的声音。

" ['dɒktə(r)] , " [sed] [ai] , " [ðɪs] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [əʊk] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ,
" Doctor , " said I , " this spring , with the oak hanging over it , is ,
" 医生 , " 说 我 , " 这 春天 , 和 这 橡木 绞刑 超过 它 , 是 ,

“医生，”我说，“今年春天，橡树枝繁叶茂，枝头垂下枝条，是……”

[ai] [sə'pəʊz] , [jɔː(r); jə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][bæn'djuːʒə] .
I suppose , your Fountain of Bandusia .
我 认为 , 你的 喷泉 的 班杜西亚 .

我想，这就是你们的班杜西亚喷泉吧。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hɒrəs] [sez] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
You remember what Horace says of his spring ,
你 记住 什么 贺拉斯 说道 的 他的 春天 ,

你还记得贺拉斯是怎么说他的春天的吗？

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [sʌtʃ] [kuːl] [rɪ'freʃmənt] [wen] [ðə; ði][dɒg] - [stɑː(r)][hæd; həd][set][ðə; ði] [deɪ] [ɒn]['faɪə(r)] .
which yielded such cool refreshment when the dog - star had set the day on fire :
哪个 产生 这样的 凉爽的 清爽 什么时候 这 狗 - 星星 有 放 这 天 在 火 :

当天狼星点燃了白天的热情时，这带来了无比清凉的慰藉。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɑːm] !
What a fine picture he gives us of this charming feature of his little farm !
什么 一个 美好的 图片 他 给予 我们 的 这 迷人 特征 的 他的 小的 农场 !

他为我们描绘了一幅多么美好的画面，展现了他小农场的迷人之处！

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] .
" The Doctor's eye kindled .
" 这 医生的 眼睛 点燃 .

医生的眼神亮了起来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][laɪk] ['hɒrəs] ;
" I'm glad to see you like Horace ;
" 我是 高兴的 到 看 你 喜欢 贺拉斯 ;

“我很高兴你喜欢霍勒斯；

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)]['sætərɪst][ænd; ənd]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['æmətəri] [əʊds] ,
not merely as a clever satirist and writer of amatory odes ,
不是 仅仅 作为 一个 聪明的 讽刺作家 和 作家 的 爱慕 颂歌 ,

他不仅是一位才华横溢的讽刺作家和情诗作家，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
but as a true lover of Nature .
但 作为 一个 真的 情人 的 自然 .

但他是一位真正的自然爱好者。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ,
How pleasant are his simple and beautiful descriptions of his yellow ,
如何 令人愉快的 是 他的 简单的 和 美丽的 描述 的 他的 黄色的 ,
['fləʊɪŋ] ['taɪbər] ,
flowing Tiber ,
流动 台伯河 ,

他对流淌的黄色台伯河的简洁而优美的描写多么令人愉悦啊！

[ðə; ði][hɜːrdz][ænd; ənd] ['hɜːdzmən] , [ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] , [ðə; ði] [greɪp] ['vɪntɪdʒ] ,
the herds and herdsmen , the harvesters , the grape vintage ,
这 畜群 和 牧民 , 这 收割机 , 这 葡萄 优质的 ,

羊群和牧羊人，收割者，葡萄采摘季，

[ðə; ði]['veərid]['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæbain] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['sʌmə(r)] [hiːts] ,
the varied aspects of his Sabine retreat in the fierce summer heats ,
这 多种多样 方面 的 他的 萨宾 撤退 在 这 凶猛的 夏天 加热 ,

他在萨宾半岛避暑期间的种种经历，

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['snəʊi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv] - ['pəːpl] [ɪn]['wɪntə(r)] ['sʌnsets] !
or when the snowy forehead of Soracte purpled in winter sunsets !
或者 什么时候 这 下雪的 前额 的 - 紫色 在 冬天 日落 !

或者当索拉克特的雪白额头在冬日的夕阳下泛起紫色时！

['skætəd] [θruː] [hɪz; ɪz][əʊds][ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [tuː; tə]
Scattered through his odes and the occasional poems which he addresses to
疏散 通过 他的 颂歌 和 这 偶然 诗歌 哪个 他 地址 到
[hɪz; ɪz]['sɪti] [frendz] ,
his city friends ,
他的 城市 朋友们 ,

散落在他的颂歌和偶尔写给城里朋友的诗歌中，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['bjuːti] , [iːtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
you find these graceful and inimitable touches of rural beauty , each a picture
你 寻找 这些 优美 和 无比 触摸 的 乡村的 美丽 , 每个 一个 图片
[ɪn][ɪt'self] . "
in itself . "
在 本身 . "

你会发现这些优雅而独特的乡村美景，每一处都宛如一幅画卷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][əʊld] [skuːl] - [deɪ] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['klæsɪks]
" It is long since I have looked at my old school - day companions , the classics
" 它 是 长的 自从 我 有 看起来 在 我的 老的 学校 - 天 同伴 , 这 经典
,
,
,

“我已经很久没有重温我学生时代的那些经典著作了，

" [sed] ['eldə(r)] ['steɪplz] ; " [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] ['hɒrəs] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [lait] , ['wɪti] ,
" said Elder Staples ; " but I remember Horace only as a light , witty ,
" 说 长老 史泰博 ; " 但 我 记住 贺拉斯 仅有的 作为 一个 光 , 机智 ,

“斯台普斯长老说；“但我对贺拉斯的印象只是一个轻松、机智的人，

['keələs] [ˌepɪkjʊə'riːən] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪrɪks][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [fə'leːnjən] [waɪn][ænd; ənd]
careless epicurean , famous for his lyrics in praise of Falernian wine and
粗心 美食家 , 著名的 为了 他的 歌词 在 称赞 的 法勒尼亚 葡萄酒 和
['kwestʃənəb(ə)l] ['wɪmɪn] . "
questionable women . "
值得怀疑 女性 . "

这位不拘小节的享乐主义者，以赞美法勒尼亚葡萄酒和来路不明的女性的歌词而闻名。

" ['sʌmwɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] , ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
" Somewhat too much of that , doubtless , " said the Doctor ;
" 有些 也 很多 的 那 , 毫无疑问 , " 说 这 医生 ;

"毫无疑问，这方面摄入量有点过量了,"医生说;

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɒrəs] [ɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sə'dʒestɪv] , [ˌnevəðə'les] .
" but to me Horace is serious and profoundly suggestive , nevertheless .
" 但 到 我 贺拉斯 是 严肃的 和 深刻地 暗示性的 , 尽管如此 .

但在我看来，贺拉斯的作品严肃而富有启发性。

[hæd; həd][ai][leɪd][hɪm][ə'saɪd][ɒn] [kwɪtɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
Had I laid him aside on quitting college , as you did ,
有 我 铺设 他 旁边 在 辞职 大学 , 作为 你 做过 ,

如果我像你一样，在他辍学后就把他抛弃了，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'membəd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊə'riːən] ['lɪrɪks] [æz; əz]
I should perhaps have only remembered such of his epicurean lyrics as
我 应该 也许 有 仅有的 记得 这样的 的 他的 美食家 歌词 作为
[ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːn] ['fænsi][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .
recommended themselves to the warns fancy of boyhood .
受到推崇的 他们自己 到 这 警告 想要 的 童年 .

我或许应该只记住他那些迎合男孩天性、充满好奇心的享乐主义诗歌。

[ɑː] , ['eldə(r)] ['steɪplz] ,
Ah , Elder Staples ,
啊 , 长老 史泰博 ,

啊，斯台普斯长老，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]
there was a time when the Lyces and Glyceras of the poet were no
那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 - 和 - 的 这 诗人 是 不
['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
fiction to us .
小说 到 我们 .

曾几何时，诗人笔下的吕塞斯和格利塞拉斯对我们来说并非虚构。

[ðeɪ] [pleɪd] [blaɪndmənz] [bʌf] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['kɪtʃɪn] , [sæŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]
They played blindman's buff with us in the farmer's kitchen , sang with us in the
他们 玩 盲人 增幅 和 我们 在 这 农民的 厨房 , 唱 和 我们 在 这
['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
meeting - house ,
会议 - 房子 ,

他们在农夫的厨房里和我们玩捉迷藏，在教堂里和我们一起唱歌。

[ænd; ənd] [rɔmp] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] - ['pɑːtiz] .
and romped and laughed with us at huskings and quilting - parties .
和 嬉戏玩耍 和 笑了 和 我们 在 去壳 和 绗缝 - 各方 .

在剥玉米皮和缝被子派对上，他们和我们一起嬉戏玩闹，欢声笑语。

['ɡrænd,mʌðə] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['spɪnstə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Grandmothers and sober spinsters as they now are ,
祖母们 和 清醒 老处女 作为 他们 现在 是 ,

如今的祖母和清醒的老处女们，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪz] [pə'hæps] ['ɡreɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm] . "
the change in us is perhaps greater than in them . "
这 改变 在 我们 是 也许 更大的 比 在 他们 . "

我们的变化或许比他们更大。

" [tuː] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] ,
" Too true , " replied the Elder ,
" 也 真的 , " 回复 这 长老 ,

"确实如此,"长老回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sædə(r)]
the smile which had just played over his pale face fading into something sadder
这 微笑 哪个 有 只是 玩 超过 他的 苍白 脸 褪色 进入 某物 更悲伤

[ðæn; ðən] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['melənkəli] .
than its habitual melancholy .
比 它是 习惯性的 忧郁 .

他苍白的脸上刚刚浮现的笑容，渐渐消失，取而代之的是比他惯常的忧郁更加悲伤的神情。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] , [huːm] [wiː; wi] ['deɪli] [miːt] ,
" The living companions of our youth , whom we daily meet ,
" 这 活的 同伴 的 我们的 青年 ， 谁 我们 日常的 见面 ，

"我们青春时代的活生生的伙伴，我们每天都能见到他们，

[ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['greɪvjɑːd] .
are more strange to us than the dead in yonder graveyard .
是 更多的 奇怪的 到 我们 比 这 死的 在 远处 墓地 .

对我们来说，他们比远处墓地里的死者更奇怪。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ! "
They alone remain unchanged ! "
他们 独自的 保持 未更改 ！ "

只有它们保持不变！

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['hʌski] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ,
" Speaking of Horace , " continued the Doctor , in a voice slightly husky with feeling ,
" 请讲 的 贺拉斯 ， " 持续 这 医生 ， 在 一个 嗓音 轻微地 沙哑 和 感觉 ，

"说到贺拉斯，"医生继续说道，声音因激动而略带沙哑。

" [hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪntə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [frendz] , [weə(r)]
" he gives us glowing descriptions of his winter circles of friends , where
" 他 给予 我们 发光 描述 的 他的 冬天 界 的 朋友们 ， 在哪里

[mɜːθ] [ænd; ənd] [waɪn] ,
mirth and wine ,
欢笑 和 葡萄酒 ，

"他热情洋溢地描述了他冬季与朋友们共度的美好时光，那里充满了欢声笑语和美酒，

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tʃɑːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
music and beauty , charm away the hours ,
音乐 和 美丽 ， 魅力 离开 这 小时 ，

音乐与美景，令人沉醉，消磨时光。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [deɪ] [ˌrekri'eiʃnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vaɪn] - ['wedɪd] [elmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪbər]
and of summer - day recreations beneath the vine - wedded elms of the Tiber
和 的 夏天 - 天 娱乐 下面 这 藤 - 已婚 榆树 的 这 台伯河

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['briːzi] [sləʊps] [ɒv; əv] - ;
or on the breezy slopes of Soracte ;
或者 在 这 微风 连续下坡 的 - ；

以及在台伯河畔缠绕着葡萄藤的榆树下或索拉克特山微风习习的山坡上享受夏日休闲时光；

[jet] [ai] ['seldəm] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
yet I seldom read them without a feeling of sadness .
然而 我 很少 读 他们 没有 一个 感觉 的 悲伤 .

但我很少在读它们时不感到悲伤。

[ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnə'piːzəbl] ['sɒrəʊ] , [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [dɜːdʒ] , ['miŋgl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['melədiz] .
A low wail of inappeasable sorrow , an undertone of dirges , mingles with his gay melodies .
一个 低的 哀号 的 无法平息的 悲哀 , 一个 底色 的 挽歌 , 混合 和 他的 同性恋 旋律 .

低沉的哀嚎，无法平息的悲伤，如同挽歌的低语，与他欢快的旋律交织在一起。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] [braɪt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
His immediate horizon is bright with sunshine ; but beyond is a land of darkness ,
他的 即时 地平线 是 明亮的 和 阳光 ; 但 超过 是 一个 土地 的 黑暗 ,

他眼前的景色阳光明媚，但更远处却是一片黑暗。

[ðə; ði] [lait] [weər'ɒv] [ɪz] ['dɑːknəs] .
the light whereof is darkness .
这 光 其中 是 黑暗 .

那光就是黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːld] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] .
It is walled about by the everlasting night .
它 是 有围墙的 关于 经过 这 永恒 夜晚 .

它被永恒的黑夜所环绕。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [sɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ;
The skeleton sits at his table ;
这 骨骼 坐着 在 他的 桌子 ;

骷髅坐在桌旁；

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['terə(r)] [rests] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] .
a shadow of the inevitable terror rests upon all his pleasant pictures .
一个 阴影 的 这 不可避免的 恐怖 休息 之上 全部 他的 令人愉快的 图片 .

在他所有美好的画作中，都笼罩着一种不可避免的恐惧阴影。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
He was without God in the world ;
他 曾是 没有 上帝 在 这 世界 ;

他生来就没有上帝；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [klɪə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
he had no clear abiding hope of a life beyond that which was hastening to a close .
他 有 不 清除 遵守 希望 的 一个 生活 超过 那 哪个 曾是 加速 到 一个 关闭 .

他对死后的生活没有丝毫清晰而持久的希望，因为他的生命正迅速走向终结。

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ; [ɪn'dʒɔɪ] ['prez(ə)nt] [helθ] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtəns] ; [ə'liːvieɪt] ['prez(ə)nt] ['iːvəlz] ,
Eat and drink , he tells us ; enjoy present health and competence ; alleviate present evils ,
吃 和 喝 , 他 讲述 我们 ; 享受 展示 健康 和 权限 ; 减轻 展示 罪恶 ,

他告诉我们，要吃喝，享受当下的健康和能力，减轻当下的痛苦。

[ɔː(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] , [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , [ɪn] [waɪn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] ;
or forget them , in social intercourse , in wine , music , and sensual indulgence ;
或者 忘记 他们 ，在 社会的 交往 ，在 葡萄酒 ，音乐 ，和 感性的 放纵 ；
[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] .
for to - morrow we must die .
为了 到 - 明天 我们 必须 死 .

或者在社交、美酒、音乐和感官享受中忘记它们；因为明天我们终将死去。

[deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [nəʊ][mɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
Death was in his view no mere change of condition and relation ;
死亡 曾是 在 他的 看法 不 仅仅 改变 的 状况 和 关系 ；

在他看来，死亡不仅仅是状态和关系的改变；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [end][ɒv; əv][ɔːl] .
it was the black end of all .
它 曾是 这 黑色的 结尾 的 全部 .

这是一切的黑暗终结。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [nəʊ] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
It is evident that he placed no reliance on the mythology of his time ,
它 是 明显 那 他 放置 不 依赖 在 这 神话 的 他的 时间 ，

显然，他并没有依赖他那个时代的各种神话传说。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['feɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪm]
and that he regarded the fables of the Elysian Fields and their dim
和 那 他 认为 这 寓言 的 这 极乐世界 田野 和 他们的 暗淡
[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [gəʊsts] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [kən'viːniənt] [pəʊ'etɪk] ['fɪkʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
and wandering ghosts simply in the light of convenient poetic fictions for
和 漫游 鬼魂 简单地 在 这 光 的 方便的 诗意的 虚构 为了
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] .
illustration and imagery .
插图 和 图像 .

他认为极乐世界的寓言故事以及其中模糊游荡的幽灵，仅仅是便于理解和描绘的诗意虚构故事。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] , [ɪn][maɪ] [vjuː] , [biː; bi]['sædə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Nothing can , in my view , be sadder than his attempts at consolation
没有什么 能 ，在 我的 看法 ，是 更悲伤 比 他的 尝试 在 安慰
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [frendz] .
for the loss of friends .
为了 这 损失 的 朋友们 .

在我看来，没有什么比他试图安慰失去朋友的人更令人悲伤的了。

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [əʊd] [tuː; tə]['vɜːdʒɪl][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kwɪntɪlijəs] .
Witness his Ode to Virgil on the death of Quintilius .
证人 他的 颂 到 维吉尔 在 这 死亡 的 昆提利厄斯 .

见证他为纪念昆提利乌斯之死而作的《维吉尔颂》。

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [frend] ['sɪmpli] [ðæt] [hɪz; ɪz][kə'læməti][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [ˌɪrɪ'triːvəbl]
He tells his illustrious friend simply that his calamity is without hope , irretrievable
他 讲述 他的 杰出 朋友 简单地 那 他的 灾害 是 没有 希望 ，无法挽回的
[ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ;
and eternal ;
和 永恒 ；

他只是简单地告诉他那位杰出的朋友，他的灾难毫无希望，无法挽回，而且是永恒的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][ðə; ði][gɒdz][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
that it is idle to implore the gods to restore the dead ; and that ,
那 它 是 闲置的 到 恳求 这 神 到 恢复 这 死的 ；和 那 ，

祈求神灵复活死者是徒劳的；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] ,
although his lyre may be more sweet than that of Orpheus ,
虽然 他的 竖琴 可能 是 更多的 甜的 比 那 的 俄耳甫斯 ,

虽然他的竖琴可能比俄耳甫斯的竖琴更甜美，

[hiː; hi] ['kænɒt] [riː'ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [nɔː(r)] [pə'sweɪd] - [ðə; ði] [gəʊst] -
he cannot reanimate the shadow of his friend nor persuade ' the ghost -
他 不能 复活 这 阴影 的 他的 朋友 也不 说服 - 这 鬼 -
[kəm'pelɪŋ] [gɒd] - [tuː; tə] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .
compelling god ' to unbar the gates of death .
引人注目的 上帝 - 到 解除限制 这 大门 的 死亡 .

他既无法复活朋友的亡灵，也无法说服"驱鬼之神"打开死亡之门。

[hiː; hi]['ɜːrdʒɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [rɪ'sɔːs] .
He urges patience as the sole resource .
他 敦促 耐心 作为 这 唯一 资源 .

他强调耐心是唯一的资源。

[hiː; hi] [ə'ljuːd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'speərɪŋ] [təʊn] .
He alludes not unfrequently to his own death in the same despairing tone .
他 暗示 不是 不常 到 他的 自己的 死亡 在 这 相同的 绝望 语气 .

他经常以同样的绝望语气提及自己的死亡。

[ɪn][ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə][tɔːr'kweɪtəs] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
In the Ode to Torquatus , — one of the most beautiful and touching of all
在 这 颂 到 环颈 , — 一 的 这 最多 美丽的 和 接触 的 全部
[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
he has written ,
他 有 书面 ,

在《托尔夸图斯颂》中——这是他所有作品中最优美、最感人的一首——

— [hiː; hi] [sets] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn] ['melənkəli] ['kɒntrɑːst] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,
— he sets before his friend , in melancholy contrast , the return of the seasons ,
— 他 套 前 他的 朋友 , 在 忧郁 对比 , 这 返回 的 这 季节 ,

——他忧郁地向朋友展示了四季更迭的景象，与之形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [rɪ'njuːd] [ɪn] ['braɪtnəs] , [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][mæn] ,
and of the moon renewed in brightness , with the end of man ,
和 的 这 月亮 更新 在 亮度 , 和 这 结尾 的 男人 ,

随着人类的终结，月亮重新焕发出光彩。

[huː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [dɑːk] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .
who sinks into the endless dark , leaving nothing save ashes and shadows .
WHO 水槽 进入 这 无尽的 黑暗的 , 离开 没有什么 节省 灰烬 和 阴影 .

谁沉入无尽的黑暗，只留下灰烬和阴影。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ,
He then , in the true spirit of his philosophy ,
他 然后 , 在 这 真的 精神 的 他的 哲学 ,

然后，他本着他哲学思想的真正精神，

['ɜːrdʒɪz][tɔːr'kweɪtəs][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] ['pleʒəz] [ænd; ənd]
urges Torquatus to give his present hour and wealth to pleasures and
敦促 环颈 到 给 他的 展示 小时 和 财富 到 快乐 和
[dɪ'laɪts] ,
delights ,
美味 ,

劝说托尔夸图斯将他现在的时间和财富用于享乐，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
as he had no assurance of to - morrow . "
作为 他 有 不 保证 的 到 - 明天 . "

因为他无法确定明天会发生什么。

" [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , " [sed] [ai] , " ['mɒskəs] ['mɔrəlaiz, 'mɔ:-][ɒn][ðə; ði] [deθ]

" In something of the same strain , " said I , " Moschus moralizes on the death

" 在 某物 的 这 相同的 拉紧 , " 说 我 , " 麝香 道德说教 在 这 死亡

[ɒv; əv]['baɪən] : —

of Bion : —

的 比昂 : —

“莫斯库斯也以类似的语气对比昂之死进行了道德说教，”我说，“

['aʊə(r)] [tri:z] [ænd; ənd][plɑ:nts] [rɪ'vaɪv] ; [ðə; ði][rəʊz]

Our trees and plants revive ; the rose

我们的 树木 和 植物 复活 ; 这 玫瑰

我们的树木和植物复苏了；玫瑰

[ɪn] ['ænjuəl] [ju:θ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [gləʊz] ;

In annual youth of beauty glows ;

在 年度的 青年 的 美丽 发光 ;

在青春年华的闪耀光芒中；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [daɪz] ,

But when the pride of Nature dies ,

但 什么时候 这 自豪 的 自然 死亡 ,

但是，当大自然的骄傲消逝之后，

[mæn] , [hu:] [ə'ləʊn][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Man , who alone is great and wise ,

男人 , WHO 独自的 是 伟大的 和 明智的 ,

唯有人伟大而智慧，

[nəʊ][mɔ:(r)][hi:; hi]['raɪzɪz]['ɪntu:] [lait] ,

No more he rises into light ,

不 更多的 他 上升 进入 光 ,

他不再升入光明，

[ðə; ði] ['weɪkləs] ['sli:pə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [naɪt] . - "

The wakeless sleeper of eternal night . ' "

这 无觉醒 轨枕 的 永恒 夜晚 . - "

“永夜中不眠的沉睡者。”

" [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , " [sed] ['eldə(r)] ['steɪplz] , " [ɒv; əv][ðə; ði][sæd]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ɪˌkli:zɪ'æsti:z] ,

" It reminds me , " said Elder Staples , " of the sad burden of Ecclesiastes ,

" 它 提醒 我 , " 说 长老 史泰博 , " 的 这 伤心 负担 的 传道书 ,

“这让我想起了《传道书》中令人悲伤的重担，”斯台普斯长老说。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

the mournfulest book of Scripture ; because ,

这 最悲伤的 书 的 圣经 ; 因为 ,

圣经中最令人悲伤的一卷书；因为，

[waɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [dwel] [wɪð] ['ɜ:nɪstnəs] [ə'pɒn][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]

while the preacher dwells with earnestness upon the vanity and uncertainty of

尽管 这 牧师 居住地 和 认真 之上 这 虚荣 和 不确定 的

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [sens] ,

the things of time and sense ,

这 事物 的 时间 和 感觉 ,

当传道者认真地阐述时间和感官事物的虚空和无常时，

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [ə'pærənt] [həʊp][ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [dɑ:k] ['pɪktʃə(r)] .

he has no apparent hope of immortality to relieve the dark picture .

他 有 不 明显 希望 的 不朽 到 缓解 这 黑暗的 图片 .

他似乎没有获得永生的希望来扭转这悲惨的局面。

[laɪk] ['hɒrəs] ,
Like Horace ,
喜欢 贺拉斯 ,

像贺拉斯一样,

[hi:; hi] [si:z] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][drɪŋk][hɪz; ɪz][waɪn]
he sees nothing better than to eat his bread with joy and drink his wine
他 看到 没有什么 更好的 比 到 吃 他的 面包 和 喜悦 和 喝 他的 葡萄酒
[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [hɑ:t] .
with a merry heart .
和 一个 欢乐 心 .

他认为最好的事莫过于开心地吃面包，开心地喝葡萄酒。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌnju:mə'reɪʃn]
It seems to me the wise man might have gone farther in his enumeration
它 似乎 到 我 这 明智的 男人 可能 有 已消失 更远 在 他的 枚举
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ɒv; əv][laɪf] ,
of the folly and emptiness of life ,
的 这 蠢事 和 空虚 的 生活 ,

在我看来，这位智者本可以更深入地列举人生的愚蠢和空虚。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l]['vænəti]['ɔ:lsəʊ] .
and pronounced his own prescription for the evil vanity also .
和 发音 他的 自己的 处方 为了 这 邪恶的 虚荣 还 .

他还提出了自己对抗虚荣这种罪恶的良方。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] ['hʌri] [ˌju: 'es]
What is it but plucking flowers on the banks of the stream which hurries us
什么 是 它 但 拔毛 花朵 在 这 银行 的 这 溪流 哪个 匆忙 我们
['əʊvə(r)][ðə; ði]['kætərækt] ,
over the cataract ,
超过 这 白内障 ,

这不就是在溪流岸边采摘鲜花吗？这溪流催促着我们越过瀑布。

[ɔ:(r)] ['fi:stɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [krʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][ə'pɒn] ['delɪkət] [mi:ts] [prɪ'peəd] ['əʊvə(r)]
or feasting on the thin crust of a volcano upon delicate meats prepared over
或者 盛宴 在 这 薄的 地壳 的 一个 火山 之上 精美的 肉类 准备 超过
[ðə; ði]['faɪərz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [ˌju: 'es] ?
the fires which are soon to ingulf us ?
这 火灾 哪个 是 很快 到 海湾 我们 ?

还是享用火山薄薄的火山壳，以及在即将吞噬我们的烈火上烹制的美味肉类？

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [brɔ:t] [tu:; tə] [lait] [laɪf]
what a glorious contrast to this is the gospel of Him who brought to light life
什么 一个 辉煌 对比 到 这 是 这 福音 的 他 WHO 带来 到 光 生活
[ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] !
and immortality !
和 不朽 !

与此形成多么辉煌的对比啊，就是那位带来生命和永生的福音！

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəu'heleθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [pɔ:l] [ɪz] [laɪk] ['pɑ:sɪŋ]
The transition from the Koheleth to the Epistles of Paul is like passing
这 过渡 从 这 传道书 到 这 书信 的 保罗 是 喜欢 通过
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kævən] ,
from a cavern ,
从 一个 洞穴 ,

从《传道书》到《保罗书信》的过渡，就像是从洞穴中走出去一样。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] [fɔːls] [ɪn'diːd] [ə'pɒn] [dʒemz] [ænd; ənd] ['krɪstlz] ,
where the artificial light falls indeed upon gems and crystals ,
在哪里 这 人造的 光 瀑布 的确 之上 宝石 和 晶体 ,

当人造光真正照射到宝石和水晶上时，

[bʌt; bət] [ɪz] ['evriweə(r)] ['sɜːkəmskraɪbd] [ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['dɑːknəs] ,
but is everywhere circumscribed and overshadowed by unknown and unexplored darkness ,
但 是 到处 限定的 和 黯然失色 经过 未知 和 未探索的 黑暗 ,

但它处处都被未知和未探索的黑暗所包围和笼罩。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [lait] [ænd; ənd] [friː] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] . "
into the warm light and free atmosphere of day . "
进入 这 温暖的 光 和 自由的 气氛 的 天 . "

沐浴在温暖的阳光和自由的氛围中。

" [jet] , " [ai] [ɑːskt] ,
" Yet , " I asked ,
" 然而 , " 我 问 ,

“然而,”我问道，“

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['klɪərə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [biːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌjuː 'es] ;
" are there not times when we all wish for some clearer evidence of immortal life than has been afforded us ;
" 是 那里 不是 时代 什么时候 我们 全部 希望 为了 一些 更清晰 证据 的 不朽 生活 比 有 到过 提供 我们 ;

难道我们不都曾希望获得比目前所获得的更清晰的永生证据吗?

[wen] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [bʊk] ,
when we even turn away unsatisfied from the pages of the holy book ,
什么时候 我们 甚至 转动 离开 不满意 从 这 页面 的 这 圣 书 ,

当我们甚至对圣书的字里行间仍感到不满而转身离开时，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] ['presɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] ,
with all the mysterious problems of life pressing about us and clamoring for solution ,
和 全部 这 神秘 问题 的 生活 紧迫 关于 我们 和 喧闹 为了 解决方案 ,

生活中各种神秘莫测的问题层出不穷，亟待解决，

[tɪl] , [pə'plekst] [ænd; ənd] ['daːkənd] , [wiː; wi] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] ['hevənz] ,
till , perplexed and darkened , we look up to the still heavens ,
直到 , 困惑 和 变暗 , 我们 看 向上 到 这 仍然 天 ,

直到我们茫然无措，仰望寂静的天空，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [sɔːt] [ðens] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['vɪzəb(ə)l] [ɔː(r)] ['ɔːdəbl] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kwestʃəniŋ] ?
as if we sought thence an answer , visible or audible , to their questionings ?
作为 如果 我们 寻求 因此 一个 回答 , 可见的 或者 可听见的 , 到 他们的 质询 ?

仿佛我们试图从中寻找他们问题的答案，无论是看得见的还是听见的?

[wiː; wi] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'mentəs] [fækt] [ɒv; əv]
We want something beyond the bare announcement of the momentous fact of
我们 想 某物 超过 这 裸 公告 的 这 意义重大 事实 的

[ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ;
a future life ;
一个 未来 生活 ;

我们想要的不仅仅是对未来生活这一重大事实的简单宣告;

[wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['aʊə(r)] [wiːk] [feɪθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [fər'evə(r)]
we long for a miracle to confirm our weak faith and silence forever
我们 长的 为了 一个 奇迹 到 确认 我们的 虚弱的 信仰 和 沉默 永远

[ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] . "
the doubts which torment us . "
这 疑虑 哪个 折磨 我们 . "

我们渴望奇迹出现，以坚定我们脆弱的信仰，并永远消除折磨我们的疑虑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ə'veɪl] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]
" And what would a miracle avail us at such times of darkness and
" 和 什么 会 一个 奇迹 可用 我们 在 这样的 时代 的 黑暗 和

[strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?
strong temptation ?
强的 诱惑 ?

“在这样的黑暗和强烈诱惑时期，奇迹对我们有什么用呢? ”

" [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] .
" said the Elder .
" 说 这 长老 .

长老说道。

" [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [huːm] ['məʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [hæv; həv] [feɪld]
" Have we not been told that they whom Moses and the prophets have failed
" 有 我们 不是 到过 讲述 那 他们 谁 摩西 和 这 先知 有 失败的

[tuː; tə] [kən'vɪns] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ?
to convince would not believe although one rose from the dead ?
到 说服 会 不是 相信 虽然 一 玫瑰 从 这 死的 ?

“难道我们没有被告知，摩西和先知们未能说服的人，即使死人复活也不会相信吗? ”

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt]
That God has revealed no more to us is to my mind sufficient evidence that
那 上帝 有 揭晓 不 更多的 到 我们 是 到 我的 头脑 充足的 证据 那

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ɪ'nʌf] . "
He has revealed enough . "
他 有 揭晓 足够的 . "

在我看来，上帝没有再向我们启示更多，就足以证明祂已经启示了足够的信息。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] , " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" May it not be , " queried the Doctor ,
" 可能 它 不是 是 , " 查询 这 医生 ,

“但愿不是这样,”医生问道。

" [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [siːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
" that Infinite Wisdom sees that a clearer and fuller revelation of the future
" 那 无限 智慧 看到 那 一个 更清晰 和 更丰满 启示 的 这 未来

[laɪf] [wʊd] ['rendə(r)] [ˌjuː 'es] [les] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['aʊə(r)] [ə'prəʊpriət] ['djuːtiz] [ɪn]
life would render us less willing or able to perform our appropriate duties in
生活 会 使成为 我们 较少的 愿意的 或者 有能力的 到 履行 我们的 合适的 职责 在

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ?
the present condition ?
这 展示 状况 ?

“无限智慧是否看到，对来世更清晰、更全面的揭示会使我们更不愿意或更不能在当前状态下履行我们应尽的职责? ”

[ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] ,
Enchanted by a clear view of the heavenly hills ,
迷人的 经过 一个 清除 看法 的 这 天上 丘陵 ,

被眼前如天堂般山峦的清晰景色所深深吸引，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] ['bekənɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːl] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
and of our loved ones beckoning us from the pearl gates of the city
和 的 我们的 喜爱 一个 招手 我们 从 这 珍珠 大门 的 这 城市
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

以及我们所爱的人在上帝之城的珍珠门前向我们招手。

[kʊd; kəd][wiː; wi] ['peɪʃntli] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)][laɪf] - [tɑːsk][hɪə(r)] ,
could we patiently work out our life - task here ,
可以 我们 耐心 工作 出去 我们的 生活 - 任务 这里 ,

我们能否耐心在这里完成我们的人生使命？

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdɪz]
or make the necessary exertions to provide for the wants of these bodies
或者 制作 这 必要的 努力 到 提供 为了 这 想要 的 这些 身体
[huːz] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn]
whose encumbrance alone can prevent us from rising to a higher plane
谁 累赘 独自的 能 防止 我们 从 上升 到 一个 更高 飞机
[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ? "
of existence ? "
的 存在 ? "

或者，我们是否应该竭尽全力满足这些肉体的需求？正是这些肉体的负担，才使得我们无法提升到更高的存在境界？

" [ai] ['rekən] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'tentɪv] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz]
" I reckon , " said the Skipper , who had been an attentive , although at times
" 我 估计 , " 说 这 船长 , WHO 有 到过 一个 细心 , 虽然 在 时代
['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,
evidently a puzzled ,
显然 一个 困惑 ,

“我想，”船长说道，他一直很细心，尽管有时显然有些困惑。

['lɪsənə(r)] ,
listener ,
听众 ,

听众，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv]
" that it would be with us pretty much as it was with a crew of
" 那 它 会 是 和 我们 漂亮的 很多 作为 它 曾是 和 一个 全体人员 的
[frentʃ] ['seɪləz] [ðæt] [ai][wʌns] [ʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]
French sailors that I once shipped at the Isle of France for the port of
法语 水手们 那 我 一次 已发货 在 这 小岛 的 法国 为了 这 港口 的
[mɑː'seɪlz] .
Marseilles .
马赛 .

“这和我们的情况差不多，就像我曾经从法兰西岛运往马赛港的那群法国水手一样。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd]['betə(r)][hændz][ʌn'tɪl] [wiː; wi] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
I never had better hands until we hove in sight of their native country ,
我 绝不 有 更好的 双手 直到 我们 霍夫 在 视线 的 他们的 本国的 国家 ,

直到我们驶入他们的祖国附近，我才拥有了如此精湛的技艺。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
which they had n't seen for years .
哪个 他们 有 不 已见 为了 年 .

他们已经多年未见了。

[ðə; ði][fɜːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][set] - [ɪm] [ɔːl]['kreɪzi] ; [ðeɪ] [dɑːnst] , [lɑːft] ,
The first look of the land set ' em all crazy ; they danced , laughed ,
这 第一的 看 的 这 土地 放 - 呃 全部 疯狂的 ; 他们 跳舞 , 笑了 ,

第一眼看到这片土地，他们都欣喜若狂；他们载歌载舞，欢声笑语，

['ʃaʊtɪd] , [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ;
shouted , put on their best clothes ;
喊叫 , 放 在 他们的 最好的 衣服 ;

他们大声喊叫，穿上最好的衣服；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [njuː] [hændz][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] . "
and I had to get new hands to help me bring the vessel to her moorings . "
和 我 有 到 得到 新的 双手 到 帮助 我 带来 这 血管 到 她 系泊 . "

我不得不找人帮忙把船开到泊位上。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['skɪpə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Your story is quite to the point , Skipper , " said the Doctor .
" 你的 故事 是 相当 到 这 观点 , 船长 , " 说 这 医生 .

"你的故事很切中要害，船长，"医生说。

" [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ['dɪfrəntli] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] , [ai][fɪə(r)] ,
" If things had been ordered differently , we should all , I fear ,
" 如果 事物 有 到过 订购 不同 , 我们 应该 全部 , 我 害怕 ,

"如果事情的顺序不同，恐怕我们所有人都会……"

[biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːk] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [əb'səːdəti] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['seɪləz] ,
be disposed to quit work and fall into absurdities , like your French sailors ,
是 处置 到 辞职 工作 和 落下 进入 荒谬之处 , 喜欢 你的 法语 水手们 ,

要像你们的法国水手那样，随时准备辞职，做出荒唐事。

[ænd; ənd][səʊ][feɪl][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['feəli] ['ɪntuː] [pɔːt] . "
and so fail of bringing the world fairly into port . "
和 所以 失败 的 带来 这 世界 相当 进入 港口 . "

因此，未能将世界公平地纳入港口。"

" [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [best] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ;
" God's ways are best , " said the Elder ;
" 神的 方式 是 最好的 , " 说 这 长老 ;

"上帝的方式是最好的，"长老说；

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][səb'mɪt] [wɪð] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
" and I don't see as we can do better than to submit with reverence to the very small part of them which He has made known to us ,
" 和 我 不 看 作为 我们 能 做 更好的 比 到 提交 和 尊敬 到 这 非常 小的 部分 的 他们 哪个 他 有 制成 已知 到 我们 ,

"我认为我们所能做的，就是以敬畏之心顺服祂向我们揭示的那极小一部分神迹。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .
and to trust Him like loving and dutiful children for the rest .
和 到 相信 他 喜欢 爱 和 尽职尽责的 孩子们 为了 这 休息 .

其余时间，要像孝顺的孩子一样信赖祂。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
THE HILLSIDE .
这 山坡 .

山坡。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən]
THE pause which naturally followed the observation of the Elder was broken
这 暂停 哪个 自然 随后 这 观察 的 这 长老 曾是 破碎的
[ə'brʌptli] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
abruptly by the Skipper .
突然 经过 这 船长 .

长老的观察之后自然而然地出现了一阵沉默，但船长突然打破了这种沉默。

" ['hɪləʊ] !
" Hillo !
" 希洛 !

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fænɪŋ] [hɪm'self]
" he cried , pointing with the glazed hat with which he had been fanning himself
" 他 哭 , 指向 和 这 釉面 帽子 和 哪个 他 有 到过 扇形 他自己
.
.
.

“他喊道，用他用来扇风的那顶闪着光泽的帽子指着什么。”

" [hɪə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .
" Here away in the northeast .
" 这里 离开 在 这 东北 .

“这里在东北方向。”

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ai] [ges] . "
Going down the coast for better fishing , I guess . "
去 向下 这 海岸 为了 更好的 钓鱼 , 我 猜测 . "

我想，他们是要去沿海一带钓鱼吧。

" [æn; ən]['iːg(ə)l] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" An eagle , as I live ! " exclaimed the Doctor ,
" 一个 鹰 , 作为 我 居住 ! " 惊呼 这 医生 ,

“我以雄鹰的名义发誓！”医生惊呼道。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpərz] [hæt] .
following with his cane the direction of the Skipper's hat .
下列的 和 他的 甘蔗 这 方向 的 这 船长的 帽子 .

他用拐杖顺着船长帽子的方向望去。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['rɔɪəli] [hiː; hi] [wiːlz] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [hɪz; ɪz][seɪl] - [brɔːd] [wɪŋz]
" Just see how royally he wheels upward and onward , his sail - broad wings
" 只是 看 如何 皇家 他 车轮 向上 和 向前 , 他的 帆 - 广阔 翅膀
[stretʃt] ['məʊʃnləs] ,
stretched motionless ,
拉伸 静止不动 ,

“瞧他那威风凛凛的盘旋姿态，向上向前翱翔，宽阔的翅膀纹丝不动地伸展着。”

[seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæp][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪmpɪtəs] !
save an occasional flap to keep up his impetus !
节省 一个 偶然 瓣膜 到 保持 向上 他的 动力 !

偶尔拍拍屁股，保持他的动力！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] [grəʊz] ['nærəʊə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
the circle in which he moves grows narrower ; he is a gray cloud in the sky ,
这 圆圈 在 哪个 他 移动 生长 较窄 ; 他 是 一个 灰色的 云 在 这 天空 ,

他活动的范围越来越小；他就像天空中的一朵灰云。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ɔː(r)] [dʌst] - [məʊt] .
a point , a mere speck or dust - mote .
一个 观点 , 一个 仅仅 斑点 或者 灰尘 - 尘埃 .

一点，一个微小的颗粒或尘埃。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
And now he is clean swallowed up in the distance .
和 现在 他 是 干净的 吞咽 向上 在 这 距离 .

现在他已彻底消失在远方。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɒv; əv] [əʊld] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
The wise man of old did well to confess his ignorance of ' the way of
这 明智的 男人 的 老的 做过 出色地 到 承认 他的 无知 的 - 这 方式 的
[æn; ən]['iːg(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . - "
an eagle in the air . ' "
一个 鹰 在 这 空气 . - "

古代智者坦诚自己不了解"雄鹰翱翔之道"，这很好。

" [ðə; ði]['iːg(ə)l] , " [sed] ['eldə(r)] ['steɪplz] , " [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
" The eagle , " said Elder Staples , " seems to have been a favorite illustration
" 这 鹰 , " 说 长老 史泰博 , " 似乎 到 有 到过 一个 最喜欢的 插图
[ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['penmən] .
of the sacred penman .
的 这 神圣 笔者 .

"鹰，"斯台普斯长老说，"似乎是神圣的作者最喜欢的象征。"

- [ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [streŋθ] ;
' They that wait upon the Lord shall renew their strength ;
- 他们 那 等待 之上 这 主 将 更新 他们的 力量 ;

"但那等候耶和华的，必重新得力；"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] ['ʌpwəd] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] . - "
they shall mount upward as on the wings of an eagle . ' "
他们 将 山 向上 作为 在 这 翅膀 的 一个 鹰 . - "

他们必如鹰展翅上腾。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" What think you of this passage ? " said the Doctor .
" 什么 思考 你 的 这 通道 ? " 说 这 医生 .

"你觉得这段话怎么样？"医生问道。

" - [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][bɜːd] [hæθ] [fləʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
" ' As when a bird hath flown through the air ,
" - 作为 什么时候 一个 鸟 有 飞行 通过 这 空气 ,

"就像一只鸟飞过天空一样，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [eə(r)] ,
there is no token of her way to be found ; but the light air ,
那里 是 不 令牌 的 她 方式 到 是 成立 ; 但 这 光 空气 ,

没有留下她来时的痕迹；但空气中弥漫着轻柔的气息，

['biːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [nɔɪz]
beaten with the stroke of her wings and parted by the violent noise
被打败 和 这 中风 的 她 翅膀 和 分手了 经过 这 暴力 噪音
[ænd; ənd] ['məʊʃn] [ˌðeər'ɒv] ,
and motion thereof ,
和 运动 其中 ,

被她翅膀拍打的力道震开，被翅膀剧烈的拍打声和运动声震开。

[ɪz] [pɑːst] [θruː] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] ['ɑːftəwəd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [kæn; kən] [biː; bi]
is passed through , and therein afterward no sign of her path can be
是 通过了 通过 , 和 其中 之后 不 符号 的 她 小路 能 是
[faʊnd] . -
found . '
成立 . -

她穿过那里，之后便再也找不到她走过的痕迹了。

" [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] .
" I don't remember the passage , " said the Elder .
" 我 不 记住 这 通道 , " 说 这 长老 .

"我不记得那段经文了，"长老说。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [nɒt] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" I dare say not , " quoth the Doctor .
" 我 敢 说 不是 , " 引用 这 医生 .

"我不敢说，"医生说道。

" [juː; jʊ] ['klɜːdʒɪmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɡrɑːntɪd] [ðæt] [nəʊ] [ɡʊd] [θɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [həʊm]
" You clergymen take it for granted that no good thing can come home
" 你 神职人员 拿 它 为了 的确 那 不 好的 事物 能 来 家
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næzərəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] .
from the Nazareth of the Apocrypha .
从 这 拿撒勒 的 这 伪经 .

"你们这些神职人员想当然地认为，从伪经中的拿撒勒不会带来任何好处。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz]
But where will you find anything more beautiful and cheering than these
但 在哪里 将要 你 寻找 任何事物 更多的 美丽的 和 欢呼 比 这些
['vɜːrsəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [dʒʌst] ['saɪtɪd] ?
verses in connection with that which I just cited ?
诗句 在 联系 和 那 哪个 我 只是 引用 ?

但是，你还能在哪里找到比这些与我刚才引用的内容相关的诗句更优美、更令人振奋的呢?

— - [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ɡɒdli] [ɪz] [laɪk] [dʌst] [ðæt] [ɪz] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ;
— ' The hope of the ungodly is like dust that is blown away by the wind ;
— - 这 希望 的 这 不敬神的 是 喜欢 灰尘 那 是 吹 离开 经过 这 风 ;

"恶人的希望就像尘埃被风吹散一样；

[laɪk] [ðə; ði] [θɪn] [fəʊm] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ;
like the thin foam which is driven by the storm ;
喜欢 这 薄的 泡沫 哪个 是 驱动 经过 这 风暴 ;

就像暴风雨中卷起的薄薄泡沫；

[laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['skætəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ;
like the smoke which is scattered here and there by the whirlwind ;
喜欢 这 抽烟 哪个 是 疏散 这里 和 那里 经过 这 旋风 ;

就像旋风吹散的烟雾一样；

[ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡest] [ðæt] [tæriːɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] .
it passeth away like the remembrance of a guest that tarrieth but a day .
它 经过 离开 喜欢 这 纪念 的 一个 客人 那 塔里厄斯 但 一个 天 .

它就像只停留一天的客人，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [lɪv; laɪv] [fəˌrevə'mɔː] ; [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ,
But the righteous live forevermore ; their reward also is with the Lord ,
但 这 正义 居住 永远 ; 他们的 报酬 还 是 和 这 主 ,

但义人必永远活着；他们的赏赐也在耶和华那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] .
and the care of them with the Most High .
和 这 关心 的 他们 和 这 最多 高的 .

以及至高者的眷顾。

['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [frɒm; frəm]
Therefore shall they receive a glorious kingdom and a beautiful crown from
所以 将 他们 收到 一个 辉煌 王国 和 一个 美丽的 王冠 从
[ðə; ði] [lɔːdz] [hænd] ;
the Lord's hand ;
这 主场 手 ;

因此，他们必从耶和华手中领受荣耀的国度和美丽的冠冕；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl]
for with his right hand shall He cover them , and with his arm shall
为了 和 他的 正确的 手 将 他 覆盖 他们 ， 和 和 他的 手臂 将
[hiː; hi] [prə'tekt] [ðem; ðəm] . - "
He protect them . ' "
他 保护 他们 . - "

因为他必用右手遮盖他们，用膀臂保护他们。

" [ðæt] , [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] .
" That , if I mistake not , is from the Wisdom of Solomon , " said the Elder .
" 那 ，如果 我 错误 不是 ，是 从 这 智慧 的 所罗门 ， " 说 这 长老 .

“如果我没记错的话，那是出自所罗门的智慧书，”长老说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl]
" It is a striking passage ; and there are many such in the uncanonical
" 它 是 一个 引人注目 通道 ； 和 那里 是 许多 这样的 在 这 非正统
[bʊks] . "
books . "
图书 . "

“这是一段引人注目的文字；在非正典书籍中有很多这样的文字。”

" [kə'nɒnɪk(ə)l][ɔː(r)][nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [truːθ] ,
" Canonical or not , " answered the Doctor , " it is God's truth ,
" 典范 或者 不是 ， " 回答 这 医生 ， " 它 是 神的 真相 ，

“不管是否符合正统教义，”医生回答说，“这都是上帝的真理。”

[ænd; ənd][stændz][ɪn][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ]
and stands in no need of the endorsement of a set of well - meaning
和 站立 在 不 需要 的 这 代言 的 一个 放 的 出色地 - 意义
[bʌt; bət]['pɜːblaɪnd] ['bɪgət] [ænd; ənd] ['pedənt] ,
but purblind bigots and pedants ,
但 盲人 偏执狂 和 迂腐之人 ，

而且，它根本不需要一群好心但目光短浅的偏执狂和迂腐之人的认可。

[huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][set] [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
who presumed to set metes and bounds to Divine inspiration ,
WHO 假定 到 放 测量 和 界限 到 神圣的 灵感 ，

谁竟敢妄图为神圣启示设定界限?

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [baɪ] [vəʊt] [wɒt] [ɪz][gɑːdz] [truːθ] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fɔːlshʊd] .
and decide by vote what is God's truth and what is the Devil's falsehood .
和 决定 经过 投票 什么 是 神的 真相 和 什么 是 这 魔鬼的 谬误 .

通过投票决定什么是上帝的真理，什么是魔鬼的谎言。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['igl] ,
But , speaking of eagles ,
但 ， 请讲 的 老鹰 ，

但是，说到鹰，

[ai]['nevə(r)] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['spaɪtf(ə)l][əʊld] [siː] - ['rɒbəz] [wɪ'ðaʊt] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
I never see one of these spiteful old sea - robbers without fancying that he may
我 绝不 看 一 的 这些 恶毒的 老的 海 - 强盗 没有 幻想 那 他 可能
[biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] ['vaɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['sentʃəriz] .
be the soul of a mad Viking of the middle centuries .
是 这 灵魂 的 一个 疯狂的 维京人 的 这 中间 几个世纪 .

每次看到这些心怀怨恨的老海盗，我都会幻想他可能是中世纪疯狂维京人的灵魂。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

相信我，

[ðæt] [ɪ'tæliən] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
that Italian philosopher was not far out of the way in his ingenious speculations
那 意大利语 哲学家 曾是 不是 远的 出去 的 这 方式 在 他的 巧妙 猜测
[ə'pɒn][ðə; ði] [ɐf'ɪnɪtiz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɜːt(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n]
upon the affinities and sympathies existing between certain men and certain
之上 这 亲和力 和 同情 现存的 之间 肯定 男人 和 肯定
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

那位意大利哲学家在对某些人和某些动物之间存在的亲缘关系和同情心的巧妙推测中，并没有偏离正轨。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['fiːlaɪn] [ɔː(r)] ['keɪnaɪn] [treɪts] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði]
and in fancying that he saw feline or canine traits and similitudes in the
和 在 幻想 那 他 锯 猫科动物 或者 犬类 特征 和 相似性 在 这
['kauntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
countenances of his acquaintance . "
面容 的 他的 熟人 . "

他幻想着在熟人的脸上看到了猫或狗的特征和相似之处。

" ['swiːdn,bɔːg,] [telz] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [lɒst] ['hjuːmən] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] ,
" Swedenborg tells us , " said I , " that lost human souls in the spiritual world ,
" 斯威登堡 讲述 我们 , " 说 我 , " 那 丢失的 人类 灵魂 在 这 精神 世界 ,

“斯威登堡告诉我们，”我说，“迷失在精神世界中的人类灵魂，

[æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['friːkwəntli] [weə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]
as seen by the angels , frequently wear the outward shapes of the lower
作为 已见 经过 这 天使 , 频繁地 穿 这 向外 形状 的 这 降低
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

在天使眼中，他们经常披着低等动物的外衣。

— [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd] ['senʃuəl] [lʊk] [laɪk] [swaɪn] ,
— for instance , the gross and sensual look like swine ,
— 为了 实例 , 这 总的 和 感性的 看 喜欢 猪 ,

例如，那些粗俗又色情的人看起来像猪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [əb'siːn] [laɪk] [faʊl] [bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɔːks] [ænd; ənd]
and the cruel and obscene like foul birds of prey , such as hawks and
和 这 残忍的 和 猥亵 喜欢 犯规 鸟类 的 猎物 , 这样的 作为 老鹰 和
['vʌltʃəz] ,
vultures ,
秃鹫 ,

还有那些残忍、令人作呕的猛禽，比如鹰和秃鹫。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
— and that they are entirely unconscious of the metamorphosis , imagining
— 和 那 他们 是 完全 无意识 的 这 变态 ， 想象
[ðəm'selvz] ['mɑːvələs] ['prɒpə(r)] [men] ,
themselves marvellous proper men ,
他们自己 奇妙 恰当的 男人 ，

——而且他们完全没有意识到这种转变，还自以为是了不起的绅士。

- [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] . "
' and are quite well satisfied with their company and condition . "
- 和 是 相当 出色地 使满意 和 他们的 公司 和 状况 . "

"他们对公司和自身状况都相当满意。"

" ['swiːdn,bɔːg,] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] , " [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] , [ɔː(r)] [wɜːs] . "
" Swedenborg , " said the Elder , " was an insane man , or worse . "
" 斯威登堡 ， " 说 这 长老 ， " 曾是 一个 疯狂的 男人 ， 或者 更糟 . "

"斯威登堡，"老先生说，"是个疯子，或者更糟。"

" [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] - ['meθəd] [ɪn]
" Perhaps so , " said the Doctor ; " but there is a great deal of ' method in
" 也许 所以 ， " 说 这 医生 ； " 但 那里 是 一个 伟大的 交易 的 - 方法 在
[hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,
his madness ,
他的 疯狂 ，

"也许是这样，"医生说，"但他疯狂之中却蕴含着很多'逻辑'。"

- [ænd; ənd] [pleɪn] ['kɒmən] [sens] [tuː] .
' and plain common sense too .
- 和 清楚的 常见的 感觉 也 .

以及基本的常识。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [grænd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [revl'eʃən] [ɔː(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
There is one grand and beautiful idea underlying all his revelations or speculations
那里 是 一 盛大 和 美丽的 主意 潜在的 全部 他的 启示 或者 猜测
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .
about the future life .
关于 这 未来 生活 .

在他所有关于来世的启示或推测背后，都蕴含着一个伟大而美好的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [iːtʃ] ['spɪrɪt] [tʃuːz] [ɪts] [əʊn] [sə'saɪəti] ,
It is this : that each spirit chooses its own society ,
它 是 这 : 那 每个 精神 选择 它是自己的 社会 ，

那就是：每个灵魂都会选择自己的社会。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [faindz] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , — ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and naturally finds its fitting place and sphere of action , — following in the
和 自然 发现 它是 配件 地方 和 领域 的 行动 ， — 下列的 在 这
[njuː] [laɪf] ,
new life ,
新的 生活 ，

自然而然地，它在新生活中找到了自己合适的位置和行动领域。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
as in the present , the leading of its prevailing loves and desires ,
作为 在 这 展示 ， 这 领导 的 它是 盛行 爱 和 欲望 ，

就像现在一样，它引领着它盛行的爱欲和欲望，

— [ænd; ənd] [ðæt] [hens] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːbɪˈtrerəli; ˈɑːbɪtrəli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡʊd] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)l]
— and that hence none are arbitrarily compelled to be good or evil
— 和 那 因此 没有任何 是 任意地 被迫 到 是 好的 或者 邪恶的

, [ˈhæpi] [ɔː(r)] [ˈmɪzrəbl] .
, happy or miserable .
, 快乐的 或者 悲惨的 .

因此，没有人是被迫成为善人或恶人，成为快乐的人或痛苦的人。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔː] [ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɡrævɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈɡʌvnz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
A great law of attraction and gravitation governs the spiritual as well as
一个 伟大的 法律 的 景点 和 引力 统治 这 精神 作为 出色地 作为

[ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ˈjuːnɪvɜːs] ;
the material universe ;
这 材料 宇宙 ;

一条伟大的吸引力和引力定律支配着精神世界和物质世界；

[bʌt; bət] , [ɪn] [əuˈbei] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but , in obeying it ,
但 , 在 服从 它 ,

但是，在遵守它的过程中，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [rɪˈteɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wɒtˈevə(r)] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ɪn] [ɪts] [fɜːst]
the spirit retains in the new life whatever freedom of will it possessed in its first
这 精神 保留 在 这 新的 生活 任何 自由 的 将要 它 拥有 在 它是第一的

[steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] .
stage of being .
阶段 的 存在 .

灵魂在新生命中保留了它在最初存在阶段所拥有的一切自由意志。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
But I see the Elder shakes his head , as much as to say ,
但 我 看 这 长老 奶昔 他的 头 , 作为 很多 作为 到 说 ,

但我看到长老摇了摇头，仿佛在说：

[ai] [ˌeɪ ˈem] - [waɪz] [əˈbʌv] [wɒt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , - [ɔː(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
I am ' wise above what is written , ' or , at any rate ,
我 是 - 明智的 多于 什么 是 书面 , - 或者 , 在 任何 速度 ,

我"超越了经书所载的智慧"，或者至少，

[ˈmedlɪŋ] [wɪð] [ˈmætəz] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
meddling with matters beyond my comprehension .
干预 和 事情 超过 我的 理解 .

干涉超出我理解范围的事情。

[ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hæz; həz] [ðə; ði]
Our young friend here , " he continued , turning to me , " has the
我们的 年轻的 朋友 这里 , " 他 持续 , 转弯 到 我 , " 有 这

[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪsənə(r)] ;
appearance of a listener ;
外貌 的 一个 听众 ;

"我们这位年轻的朋友，"他转向我继续说道，"看起来像个倾听者；

[bʌt; bət] [ai] [səˈspekt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrevəriz] ,
but I suspect he is busy with his own reveries ,
但 我 怀疑 他 是 忙碌的 和 他的 自己的 遐想 ,

但我怀疑他正沉浸在自己的遐想中。

[ɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] .
or enjoying the fresh sights and sounds of this fine morning .
或者 享受 这 新鲜的 景点 和 声音 的 这 美好的 早晨 .

或者享受这美好清晨的清新景色和悦耳声音。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [hæz; həz] ['edifai] [hɪm] . "
I doubt whether our discourse has edified him . "
我 怀疑 无论 我们的 话语 有 受启发 他 . "

我怀疑我们的谈话是否对他有所启发。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ai] ; " [ai][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['əʊldə] ['ɒrəkl] . "
" Pardon me , " said I ; " I was , indeed , listening to another and older oracle . "
" 赦免 我 , " 说 我 ; " 我 曾是 , 的确 , 聆听 到 其他 和 老 神谕 . "

“对不起，”我说，“我刚才确实是在听另一个更古老的先知的预言。”

" [wel] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Well , tell us what you hear , " said the Doctor .
" 出色地 , 告诉 我们 什么 你 听到 , " 说 这 医生 .

“那么，告诉我们你听到了什么，”医生说。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [ləʊ] ['mɜːmə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .
" A faint , low murmur , rising and falling on the wind .
" 一个 头晕的 , 低的 低语 , 上升 和 坠落 在 这 风 .

“微弱的、低沉的低语声，随风起伏。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [swiːt] , ['sɒləm] ['mjuːzɪk] .
Now it comes rolling in upon me , wave after wave of sweet , solemn music .
现在 它 来 滚动 在 之上 我 , 海浪 后 海浪 的 甜的 , 庄严 音乐 .

现在，一波又一波甜美而庄严的音乐向我袭来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['ɔːgən] [swel] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ;
There was a grand organ swell ; and now it dies away as into the infinite distance ;
那里 曾是 一个 盛大 器官 膨胀 ; 和 现在 它 死亡 离开 作为 进入 这 无限 距离 ;

管风琴奏出恢弘的乐声；如今，乐声渐渐消逝，消失在无尽的远方；

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , — ['weðə(r)] [wɪð] [ɪə(r)] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
but I still hear it , — whether with ear or spirit I know not ,
但 我 仍然 听到 它 , — 无论 和 耳朵 或者 精神 我 知道 不是 ,

但我仍然能听到它，——我不知道是用耳朵还是用心灵，

— [ðə; ði] ['veri] [gəʊst] [ɒv; əv] [saʊnd] . "
— the very ghost of sound . "
— 这 非常 鬼 的 声音 . "

——声音的幽灵。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ['jɒndə(r)] ,
" Ah , yes , " said the Doctor ; " I understand it is the voice of the pines yonder ,
" 啊 , 是的 , " 说 这 医生 ; " 我 理解 它 是 这 嗓音 的 这 松树 远处 ,

“啊，是的，”医生说，“我听说那是远处松树的声音。”

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
— a sort of morning song of praise to the Giver of life and Maker of beauty .
— 一个 种类 的 早晨 歌曲 的 称赞 到 这 赠予者 的 生活 和 制造商 的 美丽 .

——一首赞美生命赐予者和美的创造者的晨歌。

[maɪ][ɪə(r)][ɪz] [dʌl] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
My ear is dull now , and I cannot hear it ;
我的 耳朵 是 乏味的 现在 , 和 我 不能 听到 它 ;

我现在耳朵听不见了；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɒn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ai][fɜːst] [klaɪmd] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
but I know it is sounding on as it did when I first climbed up here in the
但 我 知道 它 是 听起来 在 作为 它 做过 什么时候 我 第一的 攀登 向上 这里 在 这
[braɪt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
bright June mornings of boyhood ,
明亮的 六月 早晨 的 童年 ,

但我知道它的声音依然像我童年时在明媚的六月清晨第一次爬上这里时那样响亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] ['defnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl]
and it will sound on just the same when the deafness of the grave shall
和 它 将要 声音 在 只是 这 相同的 什么时候 这 耳聋 的 这 严重 将
['set(ə)l][ə'pɒn][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] .
settle upon my failing senses .
定居 之上 我的 失败 感官 .

即使坟墓的聋哑最终降临到我衰弱的感官上，它依然会响起同样的声音。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['defnəs] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][tuː; tə] [ə'kʌstəmd]
Did it never occur to you that this deafness and blindness to accustomed
做过 它 绝不 发生 到 你 那 这 耳聋 和 失明 到 习惯
['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]
beauty and harmony is one of the saddest thoughts connected with the great
美丽 和 和谐 是 一 的 这 最悲伤的 想法 连接 和 这 伟大的
[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə'weɪts][ˌjuː 'es] ?
change which awaits us ?
改变 哪个 等待 我们 ?

你难道从未想过，对习以为常的美丽与和谐充耳不闻、视而不见，正是与我们即将面临的巨大变革相关的最令人悲哀的想法之一吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
Have you not felt at times that our ordinary conceptions of heaven itself ,
有 你 不是 毛毡 在 时代 那 我们的 普通的 概念 的 天堂 本身 ,

你是否有时没有觉得，我们对天堂本身的通常理解，

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [hɪnts] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
derived from the vague hints and Oriental imagery of the Scriptures ,
衍生的 从 这 模糊的 提示 和 东方 图像 的 这 经文 ,

源自圣经中模糊的暗示和东方意象，

[ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən]['wɒnts][ænd; ənd][həʊps] ?
are sadly inadequate to our human wants and hopes ?
是 令人遗憾的是 不足 到 我们的 人类 想要 和 希望 ?

令人遗憾的是，这些都无法满足我们人类的需求和希望?

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wiː; wi] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði]['gəʊldən] [striːts] [ænd; ənd] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜːl] , [ðə; ði]
How gladly would we forego the golden streets and gates of pearl , the
如何 乐意 会 我们 放弃 这 金的 街道 和 大门 的 珍珠 , 这
[θrəʊnz] ,
thrones ,
王座 ,

我们多么乐意放弃金碧辉煌的街道、珍珠镶嵌的城门和王座啊！

['templz] , [ænd; ənd][hɑːrps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['væliz] ; [ðə; ði]
temples , and harps , for the sunset lights of our native valleys ; the
寺庙 , 和 竖琴 , 为了 这 日落 灯 的 我们的 本国的 山谷 ; 这

- ,
woodpaths ,
- ,

寺庙，还有竖琴，为了我们故乡山谷的日落；林间小径，

[huːz] [mɒs] [k'ɑːpɪts] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n] [wɪð] ['vaiəlits][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]
whose moss carpets are woven with violets and wild flowers ; the songs of
谁 苔藓 地毯 是 编织 和 紫罗兰 和 荒野 花朵 ; 这 歌曲 的

[bɜdz] ,
birds ,
鸟类 ,

其苔藓地毯上点缀着紫罗兰和野花；鸟儿的歌声，

[ðə; ði] [ləʊ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] , — [ðə; ði] [swiːt] ,
the low of cattle , the hum of bees in the apple - blossom , — the sweet ,
这 低的 的 牛 , 这 哼 的 蜜蜂 在 这 苹果 - 开花 , — 这 甜的 ,

牛的低吼，苹果花中蜜蜂的嗡嗡声，——甜蜜的，

[fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] !
familiar voices of human life and nature !
熟悉的 声音 的 人类 生活 和 自然 !

熟悉的人类生活和自然的声音！

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['splendə] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['mjuːzɪk] ,
In the place of strange splendors and unknown music ,
在 这 地方 的 奇怪的 辉煌 和 未知 音乐 ,

在奇异的壮丽景色和未知的音乐之中，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] ['welkəm] ['rɑːðə(r)] [wɒt'evə(r)] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [saɪts]
should we not welcome rather whatever reminded us of the common sights
应该 我们 不是 欢迎 相当 任何 提醒 我们 的 这 常见的 景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] ? "
and sounds of our old home ? "
和 声音 的 我们的 老的 家 ? "

难道我们不应该欢迎任何能让我们想起老家常见景象和声音的事物吗?

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [kɔːd] , ['dɒktə(r)] ,
" You touch a sad chord , Doctor ,
" 你 触碰 一个 伤心 弦 , 医生 ,

“医生，您触动了我内心深处的悲伤。”

" [sed] [ai] . " [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [ɔːl][wiː; wi]
" said I . " Would that we could feel assured of the eternity of all we
" 说 我 . " 会 那 我们 可以 感觉 保证 的 这 永恒 的 全部 我们

[lʌv] ! "
love ! "
爱 ! "

“我说，但愿我们都能确信我们所爱的一切将永恒存在！”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ai][nɒt][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ? " [rɪ'tɜːnd]
" And have I not an assurance of it at this very moment ? " returned
" 和 有 我 不是 一个 保证 的 它 在 这 非常 片刻 ? " 返回

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the Doctor .
这 医生 .

“难道我现在还没有得到肯定吗？”医生回答道。

" [maɪ] ['aʊtwəd] [ɪə(r)] [feɪlz] [ˌem 'iː] ;
" My outward ear fails me ;
" 我的 向外 耳朵 失败 我 ;

我的耳朵听不见了;

[jet] [ai] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [æz; əz] ['fɔːməli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
yet I seem to hear as formerly the sound of the wind in the pines .
然而 我 似乎 到 听到 作为 以前 这 声音 的 这 风 在 这 松树 .

但我似乎又能听到以前那种松林间风吹过的声音了。

[ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] [ɪz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I close my eyes ; and the picture of my home is still before me .
我 关闭 我的 眼睛 ; 和 这 图片 的 我的 家 是 仍然 前 我 .

我闭上眼睛，家里的景象依然浮现在眼前。

[ai] [siː] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [sləʊp] [ænd; ənd] [medəuz] ;
I see the green hill slope and meadows ;
我 看 这 绿色的 爬坡道 坡 和 草地 ;

我看到了绿色的山坡和草地;

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [m'eɪpəlz]
the white shaft of the village steeple springing up from the midst of maples
这 白色的 轴 的 这 村庄 尖顶 弹簧 向上 从 这 中间 的 枫树
[ænd; ənd] [elmz] ;
and elms ;
和 榆树 ;

村庄尖顶的白色塔身从枫树和榆树丛中拔地而起;

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔːl] [ə'faɪə(r)] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] [brɔːd] , [dɑːk] [belt] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ; [ænd; ənd] ,
the river all afire with sunshine ; the broad , dark belt of woodland ; and ,
这 河 全部 着火 和 阳光 ; 这 广阔 , 黑暗的 腰带 的 林地 ; 和 ,

阳光照耀下的河流；宽阔而幽暗的林带；以及，

[ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] , [ɔːl] [ðə; ði] [bluː] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
away beyond , all the blue level of the ocean .
离开 超过 , 全部 这 蓝色的 等级 的 这 海洋 .

远处，是蔚蓝的大海。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,
And now , by a single effort of will ,
和 现在 , 经过 一个 单身的 努力 的 将要 ,

而现在，凭借着一己之力，

[ai] [kæn; kən] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
I can call before me a winter picture of the same scene .
我 能 称呼 前 我 一个 冬天 图片 的 这 相同的 场景 .

我可以拿出同一场景的冬季照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] !
It is morning as now ; but how different !
它 是 早晨 作为 现在 ; 但 如何 不同的 !

现在也是早晨，但感觉却截然不同!

[ɔːl] [naɪt] [hæz; həz] [ðə; ði] [waɪt] ['miːtiə(r)] ['fɔːlən] , [ɪn] [brɔːd] [fleɪk] [ɔː(r)] [maɪnj'uːtəst] ['krɪst(ə)l] ,
All night has the white meteor fallen , in broad flake or minutest crystal ,
全部 夜晚 有 这 白色的 流星 倒下 , 在 广阔 薄片 或者 最分钟 水晶 ,

整夜都有白色流星坠落，有的呈大片状，有的呈细小晶体状。

[ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [hæv; həv] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
the sport and plaything of winds that have wrought it into a
这 运动 和 玩物 的 风 那 有 锻 它 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][waɪld] ['bjuːti] .
thousand shapes of wild beauty .
千 形状 的 荒野 美丽 .

风的运动和玩弄，将它塑造成千姿百态的狂野之美。

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [triː] [ænd; ənd] [fens] , ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [wel] - [swiːp] , [bɑːn] [ænd; ənd]
Hill and valley , tree and fence , woodshed and well - sweep , barn and
爬坡道 和 谷 , 树 和 栅栏 , 柴房 和 出色地 - 扫 , 谷仓 和
['pɪgstaɪ] ,
pigsty ,
圊 ,

山丘和山谷，树木和篱笆，柴房和水井，谷仓和猪圈，

['fɪʃɪŋ] - [smæk] ['frəʊz(ə)n][tɪp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [rɪbd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [dɪs'mæntld] [hʌlk]
fishing - smacks frozen tip at the wharf , ribbed monsters of dismantled hulks
钓鱼 - 拍打 冷冻 提示 在 这 码头 , 罗纹 怪物 的 拆卸 绿巨人
['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
scattered along the river - side ,
疏散 沿着 这 河 - 边 ,

码头上冰冷的渔网，以及散落在河岸边的残破船体，都成了钓鱼的嶙峋之物。

— [ɔːl][laɪ] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['glɔːri][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
— all lie transfigured in the white glory and sunshine .
— 全部说谎 变形 在 这 白色的 荣耀 和 阳光 .

——它们都沐浴在洁白的光辉和阳光之中。

[ðə; ði] [aɪ] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] , [eɪks] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ['brɪliəns] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [seɪv] [weə(r)] .
The eye , wherever it turns , aches with the cold brilliance , unrelieved save where .
这 眼睛 , 无论 它 转弯 , 疼痛 和 这 寒冷的 辉煌 , 未缓解 节省 在哪里 .

无论目光转向何处，都会被冰冷的强光刺痛，只有在某些特定的地方才能缓解。

[ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['faɪərz][kɜːrlz]['leɪzɪli][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['perɪən] [ruːfs] ,
The blue smoke of morning fires curls lazily up from the Parian roofs ,
这 蓝色的 抽烟 的 早晨 火灾 卷发 懒洋洋 向上 从 这 帕里安 屋顶 ,

清晨的篝火冒出蓝色的烟雾，懒洋洋地从帕罗斯岛的屋顶袅袅升起。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'frəʊzn] ,
or where the main channel of the river , as yet unfrozen ,
或者 在哪里 这 主要的 渠道 的 这 河 , 作为 然而 解冻 ,

或者在河流主河道尚未结冰的地方，

[ʃəʊz] [ɪts] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
shows its long winding line of dark water glistening like a snake in the sun .
演出 它是 长的 绕线 线 的 黑暗的 水 闪闪发光 喜欢 一个 蛇 在 这 太阳 .

阳光下，蜿蜒曲折的深色水面闪闪发光，宛如一条蛇。

[ðʌs] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['bɒdɪli]
Thus you perceive that the spirit sees and hears without the aid of bodily
因此 你 感知 那 这 精神 看到 和 听到 没有 这 援助 的 身体上的
['ɔːrgənz] ;
organs ;
器官 ;

由此可见，灵魂无需借助身体器官也能看和听；

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?
and why may it not be so hereafter ?
和 为什么 可能 它 不是 是 所以 此后 ?

为什么以后就不会如此了呢？

[grɑːnt][bʌt; bət] ['meməri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [deθ] .
Grant but memory to us , and we can lose nothing by death .
授予 但 记忆 到 我们 , 和 我们 能 失去 没有什么 经过 死亡 .

只求赐予我们记忆，死亡便不会带走我们任何东西。

[ðə; ði] [siːnz] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [kri'eɪtɪd] [ə'njuː]
The scenes now passing before us will live in eternal reproduction , created anew
这 场景 现在 通过 前 我们 将要 居住 在 永恒 生殖 , 创建 重新
[æt; ət] [wɪl] .
at will .
在 将要 .

眼前这些景象将永世流传，并可随意重现。

[wiː; wi][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʌv] ['hev(ə)n][ðə; ði] [les] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sepəreɪtɪd][baɪ][nəʊ]
We assuredly shall not love heaven the less that it is separated by no
我们 当然 将 不是 爱 天堂 这 较少的 那 它 是 分开 经过 不
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][gʌlf][frɒm; frəm] [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] [ɜːθ] ,
impassable gulf from this fair and goodly earth ,
不可逾越 海湾 从 这 公平的 和 很好 地球 ,

我们绝不会因为天堂与我们这美丽美好的地球之间没有不可逾越的鸿沟而减少对天堂的热爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [taɪm] ['lɪŋgə(r)] [laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and that the pleasant pictures of time linger like sunset clouds along the
和 那 这 令人愉快的 图片 的 时间 萦绕 喜欢 日落 云 沿着 这
[hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
horizon of eternity .
地平线 的 永恒 .

而那些美好的时光画面，如同落日余晖般，在永恒的地平线上久久萦绕。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ,
When I was younger ,
什么时候 我 曾是 年轻 ,

当我年轻的时候，

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]['tenjə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sensɪz] [held]
I used to be greatly troubled by the insecure tenure by which my senses held
我 用过的 到 是 非常 麻烦 经过 这 不安全 任期 经过 哪个 我的 感官 握住
[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːld] .
the beauty and harmony of the outward world .
这 美丽 和 和谐 的 这 向外 世界 .

我过去常常对自己感官所感知到的外部世界的美丽与和谐的不稳定状态感到非常困扰。

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [klaʊd] - ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]
When I looked at the moonlight on the water , or the cloud - shadows on the
什么时候 我 看起来 在 这 月光 在 这 水 , 或者 这 云 - 阴影 在 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

当我凝视水面上的月光，或是山丘上云雾缭绕的影子时，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] , [blæk] [triː] - [b'əʊlz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [rɪ'liːvd]
or the sunset sky , with the tall , black tree - boles and waving foliage relieved
或者 这 日落 天空 , 和 这 高的 , 黑色的 树 - 树干 和 挥手 叶子 松了口气
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

或者夕阳西下，高耸的黑色树干和摇曳的树叶在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[ɔ:(r)] [wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['meləʊ] [gʌʃ] [ɒv; əv]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] - ['brestɪd] [faɪf] -

or when I heard a mellow gush of music from the brown - breasted fife -

或者 什么时候 我 听到 一个 醇厚 喷 的 音乐 从 这 棕色的 - 胸部 法夫郡 -

[bɜ:d][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz] ,

bird in the summer woods ,

鸟 在 这 夏天 树林 ,

或者当我在夏日的树林里听到棕胸笛鸟悠扬的鸣叫声时，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['meri] ['kweɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒbə,lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [kɔ:n] [lænd] ,

or the merry quaver of the bobolink in the corn land ,

或者 这 欢乐 颤声 的 这 稻田鸟 在 这 玉米 土地 ,

或者玉米地里稻田鸟欢快的颤音，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ði:z] [fə'mɪliə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wʊd]

the thought of an eternal loss of these familiar sights and sounds would

这 想法 的 一个 永恒 损失 的 这些 熟悉的 景点 和 声音 会

['sʌmtaɪmz] [θrɪl] [θru:] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][peɪn] .

sometimes thrill through me with a sharp and bitter pain .

有时 刺激 通过 我 和 一个 锋利的 和 苦的 疼痛 .

想到将永远失去这些熟悉的景象和声音，有时会让我感到一阵剧烈的、苦涩的痛苦。

[ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðɪs] [fɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'i:] .

I have reason to thank God that this fear no longer troubles me .

我 有 原因 到 感谢 上帝 那 这 害怕 不 更长 麻烦 我 .

我应该感谢上帝，这种恐惧不再困扰我了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi] [lɒst] .

Nothing that is really valuable and necessary for us can ever be lost .

没有什么 那 是 真的 有价值的 和 必要的 为了 我们 能 曾经 是 丢失的 .

真正对我们有价值的、必需的东西，是永远不会丢失的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ; ['meməri] [wɪl] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

The present will live hereafter ; memory will bridge over the gulf between the two

这 展示 将要 居住 此后 ; 记忆 将要 桥 超过 这 海湾 之间 这 二

[wɜ:ld] ;

worlds ;

世界 ;

现在将永存，记忆将跨越两个世界之间的鸿沟；

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntɪmət] ['ju:niən][kæn; kən][wi:; wi] [prɪ'zɜ:v] ['aʊə(r)]

for only on the condition of their intimate union can we preserve our

为了 仅有的 在 这 状况 的 他们的 亲密的 联盟 能 我们 保存 我们的

[aɪ'dentəti][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] .

identity and personal consciousness .

身份 和 个人的 意识 .

只有通过亲密结合，我们才能保有我们的身份和个人意识。

[blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [hel] [bi:; bi] [tu:; tə]

Blot out the memory of this world , and what would heaven or hell be to

印迹 出去 这 记忆 的 这 世界 , 和 什么 会 天堂 或者 地狱 是 到

[ˌju: 'es] ?

us ?

我们 ?

如果抹去对这个世界的记忆，天堂和地狱对我们来说又意味着什么呢?

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

Nothing whatever .

没有什么 任何 .

什么也没有。

[deθ] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æktʃuəl] [selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]
Death would be simple annihilation of our actual selves , and the substitution
死亡 会 是 简单的 湮灭 的 我们的 实际的 自我 , 和 这 替代
['ðerfɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
therefor of a new creation ,
因此 的 一个 新的 创建 ,

死亡意味着我们真实自我的彻底湮灭，并以新的创造物取而代之。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɪn][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]
in which we should have no more interest than in an inhabitant of
在 哪个 我们 应该 有 不 更多的 兴趣 比 在 一个 居民 的
['dʒuːpɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] .
Jupiter or the fixed stars .
木星 或者 这 固定的 明星 .

我们对此不应比对木星居民或恒星居民更感兴趣。

" [ðə; ði]['eldə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['saɪləntli] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
" The Elder , who had listened silently thus far ,
" 这 长老 , WHO 有 听着 默默 因此 远的 ,

“那位一直默默聆听的长老，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'vɒləntri] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
not without an occasional and apparently involuntary manifestation of dissent ,
不是 没有 一个 偶然 和 显然 非自愿 表现 的 异议 ,
[hɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] .
here interposed .
这里 插入 .

但也偶尔会出现一些看似无意识的异议，此处便予以介入。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Pardon me , my dear friend , " said he ;
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 他 ;

“对不起，我的朋友，”他说；

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] [ðæt] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" but I must needs say that I look upon speculations of this kind ,
" 但 我 必须 需求 说 那 我 看 之上 猜测 的 这 种类 ,

但我必须说，我对这类推测持保留态度。

[haʊ'evə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l] , [æz; əz] [ʌn'prɒfɪtəbl] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
however ingenious or plausible , as unprofitable , and well - nigh presumptuous .
然而 巧妙 或者 合情合理 , 作为 无利可图 , 和 出色地 - 夜 放肆 .

然而，无论多么巧妙或合情合理，都是无益的，而且近乎狂妄的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] , ['sɪnfl] [mæn] ,
For myself , I only know that I am a weak , sinful man ,
为了 我 , 我 仅有的 知道 那 我 是 一个 虚弱的 , 罪恶的 男人 ,

就我个人而言，我只知道我是一个软弱、有罪的人。

[ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] .
accountable to and cared for by a just and merciful God .
问责制 到 和 关心 为了 经过 一个 只是 和 仁慈 上帝 .

向公正仁慈的上帝负责，并受其眷顾。

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] ,
What He has in reserve for me hereafter I know not ,
什么 他 有 在 预订 为了 我 此后 我 知道 不是 ,

祂为我未来预备了什么，我不得而知。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] ['eni] ['wɒrənt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['siːkrəts] .
nor have I any warrant to pry into His secrets .
也不 有 我 任何 保证 到 撬 进入 他的 秘密 .

我也没有任何理由窥探他的秘密。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][pɑ:s][frɒm; frəm][wʌn][laɪf][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ;
I do not know what it is to pass from one life to another ;
我 做 不是 知道 什么 它 是 到 经过 从 一 生活 到 其他 ;

我不知道从一种生命过渡到另一种生命是什么感觉;

[bʌt; bət][ai] ['hʌmbli] [həʊp] [ðæt] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ['wɔ:təz] ,
but I humbly hope that , when I am sinking in the dark waters ,
但 我 谦卑地 希望 那 , 什么时候 我 是 下沉 在 这 黑暗的 水 ,

但我衷心希望，当我沉入黑暗的深渊时，

[ai] [meɪ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] ; [bi:; bi][nɒt] [ə'freɪd] . - "
I may hear His voice of compassion and encouragement , ' It is I ; be not afraid . ' "
我 可能 听到 他的 嗓音 的 同情 和 鼓励 , - 它 是 我 ; 是 不是 害怕的 . - "

我或许会听到祂充满怜悯和鼓励的声音：“是我，不要害怕。”

" [ɑ:'men; eɪ'men] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , ['sɒləmli] .
" Amen , " said the Skipper , solemnly .
" 阿门 , " 说 这 船长 , 庄严地 .

“阿门，”船长郑重地说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɪz] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I dare say the Parson is right , in the main , " said the Doctor .
" 我 敢 说 这 牧师 是 正确的 , 在 这 主要的 , " 说 这 医生 .

“我敢说，牧师的说法大体上是对的，”医生说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sefə] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [trʌst] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ,
" Poor creatures at the best , it is safer for us to trust , like children ,
" 贫穷的 生物 在 这 最好的 , 它 是 更安全 为了 我们 到 相信 , 喜欢 孩子们 ,

“可怜的生物，充其量也只是可怜的生物，我们更应该信任它们，就像信任孩子一样。”

[ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [tu:] ['kjʊəriəsli] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][laɪf] ;
in the goodness of our Heavenly Father than to speculate too curiously in respect to the things of a future life ;
在 这 善良 的 我们的 天上 父亲 比 到 推测 也 奇怪的是 在 尊重 到 这 事物 的 一个 未来 生活 ;

与其过多地揣测来世之事，不如相信天父的恩慈;

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ai][hæv; həv] [sed] , [ai] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [gʊd] [əʊld] ['bɪʃəp] [hɔ:l] :
and , notwithstanding all I have said , I quite agree with good old Bishop Hall :
和 , 虽然 全部 我 有 说 , 我 相当 同意 和 好的 老的 主教 大厅 :

尽管我刚才说了那么多，但我完全同意老主教霍尔的观点：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [si:] [ðem; ðəm] ;
' It is enough for me to rest in the hope that I shall one day see them ;
- 它 是 足够的 为了 我 到 休息 在 这 希望 那 我 将 一 天 看 他们 ;

“我能安心休息，并抱有希望，相信有一天能见到他们，这就足够了;

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [let][ˌem 'i:][bi:; bi] ['lɜ:rnɪdli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊəriəsli] [dɪ'vaʊt] ,
in the mean time , let me be learnedly ignorant and incuriously devout ,
在 这 意思是 时间 , 让 我 是 博学地 无知 和 好奇地 虔诚的 ,

与此同时，就让我做一个有学无知、不求回报的虔诚者吧。

['saɪləntli] ['blesɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪtə(r)] ,
silently blessing the power and wisdom of my infinite Creator ,
默默 祝福 这 力量 和 智慧 的 我的 无限 创作者 ,

默默地赞美我无限造物主的力量和智慧。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['ɒnə(r)][hɪm'self][baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [ˌʌnrɪ'viːld] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
who knows how to honor himself by all those unrevealed and glorious
WHO 知道 如何 到 荣誉 他自己 经过 全部 那些 未公开 和 辉煌
[səˌbɔːdɪ'neɪʃn] . -
subordinations . '
从属关系 . -

他懂得如何通过所有那些未曾显露的、光荣的服从来荣耀自己。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['skɪpərz] ['stɔːri] .
THE SKIPPER'S STORY .
这 船长的 故事 .

船长的故事。

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] [bɪ'ləʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,
" WELL , what's the news below ? " asked the Doctor of his housekeeper ,
" 出色地 , 是什么 这 消息 以下 ? " 问 这 医生 的 他的 管家 ,

"楼下有什么新闻吗？"医生问他的管家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] .
as she came home from a gossiping visit to the landing one afternoon .
作为 她 来了 家 从 一个 八卦 访问 到 这 降落 一 下午 .

一天下午，她结束了在码头闲聊的拜访，回到了家。

" [wɒt] [njuː] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][ɪz][ə'fləʊt] [naʊ] ? "
" What new piece of scandal is afloat now ? "
" 什么 新的 片 的 丑闻 是 漂浮 现在 ? "

现在又有什么新的丑闻爆出来了？

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɒt] [kən'sɜːnz] [jɔː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪdəʊ] ['mætsən] , ['tɑːtli] .
" Nothing , except what concerns yourself , " answered Widow Matson , tartly .
" 没有什么 , 除了 什么 担忧 你自己 , " 回答 寡妇 马特森 , 酸涩的 .

"除了你自己的事以外，什么事都没有。"马特森寡妇尖刻地回答道。

" ['mɪsɪz] . - [sez] [ðæt] [juːv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [weɪts] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] -
" Mrs . Nugeon says that you've been to see her neighbor Wait's girl — she that '
" 太太 . - 说道 那 你已经 到过 到 看 她 邻居 等待 女孩 — 她 那 -
[es] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
s sick with the measles — half a dozen times ,
s 生病的 和 这 麻疹 — 一半 一个 打 时代 ,

"努根太太说你去看望过她邻居韦特家的女儿——就是那个得了麻疹的——不下六次了，

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [left] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ;
and never so much as left a spoonful of medicine ;
和 绝不 所以 很多 作为 左边 一个 一勺 的 药品 ;

而且从未留下过一勺药；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɪzɪk] .
and she should like to know what a doctor's good for without physic .
和 她 应该 喜欢 到 知道 什么 一个 医生的 好的 为了 没有 物理学 .

她应该想知道，如果没有医学知识，医生能做什么。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sez] [lef'tenənt] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [wel] [ɪf] [jʊd] ['maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Besides , she says Lieutenant Brown would have got well if you'd minded her ,
除了 ， 她 说道 中尉 棕色的 会 有 得到 出色地 如果 你会 有思想 她 ，
此外，她说，如果你听她的话，布朗中尉就会康复的。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['θʌrəwɜːt] [tiː] ,
and let him have plenty of thoroughwort tea ,
和 让 他 有 很多 的 通心粉 茶 ，
让他多喝些白茅茶。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [splɪt] [faʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] . "
and put a split fowl at the pit of his stomach . "
和 放 一个 分裂 鸡 在 这 坑 的 他的 胃 . "
把一只剖开的家禽放在他的肚子底下。

" [ə; eɪ] [splɪt] [stɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" A split stick on her own tongue would be better , " said the Doctor ,
" 一个 分裂 戳 在 她 自己的 舌头 会 是 更好的 ， " 说 这 医生 ，
“用一根劈开的木棍抵住她自己的舌头会更好，”医生说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['grɪməs] .
with a wicked grimace .
和 一个 邪恶 鬼脸 .
脸上带着邪恶的笑容。

" [ðə; ði] ['dʒezəbel] !
" The Jezebel !
" 这 耶洗别 ！
“耶洗别！”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ;
Let her look out for herself the next time she gets the rheumatism ;
让 她 看 出去 为了 她自己 这 下一个 时间 她 获得 这 风湿病 ；
下次她再犯风湿病的时候，让她自己照顾好自己吧；

[aɪl] ['blɪstə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .
I'll blister her from head to heel .
患病的 水疱 她 从 头 到 脚跟 .
我要把她从头到脚都打出水泡。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ? "
But what else is going ? "
但 什么 别的 是 去 ？ "
但还有哪些事情正在发生？

" [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['pɒli] [paɪk] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] . "
" The schooner Polly Pike is at the landing . "
" 这 大篷车 波莉 梭鱼 是 在 这 降落 . "
“波莉·派克号双桅帆船已停靠在码头。”

" [wɒt] , [frɒm; frəm] ['læbrədɔː(r)] ?
" What , from Labrador ?
" 什么 ， 从 拉布拉多 ？
“什么？来自拉布拉多？”

[ðə; ði] [wʌn] [tɒm] ['ɑːzbɔːrn] [went] [ɪn] ? "
The one Tom Osborne went in ? "
这 一 汤姆 奥斯本 去 在 ？ "
汤姆·奥斯本进去的那次？

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [ai] [met] [tɒm] [daʊn] [striːt] . "
" I suppose so ; I met Tom down street . "
" 我 认为 所以 ； 我 遇见 汤姆 向下 街道 . "
“我想是的；我在街上遇到了汤姆。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" Good ! " said the Doctor , with emphasis .
" 好的 ! " 说 这 医生 , 和 强调 .

"好！"医生强调道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['ɑːzbɔːrnz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪz] . "
" Poor Widow Osborne's prayers are answered , and she will see her son before she dies . "
" 贫穷的 寡妇 奥斯本的 祈祷 是 回答 , 和 她 将要 看 她 儿子 前 她 死亡 . "

"可怜的奥斯本寡妇的祈祷得到了回应，她将在临终前见到她的儿子。"

" [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .
" And precious little good will it do her , " said the housekeeper .
" 和 宝贵的 小的 好的 将要 它 做 她 , " 说 这 管家 .

"这样做对她几乎没有任何好处，"管家说道。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['drʌŋkən] , ['sweərɪŋ] [ˌreɪk'ʃeɪm] [ɪn] [taʊn] [ðæn; ðən] [tɒm] ['ɑːzbɔːrn] . "
" There's not a more drunken , swearing rakeshame in town than Tom Osborne . "
" 有 不是 一个 更多的 醉 , 咒骂 浪荡之耻 在 镇 比 汤姆 奥斯本 . "

"镇上没有比汤姆更醉醺醺、满口脏话的浪荡子了。"

奥斯本。

" [ɪts] [tuː] [truː] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" It's too true , " responded the Doctor .
" 它是 也 真的 , " 回应 这 医生 .

"确实如此，"医生回答道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['mætsən] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
" But he's her only son ; and you know , Mrs . Matson , the heart of a mother .
" 但 他是 她 仅有的 儿子 ; 和 你 知道 , 太太 . 马特森 , 这 心 的 一个 母亲 .

"但他是她唯一的儿子；你知道，马特森太太，她有一颗慈母的心。"

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːd] [feɪs] ['sɔfənd] ; [ə; eɪ]['tendə(r)] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
" The widow's hard face softened ; a tender shadow passed over it ;
" 这 寡妇的 难的 脸 软化 ; 一个 投标 阴影 通过了 超过 它 ;

寡妇坚硬的脸庞柔和下来；一抹温柔的阴影掠过她的脸庞；

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [bɪ'riːvmənt] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
the memory of some old bereavement melted her ;
这 记忆 的 一些 老的 丧亲之痛 融化 她 ;

一段尘封已久的丧亲之痛让她心碎；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʃekt] ['eɪprən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and as she passed into the house I saw her put her checked apron to her eyes .
和 作为 她 通过了 进入 这 房子 我 锯 她 放 她 已检查 围裙 到 她 眼睛 .

当她走进屋子时，我看到她用格子围裙遮住了眼睛。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['skɪpə(r)] ['evənz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [striːt] [fɔː(r); fə(r)]
By this time Skipper Evans , who had been slowly working his way up street for
经过 这 时间 船长 埃文斯 , WHO 有 到过 缓慢地 在职的 他的 方式 向上 街道 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
some minutes ,
一些 分钟 ,

这时，已经沿着街道缓慢走了好几分钟的埃文斯船长

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
had reached the gate .
有 达到 这 门 .

已经到达大门。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Look here ! " said he .
" 看 这里 ! " 说 他 .

“看这里！”他说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒli] [paɪk] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]
" Here's a letter that I've got by the Polly Pike from one of your old
" 这里是 一个 信 那 我已经 得到 经过 这 波莉 梭鱼 从 一 的 你的 老的
['peɪʃ(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
patients that you gave over for a dead man long ago . "
患者 那 你 给予 超过 为了 一个 死的 男人 长的 前 . "

“这是我从波莉·派克那里收到的一封信，是你以前的一位病人写的，你很久以前就把这封信送给了一个死人。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" From the other world , of course , " said the Doctor .
" 从 这 其他 世界 , 的 课程 , " 说 这 医生 .

“当然是来自另一个世界，”医生说。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ðəʊ] [ɪts] [frɒm; frəm] ['læbrədɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [ðə; ði]
" No , not exactly , though it's from Labrador , which is about the last place the
" 不 , 不是 确切地 , 尽管 它是 从 拉布拉多 , 哪个 是 关于 这 最后的 地方 这
[lɔːd] [meɪd] ,
Lord made ,
主 制成 ,

“不，不完全是这样，虽然它来自拉布拉多，那是上帝创造的最后一个地方。”

[ai] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

我想是这样的。

" [wɒt] , [frɒm; frəm] [dɪk] ['wɪlsn] ? "
" What , from Dick Wilson ? "
" 什么 , 从 迪克 威尔逊 ? "

“什么？迪克·威尔逊说的？”

" ['sɑːrtɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
" Sartin , " said the Skipper .
" 萨廷 , " 说 这 船长 .

“萨廷，”船长说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ? "
" And how is he ? "
" 和 如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['hɑːti] .
" Alive and hearty .
" 活 和 爽朗 .

“生机勃勃，精神矍铄。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dɒktə(r)] , ['fizikɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [meɪ] [biː; bi] ;
I tell you what , Doctor , physicking and blistering are all well enough , may be ;
我 告诉 你 什么 ， 医生 ， 物理治疗 和 起泡 是 全部 出色地 足够的 ， 可能 是 ；

医生，我跟你说，皮疹和水疱都还不错，也许吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] [wen] [hiːz] ['kɪndə(r)] [rʌn] [daʊn] ,
but if you want to set a fellow up when he's kinder run down ,
但 如果 你 想 到 放 一个 同伴 向上 什么时候 他是 幼儿园 跑步 向下 ，

但如果你想陷害一个善良的人，而他却潦倒在地，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] ['læbrədɔː(r)] , - ['speʃəli] [ɪf] [hiːz] [biːn] ['bɒðərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['stʌdiɪŋ] ,
there's nothing like a fishing trip to Labrador , ' specially if he's been bothering himself with studying ,
有 没有什么 喜欢 一个 钓鱼 旅行 到 拉布拉多 ， - 特别 如果 他是 到过 烦人 他自己 和 学习 ，

没有什么比去拉布拉多钓鱼更惬意的了，特别是如果他一直在埋头学习的话。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
and writing , and such like .
和 写作 ， 和 这样的 喜欢 .

以及写作等等。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [fɪʃ] ['tʃaʊdə(r)] , [hɑːd] [bʌŋks] , [ænd; ənd] [siː] [fɒg] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
There's nothing like fish chowders , hard bunks , and sea fog to take that nonsense out of him .
有 没有什么 喜欢 鱼 浓汤 ， 难的 上下铺 ， 和 海 多雾路段 到 拿 那 废话 出去 的 他 .

没有什么比鱼汤、硬邦邦的床铺和海雾更能让他摆脱这种胡思乱想了。

[naʊ] , [ðɪs] [tʃæp] ,
Now , this chap ,
现在 ， 这 小伙子 ，

现在，这个人，

" ([ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hɪə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,
" (the Skipper here gave me a thrust in the ribs by way of designation ,
" (这 船长 这里 给予 我 一个 推力 在 这 肋骨 经过 方式 的 指定 ，

（船长用手肘捅了我一下肋骨，以此示意我的位置。）

) " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['sʌnset] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
) " if I could have him down with me beyond sunset for two or three months ,
) " 如果 我 可以 有 他 向下 和 我 超过 日落 为了 二 或者 三 几个月 ，

“如果我能让他陪我到日落之后两三个月，

[wʊd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['hɑːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪ] [əʊ] - ['fʌndi] ['pɔːpəs] .
would come back as hearty as a Bay o ' Fundy porpoise .
会 来 后退 作为 爽朗 作为 一个 湾 o - 芬迪 海豚 .

会像芬迪湾的鼠海豚一样健壮地回来。

" [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð] [hɪm] [æz; əz] ['skɪpə(r)] ,
" Assuring him that I would like to try the experiment , with him as skipper ,
" 保证 他 那 我 会 喜欢 到 尝试 这 实验 ， 和 他 作为 船长 ，

“我向他保证，我愿意尝试这个实验，由他担任船长，”

[ai] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] .
I begged to know the history of the case he had spoken of .
我 乞求 到 知道 这 历史 的 这 案件 他 有 说 的 .

我恳求他告诉我他所说的那个案件的来龙去脉。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
The old fisherman smiled complacently , hitched up his pantaloons , took a seat beside us ,
这 老的 渔夫 微笑 自满地 , 搭便车 向上 他的 灯笼裤 , 采取 一个 座位 旁 我们 ,

老渔夫得意地笑了笑，提了提裤腿，在我们旁边坐了下来。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [frɒm; frəm][wʌn] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [tə'bækəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and , after extracting a jack - knife from one pocket , and a hand of tobacco from the other ,
和 , 后 提取 一个 杰克 - 刀 从 一 口袋 , 和 一个 手 的 烟草 从 这 其他 ,

然后，他从一个口袋里掏出一把小刀，又从另一个口袋里掏出一小包烟草，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [kwɪd] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
and deliberately supplying himself with a fresh quid , he mentioned , apologetically ,
和 故意地 供应 他自己 和 一个 新鲜的 英镑 , 他 提及 , 带着歉意地 ,

他特意给自己准备了一英镑，然后带着歉意说道：

[ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .
that he supposed the Doctor had heard it all before .
那 他 据称 这 医生 有 听到 它 全部 前 .

他觉得医生可能早就听过这些话了。

" [jes] , ['twenti] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [jet] .
" Yes , twenty times , " said the Doctor ; " but never mind ; it's a good story yet .
" 是的 , 二十 时代 , " 说 这 医生 ; " 但 绝不 头脑 ; 它是 一个 好的 故事 然而 .

“是的，二十次，”医生说；“不过没关系；这仍然是个好故事。”

[gəʊ] [ə'hed] , ['skɪpə(r)] . "
Go ahead , Skipper . "
去 前方 , 船长 . "

去吧，船长。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [ðɪs] [jʌŋ] ['wɪlsn] ['kɒmz] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['hænəʊvə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,
" Well , you see , " said the Skipper , " this young Wilson comes down here from Hanover College ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 这 船长 , " 这 年轻的 威尔逊 来 向下 这里 从 汉诺威 大学 ,

“是这样的，”船长说，“这个名叫威尔逊的年轻人是从汉诺威学院来的，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæd] [ɪn][dɒg] - [deɪz] .
in the spring , as lean as a shad in dog - days .
在 这 春天 , 作为 倾斜 作为 一个 鲥鱼 在 狗 - 天 .

春天的时候，瘦得像盛夏的鲱鱼一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪm'self] [hɑːf] [blaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [breɪnz] .
He had studied himself half blind , and all his blood had got into brains .
他 有 研究 他自己 一半 瞎的 , 和 全部 他的 血 有 得到 进入 大脑 .

他研究自己时已经半盲了，而且所有的血液都流入了大脑。

[səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɑːtɪˌkɛri] [stʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [hɜːbs] ;
So the Doctor tried to help him with his poticary stuff , and the women with their herbs ;
所以 这 医生 尝试 到 帮助 他 和 他的 波特里 东西 , 和 这 女性 和 他们的 草药 ;

于是医生试着用药剂来帮助他，女人们则用草药来帮助他；

[bʌt; bət] [ɔːl] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] .
but all did no good .
但 全部 做过 不 好的 .

但这一切都无济于事。

[æt; ət] [lɑːst] ['sʌmbədi] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tu:; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [kruːz] [daʊn] [iːst] ;
At last somebody advised him to try a fishing cruise down East ;
在 最后的 某人 建议 他 到 尝试 一个 钓鱼 巡航 向下 东方 ;

最后有人建议他去东部参加一次钓鱼巡游；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'bɔːd] [maɪ] ['skuːnə(r)] .
and so he persuaded me to take him aboard my schooner .
和 所以 他 被说服 我 到 拿 他 船上 我的 大篷车 .

于是他劝我带他上我的帆船。

[ai] [njuː] [id] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,
I knew he'd be right in the way , and poor company at the best ,
我 知道 他会 是 正确的 在 这 方式 , 和 贫穷的 公司 在 这 最好的 ,

我知道他会碍事，而且充其量也算不上一个好伙伴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,
for all his Greek and Latin ; for , as a general thing ,
为了 全部 他的 希腊语 和 拉丁 ; 为了 , 作为 一个 一般的 事物 ,

尽管他精通希腊语和拉丁语；因为，总的来说，

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [tʃæps] [swɒp] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['kɒmən] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɑːn] ,
I've noticed that your college chaps swop away their common sense for their larning ,
我已经 注意到 那 你的 大学 小伙子们 串换 离开 他们的 常见的 感觉 为了 他们的 学习 ,

我注意到你们大学里的那些家伙为了学问而牺牲了常识。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːgən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and make a mighty poor bargain of it .
和 制作 一个 强大的 贫穷的 便宜货 的 它 .

而且这笔交易做得太亏了。

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð] [hɪm] ,
Well , he brought his books with him ,
出色地 , 他 带来 他的 图书 和 他 ,

他把书都带上了。

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [slaɪd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [plæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [hɑːf] [wei] [tu:; tə] ['læbrədɔː(r)] .
and stuck to them so close that I was afraid we should have to slide him off the plank before we got half way to Labrador .
和 卡住 到 他们 所以 关闭 那 我 曾是 害怕的 我们 应该 有 到 滑动 他 离开 这 板 前 我们 得到 一半 方式 到 拉布拉多 .

他紧紧地跟着他们，我担心我们还没走到拉布拉多一半的路程就得把他从木板上滑下来。

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː; də] ,
So I just told him plainly that it would n't do ,
所以 我 只是 讲述 他 显然 那 它 会 不 做 ,

所以我直接告诉他，这样做行不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] - [diː][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ə'ʃɔː(r)] [ai] - [diː][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
and that if he ' d a mind to kill himself ashore I ' d no objection ,
和 那 如果 他 - d 一个 头脑 到 杀 他自己 岸上 我 - d 不 异议 ,

如果他想在岸上自杀，我不会反对。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːd] [maɪ] ['skuːnə(r)] .
but he should n't do it aboard my schooner .
但 他 应该 不 做 它 船上 我的 大篷车 .

但他不应该在我的帆船上这样做。

- [aɪm] [iːn] [dʒʌst][ə; eɪ][maɪnd] , - [sez] [ai] , - [tuː; tə] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ['əʊvəbɔːd] .
' I'm e'en just a mind , ' says I , ' to pitch your books overboard .
- 我是 e'en 只是 一个 头脑 , - 说道 我 , - 到 沥青 你的 图书 落水 .

“我甚至有点儿冲动，”我说，“想把你的书扔到海里去。”

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɛsəlz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ; [ðel] [spɔɪl] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lʌk] .
A fishing vessel's no place for ' em ; they'll spoil all our luck .
一个 钓鱼 船的 不 地方 为了 - 呃 ; 他们会 剧透 全部 我们的 运气 .

渔船上不适合它们；它们会毁了我们所有的好运。

[doʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒəʊnə][ɒv; əv] [jɔː'self] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] ,
Don't go to making a Jonah of yourself down here in your bunk ,
不 去 到 制作 一个 约拿 的 你自己 向下 这里 在 你的 假寐 ,

别像约拿那样躲在铺位里出丑。

[bʌt; bət] [get] [ə'pɒn] [dek] , [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
but get upon deck , and let your books alone , and go to watching the sea ,
但 得到 之上 甲板 , 和 让 你的 图书 独自的 , 和 去 到 观看 这 海 ,

但请到甲板上来，放下你的书本，去看看大海吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] - [bæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] ;
and the clouds , and the islands , and the fog - banks , and the fishes , and the birds ;
和 这 云 , 和 这 岛屿 , 和 这 多雾路段 - 银行 , 和 这 鱼 , 和 这 鸟类 ;

还有云朵、岛屿、雾气、鱼儿和鸟儿；

[fɔː(r); fə(r)] ['nətʃə] , - [sez] [ai] , [doʊnt][laɪ][nɔː(r)] [gɪv] ['hɪəseɪ] ,
for Natur , ' says I , don't lie nor give hearsays ,
为了 自然 , - 说道 我 , 不 说谎 也不 给 传闻 ,

“自然啊，”我说，“不要撒谎，也不要散布谣言。”

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] ['gɔspəlz] . -
but is always as true as the Gospels . '
但 是 总是 作为 真的 作为 这 福音书 . -

但它始终像福音书一样真实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.)

" [bʌt; bət] - [tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .
" But ' t was no use talking .
" 但 - t 曾是 不 使用 说 .

但说话也没用。

[ðeə(r)] [id] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm] ,
There he'd lay in his bunk with his books about him ,
那里 他会 躺 在 他的 假寐 和 他的 图书 关于 他 ,

他会躺在自己的铺位上，身边放着他的书。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [iːn] - [tuː; tə][dræg][hɪm][ɒn] [dek] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] [siː] - [eə(r)] .
and I had e'en a'most to drag him on deck to snuff the sea - air .
和 我 有 e'en - 到 拖 他 在 甲板 到 鼻烟 这 海 - 空气 .

我甚至差点把他拖到甲板上去，让他呼吸一下海风。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [wʌn] [deɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] , — ['ɑːftə(r)]
Howsomever , one day , — it was the hottest of the whole season , — after
然而 , 一 天 , — 它 曾是 这 最热门 的 这 所有的 季节 , — 后

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˌmægdə'lini] ,
we left the Magdalenes ,
我们 左边 这 抹大拉的玛利亚人 ,

然而，有一天——那是整个季节最热的一天——在我们离开抹大拉的玛利亚人之后，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌt] [ɒv; əv]['kænsoʊ] , [wiː; wi] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and were running down the Gut of Canso , we hove in sight of the
和 是 跑步 向下 这 肠道 的 坎索 , 我们 霍夫 在 视线 的 这

['gænɪt] [rɒks] .
Gannet Rocks .
塘鹅 岩石 .

当我们沿着坎索峡谷奔跑时，我们看到了塘鹅岩。

[θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
Thinks I to myself , I'll show him something now that he can't find in his books .
思考 我 到 我 , 患病的 展示 他 某物 现在 那 他 不能 寻找 在 他的 图书 .

我心想，现在我要给他展示一些他在书里找不到的东西。

[səʊ][ai][gəʊz] [raɪt] [daʊn] ['ɑːftə(r)][hɪm] ;
So I goes right down after him ;
所以 我 去 正确的 向下 后 他 ;

于是我就跟着他下去了；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɒt][ɒn] [dek] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,
and when we got on deck he looked towards the northeast ,
和 什么时候 我们 得到 在 甲板 他 看起来 向 这 东北 ,

当我们登上甲板时，他望向东北方向。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wʌndə(r)] - [strʌk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and if ever I saw a chap wonder - struck , he was .
和 如果 曾经 我 锯 一个 小伙子 想知道 - 击 , 他 曾是 .

如果说我见过谁如此惊叹不已，那非他莫属。

[raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] , ['rɒki] ['aɪlənd] ,
Right ahead of us was a bold , rocky island ,
正确的 前方 的 我们 曾是 一个 大胆的 , 岩石 岛 ,

正前方是一座嶙峋的岩石岛屿，

[wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [snəʊ] [bæŋk] [ɒn] [ɪts] ['sʌðən] [sləʊp] ;
with what looked like a great snow bank on its southern slope ;
和 什么 看起来 喜欢 一个 伟大的 雪 银行 在 它是 南部 坡 ;

南坡上似乎堆积着一大堆雪；

[waɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] .
while the air was full overhead , and all about , of what seemed a heavy fall of snow .
尽管 这 空气 曾是 满的 开销 , 和 全部 关于 , 的 什么 似乎 一个 重的 落下 的 雪 .

头顶和四周仿佛都飘落着厚厚的雪花。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
The day was blazing hot , and there was n't a cloud to be seen .
这 天 曾是 炽烈 热的 , 和 那里 曾是 不 一个 云 到 是 已见 .

那天天气酷热，万里无云。

" - [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['skɪpə(r)] , [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - [sez] [hiː; hi] .
" ' What in the world , Skipper , does this mean ? ' says he .
" - 什么 在 这 世界 , 船长 , 做 这 意思是 ? - 说道 他 .

"船长，这到底是什么意思？"他问道。

- [wɪr] ['seɪlɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [ɪn] [dɒg] - [deɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] . -
' We're sailing right into a snow - storm in dog - days and in a clear sky . '
- 是 帆船 正确的 进入 一个 雪 - 风暴 在 狗 - 天 和 在 一个 清除 天空 . -

"我们竟然在盛夏晴空万里的情况下，径直驶入了一场暴风雪。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" By this time we had got near enough to hear a great rushing noise in the air ,
" 经过 这 时间 我们 有 得到 靠近 足够的 到 听到 一个 伟大的 匆忙 噪音 在 这 空气 ,

这时我们已经靠近到足以听到空中传来巨大的呼啸声，

['evri] ['məʊmənt] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .
every moment growing louder and louder .
每一个 片刻 生长 更大声 和 更大声 .

每一刻都越来越响。

" - [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['gænɪt] , - [sez] [ai] .
" ' It's only a storm of gannets , ' says I .
" - 它是 仅有的 一个 风暴 的 塘鹅 , - 说道 我 .

"'这只是一场塘鹅风暴，'"我说。

" - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] . -
" ' Sure enough ! ' says he ; ' but I wouldn't have believed it possible . '
" - 当然 足够的 ! - 说道 他 ; - 但 我 不会 有 相信 它 可能的 . -

"'果然如此！'他说；'但我原本不相信这是可能的。'"

" [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['feəli] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ai] ['faɪəd] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] :
" When we got fairly off against the island I fired a gun at it :
" 什么时候 我们 得到 相当 离开 反对 这 岛 我 被解雇 一个 枪 在 它 :

"当我们离岛屿相当远的时候，我朝它开了一枪："

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
and such a fluttering and screaming you can't imagine .
和 这样的 一个 飘动 和 尖叫 你 不能 想象 .

那种惊慌失措和尖叫声，你简直无法想象。

[ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] - [bæŋks] [ʃʊk] , ['trembld] , ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'laɪv] ,
The great snow - banks shook , trembled , loosened , and became all alive ,
这 伟大的 雪 - 银行 摇晃 , 颤抖 , 松动 , 和 成为 全部 活 ,

巨大的雪堆摇晃、颤抖、松动，仿佛活了过来。

[hwɜːrl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [drɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [nɔː'westə(r)] .
whirling away into the air like drifts in a nor'wester .
旋转 离开 进入 这 空气 喜欢 漂移 在 一个 西北风 .

像西北风中的雪崩一样，旋转着飘向空中。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [went] [ʌp] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['zɪgzægɪŋ] [ə'baʊt] ,
Millions of birds went up , wheeling and zigzagging about ,
百万 的 鸟类 去 向上 , 惠灵 和 之字形 关于 ,

数百万只鸟飞向天空，盘旋、迂回飞行。

[ðeə(r)] [waɪt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] - [wɪŋz] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ]
their white bodies and blacktipped wings crossing and recrossing and mixing
他们的 白色的 身体 和 - 翅膀 过境 和 重新穿越 和 混合
[tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [heɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
together into a thick grayish - white haze above us .
一起 进入 一个 厚的 灰蒙蒙的 - 白色的 阴霾 多于 我们 .

它们白色的身躯和黑色的翅膀交错重叠，混合在一起，在我们头顶形成一层浓厚的灰白色薄雾。

" - [jʊr; jər] [raɪt] , ['skɪpə(r)] , - [sez] ['wɪlsn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" ' You're right , Skipper , ' says Wilson to me ;
" - 你是 正确的 , 船长 , - 说道 威尔逊 到 我 ;

"'你说得对，船长，'威尔逊对我说；

['neɪtʃə(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [bʊks] . -
Nature is better than books . '
自然 是 更好的 比 图书 . -

大自然比书本更胜一筹。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd]
" And from that time he was on deck as much as his health would
" 和 从 那 时间 他 曾是 在 甲板 作为 很多 作为 他的 健康 会
[ə'laʊ] [ɒv; əv] ,
allow of ,
允许 的 ,

"从那时起，只要身体允许，他就会尽可能多地待在甲板上。"

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] .
and took a deal of notice of everything new and uncommon .
和 采取 一个 交易 的 注意 的 一切 新的 和 罕见 .

他对一切新奇不寻常的事物都非常关注。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]
But , for all that , the poor fellow was so sick , and pale , and
但 , 为了 全部 那 , 这 贫穷的 同伴 曾是 所以 生病的 , 和 苍白 , 和
['piːkɪŋ] ,
peaking ,
巅峰 ,

但是，尽管如此，这个可怜的人还是病得很重，脸色苍白，病情急剧恶化。

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [hiːv] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]
that we all thought we should have to heave him overboard some day or
那 我们 全部 想法 我们 应该 有 到 举 他 落水 一些 天 或者
['beri] [hɪm] [ɪn] ['læbrədɔː(r)] [mɒs] . "
bury him in Labrador moss . "
埋葬 他 在 拉布拉多 苔藓 . "

我们都觉得总有一天应该把他扔下船，或者埋在拉布拉多苔藓里。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [daɪ]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] [ai] .
" But he did n't die after all , did he ? " said I .
" 但 他 做过 不 死 后 全部 , 做过 他 ? " 说 我 .
"但他最终还是没死，对吧？"我说道。

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?
"死？

[nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; " [nɒt] [hiː; hi] ! "
No ! " cried the Skipper ; " not he ! "
不 ! " 哭 这 船长 ; " 不是 他 ! "
"不！"船长喊道，"不是他！"

" [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['fɪʃɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ['riːəli] [kjʊəd] [hɪm] ? "
" And so your fishing voyage really cured him ? "
" 和 所以 你的 钓鱼 航程 真的 治愈 他 ? "
"所以你的捕鱼之旅真的治好了他的病？"

" [ai][kænt] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
" I can't say as it did , exactly , " returned the Skipper ,
" 我 不能 说 作为 它 做过 , 确切地 , " 返回 这 船长 ,
"我无法确切地说发生了什么，"船长回答道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd][frɒm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
shifting his quid from one cheek to the other , with a sly wink at the Doctor .
转变 他的 英镑 从 一 脸颊 到 这 其他 , 和 一个 狡猾 眨眼 在 这 医生 .
他把钱从一边脸颊挪到另一边脸颊，还狡黠地朝博士眨了眨眼。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɜːb] - ['wɪmɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][æt; ət] [həʊm] ,
" The fact is , after the doctors and the old herb - women had given him up at home ,
" 这 事实 是 , 后 这 医生 和 这 老的 草本植物 - 女性 有 给定 他 向上 在 家 ,
"事实上，在医生和老草药师都放弃治疗他之后，他已经无法在家继续生活了。"

[hiː; hi][gɒt] [kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [frentʃ] [gɜːl][ɒn][ðə; ði]['læbrədɔː(r)] [kəʊst] . "
he got cured by a little black - eyed French girl on the Labrador coast . "
他 得到 治愈 经过 一个 小的 黑色的 - 眼睛 法语 女孩 在 这 拉布拉多 海岸 . "
他在拉布拉多海岸被一个黑眼睛的法国小女孩治好了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [prɪ'skrɪpʃn] , [nəʊ] [daʊt] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" A very agreeable prescription , no doubt , " quoth the Doctor , turning to me .
" 一个 非常 同意 处方 , 不 怀疑 , " 引用 这 医生 , 转弯 到 我 .
"这无疑是个非常好的处方，"医生说着，转向我。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ? "
" How do you think it would suit your case ? "
" 如何 做 你 思考 它 会 套装 你的 案件 ? "
"你觉得这适合你的情况吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒstrəm] , " [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] .
" It does n't become the patient to choose his own nostrums , " said I , laughing :
" 它 做 不 变得 这 病人 到 选择 他的 自己的 秘方 , " 说 我 , 笑 .
"病人不应该自己选择药方，"我笑着说。

" [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] , ['dɒktə(r)] ,
" But I wonder , Doctor ,
" 但 我 想知道 , 医生 ,

"但是我想知道，医生，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['testɪd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn]
that you have n't long ago tested the value of this by an experiment upon
那 你 有 不 长的 前 测试 这 价值 的 这 经过 一个 实验 之上
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

你不久前已经通过自身实验验证了它的价值。

" [fɪ'zɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['medsnz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Physicians are proverbially shy of their own medicines , " said he .
" 医生 是 俗语 害羞的 的 他们的 自己的 药物 , " 说 他 .

"众所周知，医生们对自己的药物往往讳莫如深，"他说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]
" Well , you see , " continued the Skipper , " we had a rough run down the
" 出色地 , 你 看 , " 持续 这 船长 , " 我们 有 一个 粗糙的 跑步 向下 这
['læbrədɔː(r)] [ʃɔː(r)] ;
Labrador shore ;
拉布拉多 支撑 ;

"是这样的，"船长继续说道，"我们沿着拉布拉多海岸航行时遇到了一些困难；

['reɪnˌstɔːmz] [ænd; ənd] [fɒg] [səʊ] [θɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] - [ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][dʒʌŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dʒæk] -
rainstorms and fogs so thick you could cut ' em up into junks with your jack -
暴雨 和 雾 所以 厚的 你 可以 切 - 呃 向上 进入 垃圾 和 你的 杰克 -
[naɪf] .
knife .
刀 .

暴雨和浓雾浓得可以用小刀把它们切成碎片。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nt]
At last we reached a small fishing station away down where the sun does n't
在 最后的 我们 达到 一个 小的 钓鱼 车站 离开 向下 在哪里 这 太阳 做 不
[sliːp] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
sleep in summer ,
睡觉 在 夏天 ,

最后我们到达了一个偏远的小渔站，那里夏天太阳永不落山。

[bʌt; bət][dʒʌst] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][næp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
but just takes a bit of a nap at midnight .
但 只是 需要 一个 少量 的 一个 午睡 在 午夜 .

但他会在午夜小睡一会儿。

[hɪə(r)] ['wɪlsn] [went] [ə'ʃɔː(r)] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz]
Here Wilson went ashore , more dead than alive , and found comfortable lodgings
这里 威尔逊 去 岸上 , 更多的 死的 比 活 , 和 成立 舒服的 住宿
[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
with a little ,
和 一个 小的 ,

威尔逊上岸时，已奄奄一息，但他找到了一处舒适的住处，住处不大。

['dɪndʒi] [frentʃ] [ɔɪl] ['mɜːtʃənt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] , [wɔːm] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]
dingy French oil merchant , who had a snug , warm house , and a garden
昏暗的 法语 油 商人 , WHO 有 一个 舒适 , 温暖的 房子 , 和 一个 花园
[pætʃ] ,
patch ,
修补 ,

一个衣着邋遢的法国石油商人，却拥有一间舒适温暖的房子和一小块菜园。

[weə(r)] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['sʌməz] ,
where he raised a few potatoes and turnips in the short summers ,
在哪里 他 提高 一个 很少 土豆 和 萝卜 在 这 短的 夏天 ,

在短暂的夏季，他种了一些土豆和萝卜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [grɑːs] , [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [tuː] [kaʊz] [ə'laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
and a tolerable field of grass , which kept his two cows alive through the winter .
和 一个 可容忍的 场地 的 草 , 哪个 保留 他的 二 牛 活 通过 这 冬天 .

还有一片长势尚可的草地，足以让他的两头牛熬过冬天。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ;
The country all about was dismal enough ;
这 国家 全部 关于 曾是 惨淡 足够的 ;

周围的一切都十分萧条；

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɒs] , [ænd; ənd] [rɒks] ,
as far as you could see there was nothing but moss , and rocks ,
作为 远的 作为 你 可以 看 那里 曾是 没有什么 但 苔藓 , 和 岩石 ,

目之所及，除了苔藓和石头，什么也没有。

[ænd; ənd] [beə(r)] [hɪlz] , [ænd; ənd] [pɒndz] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [fɜːrz] .
and bare hills , and ponds of shallow water , with now and then a patch of stunted firs .
和 裸 丘陵 , 和 池塘 的 浅的 水 , 和 现在 和 然后 一个 修补 的 发育不良 杉树 .

还有光秃秃的山丘和浅水池塘，偶尔还能看到一小片矮小的冷杉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [lʊkt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['pæsɪndʒə(r)] ,
But it doubtless looked pleasant to our poor sick passenger ,
但 它 毫无疑问 看起来 令人愉快的 到 我们的 贫穷的 生病的 乘客 ,

但毫无疑问，对于我们这位可怜的生病乘客来说，这看起来很舒服。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lænd] .
who for some days had been longing for land .
WHO 为了 一些 天 有 到过 渴望 为了 土地 .

他已经渴望土地好几天了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
The Frenchman gave him a neat little room looking out on the harbor ,
这 法国人 给予 他 一个 整洁的 小的 房间 寻找 出去 在 这 港口 ,

法国人给了他一间整洁的小房间，可以俯瞰港口。

[ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ['hʌntɪŋ] [siːlz] ;
all alive with fishermen and Indians hunting seals ;
全部 活 和 渔民 和 印度人 打猎 封印 ;

到处都是渔民和印第安人，他们正在猎杀海豹；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [nəʊ] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [dʌl] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and to my notion no place is very dull where you can see the salt - water and the ships at anchor on it ,
和 到 我的 概念 不 地方 是 非常 乏味的 在哪里 你 能 看 这 盐 - 水 和 这 船舶 在 锚 在 它 ,

在我看来，只要能看到咸咸的海水和停泊在上面的船只，就没有哪个地方会让人感到乏味。

[ɔː(r)] ['skʌdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [seɪlz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] ,
or scudding over it with sails set in a stiff breeze ,
或者 疾驰 超过 它 和 帆 放 在 一个 僵硬的 微风 ,

或者扬帆起航，乘着强劲的微风飞驰而过。

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ɪn][feə(r)][ænd; ənd]
and where you can watch its changes of lights and colors in fair and
和 在哪里 你 能 手表 它是 变化 的 灯 和 颜色 在 公平的 和
[faʊl] ['weðə(r)] ,
foul weather ,
犯规 天气 ,

无论晴天还是雨天，你都可以在那里欣赏它光影和色彩的变化。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .
morning and night .
早晨 和 夜晚 .

早晚。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
The family was made up of the Frenchman , his wife , and his daughter ,
这 家庭 曾是 制成 向上 的 这 法国人 , 他的 妻子 , 和 他的 女儿 ,

这个家庭由法国人、他的妻子和女儿组成。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [wɪð] [braɪt] [blæk] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ,
— a little witch of a girl , with bright black eyes lighting up her brown ,
— 一个 小的 巫婆 的 一个 女孩 , 和 明亮的 黑色的 眼睛 灯光 向上 她 棕色的 ,

——一个像小女巫一样的女孩，明亮的黑眼睛照亮了她棕色的眼睛，

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [laɪk][læmps][ɪn][ə; eɪ]['bɪnək(ə)l] .
good - natured face like lamps in a binnacle .
好的 - 自然 脸 喜欢 灯 在 一个 箱体 .

一张和蔼可亲的脸庞，如同罗经箱中的灯盏。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də]
They all took a mighty liking to young Wilson , and were ready to do
他们 全部 采取 一个 强大的 喜欢 到 年轻的 威尔逊 , 和 是 准备好 到 做
['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
anything for him .
任何事物 为了 他 .

他们都非常喜欢年轻的威尔逊，愿意为他做任何事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ;
He was soon able to walk about ;
他 曾是 很快 有能力的 到 走 关于 ;

他很快就能四处走动了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['dɔːtə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and we used to see him with the Frenchman's daughter strolling along the
和 我们 用过的 到 看 他 和 这 法国人的 女儿 漫步 沿着 这
[ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔsɪs] ,
shore and among the mosses ,
支撑 和 之中 这 苔藓 ,

我们以前经常看到他和那个法国人的女儿沿着海岸漫步，穿过苔藓丛。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
talking with her in her own language .
说 和 她 在 她 自己的 语言 .

用她的母语和她交谈。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊə(r)] [bəʊts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,
Many and many a time , as we sat in our boats under the rocks ,
许多 和 许多 一个 时间 , 作为 我们 卫星 在 我们的 船 在下面 这 岩石 ,

很多很多次，当我们坐在岩石下的船上时，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɑːf] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
we could hear her merry laugh ringing down to us .
我们 可以 听到 她 欢乐 笑 铃声 向下 到 我们 .

我们能听到她爽朗的笑声传到我们耳边。

" [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ;
" We stayed at the station about three weeks ;
" 我们 入住 在 这 车站 关于 三 周 ;

我们在车站待了大约三个星期；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɒt] ['redi] [tuː; tə][seɪl][ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmənz] [tuː; tə][let] ['wɪlsn]
and when we got ready to sail I called at the Frenchman's to let Wilson
和 什么时候 我们 得到 准备好 到 帆 我 称为 在 这 法国人的 到 让 威尔逊
[nəʊ] [wen] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] .
know when to come aboard .
知道 什么时候 到 来 船上 .

当我们准备起航时，我去拜访了法国人，告诉威尔逊何时登船。

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [əʊld]['piːp(ə)l] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə]
He really seemed sorry to leave ; for the two old people urged him to
他 真的 似乎 对不起 到 离开 ; 为了 这 二 老的 人们 敦促 他 到
[rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
remain with them ,
保持 和 他们 ,

他似乎真的很舍不得离开；因为两位老人都恳求他留下来。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [luː'siːl] [wʊd] [nt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
and poor little Lucille would n't hear a word of his going .
和 贫穷的 小的 露西尔 会 不 听到 一个 单词 的 他的 去 .

可怜的小露西尔对他的离去一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,
She said he would be sick and die on board the vessel ,
她 说 他 会 是 生病的 和 死 在 木板 这 血管 ,

她说他会在船上生病死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
but that if he stayed with them he would soon be well and strong ;
但 那 如果 他 入住 和 他们 他 会 很快 是 出色地 和 强的 ;

但如果他和他们待在一起，他很快就会康复并变得强壮；

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;
that they should have plenty of milk and eggs for him in the winter ;
那 他们 应该 有 很多 的 牛奶 和 鸡蛋 为了 他 在 这 冬天 ;

冬天要给他准备充足的牛奶和鸡蛋；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [sledʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and he should ride in the dog - sledge with her ,
和 他 应该 骑 在 这 狗 - 雪橇 和 她 ,

他应该和她一起乘坐狗拉雪橇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
and she would take care of him as if he was her brother .
和 她 会 拿 关心 的 他 作为 如果 他 曾是 她 兄弟 .

她会像对待亲兄弟一样照顾他。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [greɪt] - [kəʊt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['skəʊldɪŋ] ,
She hid his cap and great - coat ; and what with crying , and scolding ,
她 隐藏 他的 帽 和 伟大的 - 外套 ; 和 什么 和 哭泣 , 和 责骂 ,
[ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] ,
and coaxing ,
和 哄骗 ,

她藏起了他的帽子和大衣；又是哭又是骂又是哄，

[ʃiː; ʃi] ['feəli] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
she fairly carried her point .
她 相当 携带 她 观点 .

她基本表达了自己的观点。

" - [juː; jʊ] [siː] [ai] - [em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , ' [sez] [hiː; hi] ; - [ðeɪ] [woʊnt][let][ˌem 'iː][gəʊ] . -
" ' You see I ' m a prisoner , ' says he ; ' they won't let me go . '
" - 你 看 我 - 米 一个 囚犯 , - 说道 他 ; - 他们 惯于 让 我 去 . -

“你看，我是个囚犯，”他说；“他们不让我走。”

" - [wel] , - [sez] [ai] , - [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" ' Well , ' says I , ' you don't seem to be troubled about it .
" - 出色地 , - 说道 我 , - 你 不 似乎 到 是 麻烦 关于 它 .

“嗯，”我说，“你似乎并不为此感到困扰。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [ai] , - [ɪts] ['maɪti] ['prɪti] [naʊ] [tuː; tə][strəʊl] [raʊnd] [hɪə(r)] ,
I tell you what , young man , ' says I , ' it's mighty pretty now to stroll round here ,
我 告诉 你 什么 , 年轻的 男人 , - 说道 我 , - 它是 强大的 漂亮的 现在 到 漫步 圆形的 这里 ,

“我跟你说，年轻人，”我说，“现在在这里散步真是太惬意了。”

[ænd; ənd] [pɪk] [mɒsɪs] , [ænd; ənd] [hʌnt] [bɝdz] - [egz] [wɪð] [ðæt] [gæl] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [nəʊ'vembə(r)] ['kɒmz] ,
and pick mosses , and hunt birds ' eggs with that gal ; but wait till November comes ,
和 挑选 苔藓 , 和 打猎 鸟类 - 鸡蛋 和 那 女孩 ; 但 等待 直到 十一月 来 ,

然后和那个姑娘一起采苔藓，捉鸟蛋；但要等到十一月才行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['friːzɪz] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [ɪk'sept] [waɪt] [beəz] [ænd; ənd]['indʒens] ,
and everything freezes up stiff and dead except white bears And Ingens ,
和 一切 冰冻 向上 僵硬的 和 死的 除了 白色的 熊 和 英根斯 ,

除了白熊和英根斯之外，所有生物都僵硬地冻死了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['deɪlaɪt] [left][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['el'el][biː; bi] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
and there's no daylight left to speak of , and you ' ll be sick enough of your choice .
和 有 不 日光 左边 到 说话 的 , 和 你 - 二 是 生病的 足够的 的 你的 选择 .

而且天色已完全黑了，你会病得不轻。

[juː; jʊ][woʊnt][lɪv; laɪv][ðə; ði]['wɪntə(r)][aʊt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [es][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,
You won't live the winter out ; and it ' s an awful place to die in ,
你 惯于 居住 这 冬天 出去 ; 和 它 - s 一个 可怕 地方 到 死 在 ,

你活不过这个冬天；而且死在那里也太可怕了。

[weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['friːzɪz] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] ['beri] [juː; jʊ] . -
where the ground freezes so hard that they can't bury you . '
在哪里 这 地面 冰冻 所以 难的 那 他们 不能 埋葬 你 . -

那里的地面冻得太硬，以至于无法把你埋葬。

" - [luː'siːl] [sez] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Lucille says , ' says he ,
" - 露西尔 说道 , - 说道 他 ,

“露西尔说，”他说，

- [ðæt] [gɒd] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
' that God is as near us in the winter as in the summer .
- 那 上帝 是 作为 靠近 我们 在 这 冬天 作为 在 这 夏天 .

“上帝在冬天和夏天一样亲近我们。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['skɪpə(r)] , [aɪv] [nəʊ]['nɪərə(r)] ['relətɪv] [left][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðə(r)] ,
The fact is , Skipper , I've no nearer relative left in the States than a married brother ,
这 事实 是 , 船长 , 我已经 不 更近 相对的 左边 在 这 各州 比 一个 已婚 兄弟 ,

事实上，船长，我在美国除了一个已婚的哥哥之外，再也没有更亲近的亲戚了。

[huː] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
who thinks more of his family and business than of me ;
WHO 思考 更多的 的 他的 家庭 和 商业 比 的 我 ;

他更看重自己的家庭和事业，而不是我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
and if it is God's will that I shall die ,
和 如果 它 是 神的 将要 那 我 将 死 ,

如果上帝的旨意是让我死去，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [hɪə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] .
I may as well wait His call here as anywhere .
我 可能 作为 出色地 等待 他的 称呼 这里 作为 任何地方 .

我或许可以像在其他任何地方一样，在这里等待他的召唤。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [kaɪnd] [frendz] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
I have found kind friends here ; they will do all they can for me ;
我 有 成立 种类 朋友们 这里 ; 他们 将要 做 全部 他们 能 为了 我 ;

我在这里结识了一些好朋友；他们会尽一切努力帮助我；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ai] [trʌst] ['prɒvɪdəns] . -
and for the rest I trust Providence . '
和 为了 这 休息 我 相信 普罗维登斯 . -

至于其他的，我只能听天由命了。

" [luː'siːl] [begd] [ðæt] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] [steɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [gɒd] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Lucille begged that I would let him stay ; for she said God would hear her
" 露西尔 乞求 那 我 会 让 他 停留 ; 为了 她 说 上帝 会 听到 她
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

露西尔恳求我让他留下来；因为她说上帝会听到她的祈祷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] .
and he would get well .
和 他 会 得到 出色地 .

他会康复的。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [nt] [ɜːdʒ] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ;
I told her I would n't urge him any more ;
我 讲述 她 我 会 不 敦促 他 任何 更多的 ;

我告诉她我不会再劝他了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
for if I was as young as he was ,
为了 如果 我 曾是 作为 年轻的 作为 他 曾是 ,

如果我像他那么年轻，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɜːs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and had such a pretty nurse to take care of me ,
和 有 这样的 一个 漂亮的 护士 到 拿 关心 的 我 ,

而且照顾我的护士还那么漂亮。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
I should be willing to winter at the North Pole .
我 应该 是 愿意的 到 冬天 在 这 北 极 .

我应该愿意在北极过冬。

['wɪlsn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd]
Wilson gave me a letter for his brother ; and we shook hands , and
威尔逊 给予 我 一个 信 为了 他的 兄弟 ; 和 我们 摇晃 双手 , 和
[ai] [left] [hɪm] .
I left him .
我 左边 他 .

威尔逊给了我一封他哥哥的信；我们握了握手，然后我就离开了。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] [hiː; hi][ænd; ənd] [luː'siːl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
When we were getting under way he and Lucille stood on the landing - place ,
什么时候 我们 是 获得 在下面 方式 他 和 露西尔 站立 在 这 降落 - 地方 ,

起航时，他和露西尔站在码头上。

[ænd; ənd][ai] [heild] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and I hailed him for the last time , and made signs of sending the boat for him .
和 我 赞誉 他 为了 这 最后的 时间 , 和 制成 标志 的 发送 这 船 为了 他 .

我最后一次向他欢呼，并示意派船去接他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;
The little French girl understood me ; she shook her head , and pointed to her father's house ;
这 小的 法语 女孩 理解 我 ; 她 摇晃 她 头 , 和 尖 到 她 父亲的 房子 ;

那个法国小女孩听懂了我的话；她摇了摇头，指着她父亲的房子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [bæk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and then they both turned back , now and then stopping to wave their handkerchiefs to us .
和 然后 他们 两个都 转向 后退 , 现在 和 然后 停止 到 海浪 他们的 手帕 到 我们 .

然后他们俩都转过身来，不时停下来向我们挥舞手帕。

[ai] [felt] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] ;
I felt sorry to leave him there ;
我 毛毡 对不起 到 离开 他 那里 ;

我很遗憾把他留在那里；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [nt] [bleɪm] [hɪm] . "
but for the life of me I could n't blame him . "
但 为了 这 生活 的 我 我 可以 不 责备 他 . "

但我无论如何也无法责怪他。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I'm sure I don't , " said the Doctor .
" 我是 当然 我 不 , " 说 这 医生 .

"我肯定没有，"医生说。

" [wel] , [nekst][jɪə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət] - ['hɑːbə(r)] ; [ænd; ənd] ,
" Well , next year I was at Nitisquam Harbor ; and ,
" 出色地 , 下一个 年 我 曾是 在 - 港口 ; 和 ,

"嗯，第二年我在尼蒂斯夸姆港；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

although I was doing pretty well in the way of fishing ,

虽然 我 曾是 正在做 漂亮的 出色地 在 这 方式 的 钓鱼 ,

虽然我钓鱼钓得还不错，

[ai][kʊd; kəd] [nt] [fiːl] ['iːzi] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [nɔːθ] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [sɪk] ['pæsɪndʒə(r)] .

I could n't feel easy without running away north to ' Brador to see what had become of my sick passenger .

我 可以 不 感觉 简单的 没有 跑步 离开 北 到 - - 到 看 什么 有 变得 的 我的 生病的 乘客 .

如果不逃到北部的布拉多去看看我生病的乘客怎么样了，我就无法安心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪs] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ;

It was rather early in the season , and there was ice still in the harbor ;

它 曾是 相当 早期的 在 这 季节 , 和 那里 曾是 冰 仍然 在 这 港口 ;

当时还处于季节初期，港口里还有冰；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][æt; ət][lɑːst] ;

but we managed to work in at last ;

但 我们 管理 到 工作 在 在 最后的 ;

但我们最终还是设法完成了工作；

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai] [siː] [ɒn] [ʃɔː(r)] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['wɪlsn] ,

when who should I see on shore but young Wilson ,

什么时候 WHO 应该 我 看 在 支撑 但 年轻的 威尔逊 ,

当我看到岸上的人是谁时，竟然是年轻的威尔逊。

[səʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] , [hɪm] .

so stout and hearty that I should scarcely have known , him .

所以 肥硕 和 爽朗 那 我 应该 几乎 有 已知 , 他 .

他如此健壮、如此热情，我几乎都认不出他了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['wɪntə(r)] ;

He took me up to his lodgings and told me that he had never spent a happier winter ;

他 采取 我 向上 到 他的 住宿 和 讲述 我 那 他 有 绝不 花费 一个 更快乐 冬天 ;

他带我到他的住处，告诉我他从未度过一个如此快乐的冬天；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

that he was well and strong , and could fish and hunt like a native ;

那 他 曾是 出色地 和 强的 , 和 可以 鱼 和 打猎 喜欢 一个 本国的 ;

他身体健康强壮，能像当地人一样捕鱼打猎；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [treɪd] ,

that he was now a partner with the Frenchman in trade ,

那 他 曾是 现在 一个 伙伴 和 这 法国人 在 贸易 ,

他现在与那位法国人成了贸易伙伴。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] ,

and only waited the coming of the priest from the Magdalenes ,

和 仅有的 等待 这 未来 的 这 牧师 从 这 抹大拉的玛利亚人 ,

他们只等着抹大拉的玛利亚那边的祭司来。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['jɪəli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

on his yearly visit to the settlements , to marry his daughter .

在 他的 每年 访问 到 这 定居点 , 到 结婚 他的 女儿 .

在他每年一次前往定居点的行程中，他要迎娶他的女儿。

[luːˈsiːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] , [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈevə(r)] ;
Lucille was as pretty , merry , and happy as ever ;
露西尔 曾是 作为 漂亮的 , 欢乐 , 和 快乐的 作为 曾经 ;

露西尔一如既往地漂亮、快乐、幸福;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ˈwɪlsn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌn] .
and the old Frenchman and his wife seemed to love Wilson as if he was their son .
和 这 老的 法国人 和 他的 妻子 似乎 到 爱 威尔逊 作为 如果 他 曾是 他们的 儿子 .

那位法国老先生和他的妻子似乎很疼爱威尔逊，就像疼爱自己的儿子一样。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [raɪts] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] ,
I've never seen him since ; but he now writes me that he is married ,
我已经 绝不 已见 他 自从 ; 但 他 现在 写 我 那 他 是 已婚 ,

我之后再也没见过他；但他现在写信告诉我他结婚了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɔspə] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈprɒpəti] ,
and has prospered in health and property ,
和 有 繁荣昌盛 在 健康 和 财产 ,

并且在健康和财产方面都取得了成功。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˈlæbrədɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [hæd; həd] [ˈhevi] [ˈtɪmbə(r)] - [triːz] . "
and thinks Labrador would be the finest country in the world if it only had heavy timber - trees . "
和 思考 拉布拉多 会 是 这 最好的 国家 在 这 世界 如果 它 仅有的 有 重的 木材 - 树木 . "

他认为，如果拉布拉多拥有茂密的木材树，它将成为世界上最美好的地区。

" [wʌn] [ˈkænɒt] [bʌt; bət][ədˈmaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" One cannot but admire , " said the Doctor ,
" 一 不能 但 钦佩 , " 说 这 医生 ,

“人们不禁会赞叹,”医生说道。

" [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [weəˈbaɪ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][mæn] [əˈsəːts] [ɪts][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
" that wise and beneficent ordination of Providence whereby the spirit of man asserts its power over circumstances ,
" 那 明智的 和 仁慈的 授职 的 普罗维登斯 由此 这 精神 的 男人 断言 它是 力量 超过 情况 ,

“这是天意的明智而仁慈的安排，使人的精神能够掌控环境，

[ˈməʊldɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˈmætə(r)][tuː; tə][ɪts] [faɪn] [aɪˈdiːəl] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhɑːməni] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɪskɔːd] ,
moulding the rough forms of matter to its fine ideal , bringing harmony out of discord ,
成型 这 粗糙的 表格 的 事情 到 它是美好的 理想的 , 带来 和谐 出去 的 Discord ,

将物质的粗糙形态塑造成其理想的完美形态，从不和谐中创造和谐。

— [ˈkʌlərɪŋ] , [ˈwɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ɪts][həˈraɪz(ə)n] .
— coloring , warming , and lighting up everything within the circle of its horizon .
— 染色 , 变暖 , 和 灯光 向上 一切 之内 这 圆圈 的 它是 地平线 .

——为地平线范围内的一切着色、温暖和照亮。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] ['evri] ['pærəlel] [ɒv; əv] ['lætɪtjuːd] ,
A loving heart carries with it , under every parallel of latitude ,
一个 爱 心 携带 和 它 , 在下面 每一个 平行线 的 纬度 ,

一颗充满爱的心，无论跨越哪个纬度，都承载着它。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪks] .
the warmth and light of the tropics .
这 温暖 和 光 的 这 热带 .

热带地区的温暖和阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [plɑːnts] [ɪts] ['iːdn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [pleɪs] ,
It plants its Eden in the wilderness and solitary place ,
它 植物 它是 伊甸园 在 这 荒野 和 孤 地方 ,

它在荒野和僻静之处栽种了自己的伊甸园，

[ænd; ənd] [səuz] [wɪð] ['flaʊəz] [ðə; ði] [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [mɒsɪs] .
and sows with flowers the gray desolation of rocks and mosses .
和 母猪 和 花朵 这 灰色的 荒凉 的 岩石 和 苔藓 .

用鲜花点缀岩石和苔藓的灰色荒凉。

[weər'evə(r)] [lʌv] [gəʊz] , [ðeə(r)] [sprɪŋz] [ðə; ði] [truː] [hɑːts] - [iːz] , ['ruːtɪŋ] [ɪt'self] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] ['aɪsɪz] .
Wherever love goes , there springs the true heart's - ease , rooting itself even in the polar ices .
无论 爱 去 , 那里 弹簧 这 真的 心脏的 - 舒适 , 根 本身 甚至 在 这 极性 冰 .

无论爱走到哪里，真正的心灵都会得到慰藉，即使在极地冰原上也能扎根。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vælɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['drɪəri] [weɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [mɔːr] [kɔːlz] ,
To the young invalid of the Skipper's story , the dreary waste of what Moore calls ,
到 这 年轻的 无效的 的 这 船长的 故事 , 这 凄凉 浪费 的 什么 摩尔 呼叫 ,

对于船长故事中那位年轻的残疾人来说，摩尔所说的凄凉荒芜，

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
as you remember ,
作为 你 记住 ,

如你所记得的，

- [ðə; ði] ['dɪzməl] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['læbrədɔː(r)] , -
' the dismal shore Of cold and pitiless Labrador , '
- 这 惨淡 支撑 的 寒冷的 和 无情 拉布拉多 , -

“寒冷无情的拉布拉多荒凉的海岸”，

[lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
looked beautiful and inviting ; for he saw it softened and irradiated in an atmosphere of love .
看起来 美丽的 和 邀请 ; 为了 他 锯 它 软化 和 辐照 在 一个 气氛 的 爱 .

看起来美丽动人；因为他看到它在爱的氛围中变得柔和而温暖。

[ɪts] [beə(r)] [hɪlz] , [bliːk] [rɒks] ,
Its bare hills , bleak rocks ,
它是 裸 丘陵 , 苍凉 岩石 ,

光秃秃的山丘，荒凉的岩石，

[ænd; ənd] ['mɪsti] [skaɪ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst]
and misty sky were but the setting and background of the sweetest
和 蒙蒙 天空 是 但 这 环境 和 背景 的 这 最甜美的
['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][laɪf] .
picture in the gallery of life .
图片 在 这 画廊 的 生活 .

而朦胧的天空，不过是人生画廊中最甜蜜画面的背景和衬托。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['læbrədɔː(r)] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ləʊ'kæləti] ,
Apart from this , however , in Labrador , as in every conceivable locality ,
除 从 这 ， 然而 ， 在 拉布拉多 ， 作为 在 每一个 可以想象的 地点 ，

然而，除此之外，在拉布拉多，就像在所有可以想象的地方一样，

[ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] [əˌliːvi'eiʃən] .
the evils of soil and climate have their compensations and alleviations .
这 罪恶 的 土壤 和 气候 有 他们的 赔偿 和 缓解措施 .

土壤和气候带来的弊端也有其补偿和缓解措施。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['brɪliənt] [wɪð] ['muːnlaɪt] ,
The long nights of winter are brilliant with moonlight ,
这 长的 夜晚 的 冬天 是 杰出的 和 月光 ，

漫长的冬夜里，月光璀璨夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
and the changing colors of the northern lights are reflected on the snow .
和 这 变化 颜色 的 这 北方 灯 是 反映 在 这 雪 .

北极光变幻的色彩倒映在雪地上。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]['læbrədɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [fɑː(r)][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
The summer of Labrador has a beauty of its own , far unlike that of
这 夏天 的 拉布拉多 有 一个 美丽 的 它是自己的 ， 远的 与此不同 那 的
[mɔː(r)]['dʒiːniəl] [k'laɪməts] ,
more genial climates ,
更多的 和蔼可亲 气候 ，

拉布拉多的夏天有着它独特的魅力，与气候更为宜人的地区截然不同。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [laɪf][ænd; ənd] ['lævɪʃ]
but which its inhabitants would not forego for the warm life and lavish
但 哪个 它是 居民 会 不是 放弃 为了 这 温暖的 生活 和 奢华的
[lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] ['lændskeɪps] .
luxuriance of tropical landscapes .
奢华 的 热带 风景 .

但当地居民绝不会为了热带地区的温暖生活和奢华享受而放弃这里的一切。

[ðə; ði] [dwɔːf] [fɜː(r)] - [triːz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [endz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['jeləʊ] [tʌfts] [ɒv; əv]
The dwarf fir - trees throw from the ends of their branches yellow tufts of
这 矮人 冷杉 - 树木 扔 从 这 结束 的 他们的 分支 黄色的 簇绒 的
['stæmɪnə] ,
stamina ,
耐力 ，

矮小的冷杉树从枝条末端抛出象征着坚韧的黄色绒毛。

[laɪk] [smɔːl] [læmps] ['dekəreɪtɪŋ] [griːn] ['pɪrəmɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
like small lamps decorating green pyramids for the festival of spring ;
喜欢 小的 灯 装饰 绿色的 金字塔 为了 这 节日 的 春天 ；

就像春天庆典上装饰绿色金字塔的小灯一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [griːn] [grɑːs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['wɒntɪŋ] ,
and if green grass is in a great measure wanting ,
和 如果 绿色的 草 是 在 一个 伟大的 措施 想要 ，

如果绿草严重不足，

[ɪts] [pleɪs] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['delɪkət] [mɔsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [k'ʌləz] .
its place is supplied by delicate mosses of the most brilliant colors .
它是 地方 是 供应 经过 精美的 苔藓 的 这 最多 杰出的 颜色 .

取而代之的是色彩绚丽的娇嫩苔藓。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['evri] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [hæz; həz] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;
The truth is , every season and climate has its peculiar beauties and comforts ;
这 真相 是 , 每一个 季节 和 气候 有 它是 奇特 美女 和 舒适 ;

事实上，每个季节和气候都有其独特的魅力和舒适之处；

[ðə; ði] ['fʊt,prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['evriweə(r)] ;
the footprints of the good and merciful God are found everywhere ;
这 脚印 的 这 好的 和 仁慈 上帝 是 成立 到处 ;

仁慈上帝的足迹无处不在；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] - [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] - [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['enviəs] ,
and we should be willing thankfully to own that ' He has made all things beautiful in their time ' if we were not a race of envious ,
和 我们 应该 是 愿意的 谢天谢地 到 自己的 那 - 他 有 制成 全部 事物 美丽的 在 他们的 时间 - 如果 我们 是 不是 一个 种族 的 羡慕 ,

如果我们不是一个充满嫉妒的种族，我们就应该心存感激地承认“祂使万物各按其时成为美好”。

['selfɪʃ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['grʌmblə] . "
selfish , ungrateful grumblers . "
自私 , 忘恩负义 抱怨者 . "

自私、忘恩负义、只会抱怨的人。

" ['dɒktə(r)] ! ['dɒktə(r)] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['dɜːti] - [feɪst] [bɔɪ] , ['rʌnɪŋ] ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
" Doctor ! Doctor ! " cried a ragged , dirty - faced boy , running breathless into the yard .
" 医生 ! 医生 ! " 哭 一个 破烂不堪 , 肮脏的 - 面对 男生 , 跑步 喘不过气 进入 这 院子 .

“医生！医生！”一个衣衫褴褛、满脸污垢的男孩气喘吁吁地跑进院子里，大声喊道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" What's the matter , my lad ? " said the Doctor .
" 是什么 这 事情 , 我的 小伙子 ? " 说 这 医生 .

“孩子，你怎么了？”医生问道。

" ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] .
" Mother wants you to come right over to our house .
" 母亲 想要 你 到 来 正确的 超过 到 我们的 房子 .

“妈妈想让你直接来我们家。”

['fɑː.ðərz] ['tʌmbld] [ɒf] [ðə; ði] [heɪ] - [kɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] [ʌp] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ;
Father's tumbled off the hay - cart ; and when they got him up he didn't know nothing ;
父亲的 翻滚 离开 这 干草 - 大车 ; 和 什么时候 他们 得到 他 向上 他 没有 知道 没有什么 ;

父亲从运草车上摔了下来；当他们把他扶起来时，他什么都不知道了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒɪn] [hɪm] [sʌm; səm] [rʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɪndə(r)] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] . "
but they gin him some rum , and that kinder brought him to . "
但 他们 杜松子酒 他 一些 朗姆酒 , 和 那 幼儿园 带来 他 到 . "

但他们给他喝了点朗姆酒，那位老兄把他弄醒了。

" [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][gəʊ] .
" No doubt , no doubt , " said the Doctor , rising to go .
" 不 怀疑 , 不 怀疑 , " 说 这 医生 , 上升 到 去 .

"毫无疑问，毫无疑问，"医生说着，起身准备离开。

" [si:mi:li:ə][sɪmələbəs] [kjʊræntɜ] .
" Similia similibus curantur .
" 相似 类似物 库兰图尔 .

"Similia similibus curantur.

['nʌθɪŋ] [laɪk] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [baɪts] [ju:; jʊ] . "
Nothing like hair of the dog that bites you . "
没有什么 喜欢 头发 的 这 狗 那 咬 你 . "

没有什么比以毒攻毒更有效的了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɔ:ks] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
" The Doctor talks well , " said the Skipper ,
" 这 医生 会谈 出色地 , " 说 这 船长 ,

"医生口才很好，"船长说。

[hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['rɑ:ðə(r)] ['dju:biəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kɑ:mənteriz] [ɒn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ;
who had listened rather dubiously to his friend's commentaries on his story ;
WHO 有 听着 相当 可疑地 到 他的 朋友们 评论 在 他的 故事 ;

他起初对朋友讲述的故事的评论持怀疑态度；

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['kæriz] [tu:] [mʌtʃ] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [ɪg'zæktli]
" but he carries too much sail for me sometimes , and I can't exactly
" 但 他 携带 也 很多 帆 为了 我 有时 , 和 我 不能 确切地
[ki:p] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
keep alongside of him .
保持 旁边 的 他 .

"但是有时候他的帆太大了，我跟不上他。

[ai][təʊld]['eldə(r)] .
I told Elder .
我 讲述 长老 .

我告诉了长老。

['steɪplz] [wʌns] [ðæt] [ai][dɪd] [nt] [si:] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [bi:t] [hɪm][æt; ət] ['pri:tʃɪŋ] .
Staples once that I did n't see but that the Doctor could beat him at preaching .
史泰博 一次 那 我 做过 不 看 但 那 这 医生 可以 打 他 在 布道 .

史泰博曾说过，我没见过他，但博士在布道方面能胜过他。

- ['veri] ['laɪkli] , - [sez] [ðə; ði]['eldə(r)] , [sez] [hi:; hi] ; - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['skɪpə(r)] ,
' Very likely , ' says the Elder , says he ; ' for you know , Skipper ,
- 非常 可能 , - 说道 这 长老 , 说道 他 ; - 为了 你 知道 , 船长 ,

"很有可能，"长老说，"因为你知道，船长，

[ai][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][maɪ][tekst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['baɪb(ə)l][ɪz][ɔ:l][kri'eɪʃ(ə)n] . - "
I must stick to my text ; but the Doctor's Bible is all creation . ' "
我 必须 戳 到 我的 文本 ; 但 这 医生的 圣经 是 全部 创建 . - "

我必须坚持我的文本；但博士的圣经包含了整个创造论。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənts] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" Yes , " said the Elder , who had joined us a few moments before ,
" 是的 , " 说 这 长老 , WHO 有 加入 我们 一个 很少 时刻 前 ,

"是的，"那位几分钟前加入我们的长老说道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [seɪ] , ['kæriz] [ə; eɪ] [waɪd]
" the Doctor takes a wide range , or , as the farmers say , carries a wide
" 这 医生 需要 一个 宽的 范围 , 或者 , 作为 这 农民 说 , 携带 一个 宽的
[swɒθ] ,
swath ,
条带 ,

"这位医生涉猎广泛，或者，正如农民们所说，他涉猎范围很广。"

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [vjuː] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]
and has some notions of things which in my view have as little
和 有 一些 概念 的 事物 哪个 在 我的 看法 有 作为 小的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truː] [fə'lɒsəfi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɒrənt] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] ;
foundation in true philosophy as they have warrant in Scripture ;
基础 在 真的 哲学 作为 他们 有 保证 在 圣经 ;

他对某些事物的看法，在我看来，既缺乏真正的哲学基础，也缺乏圣经依据；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['spekjuleit] ['fɔːlsli] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['truːli] , [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði]
but , if he sometimes speculates falsely , he lives truly , which is by far the
但 , 如果 他 有时 推测 错误地 , 他 生活 真的 , 哪个 是 经过 远的 这
[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .
most important matter .
最多 重要的 事情 .

但是，即使他有时推测有误，但他活得真实，这才是最重要的。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ded] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kriːd] , [haʊ'evə(r)] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['revərəntli]
The mere dead letter of a creed , however carefully preserved and reverently
这 仅仅 死的 信 的 一个 信条 , 然而 小心 保存完好 和 虔诚地
['tʃerɪʃt] ,
cherished ,
珍爱 ,

然而，即便被精心保存、虔诚珍视，那也只不过是一纸空文而已。

[meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔː(r)] ['mɒrəl] ['efɪkəsi] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æfrɪkən] ['fetɪʃ] [ɔː(r)]
may be of no more spiritual or moral efficacy than an African fetish or
可能 是 的 不 更多的 精神 或者 道德 功效 比 一个 非洲 恋物癖 或者
[æn; ən] ['ɪndiən] ['medsn; 'medɪsn] - [bæg] .
an Indian medicine - bag .
一个 印度 药品 - 包 .

它可能并不比非洲的护身符或印第安的药袋更有精神或道德功效。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] , ['ɔːθədɒksi] [ɪn] ['præktɪs] , — [ðə; ði] [draɪ] [bəʊnz] [kləʊðd] [wɪð] [wɔːm] ,
What we want is , orthodoxy in practice , — the dry bones clothed with warm ,
什么 我们 想 是 , 正统 在 实践 , — 这 干燥 骨头 穿着衣服 和 温暖的 ,
['dʒenərəs] , ['həʊli] [laɪf] .
generous , holy life .
慷慨的 , 圣 生活 .

我们想要的是实践中的正统——让枯骨披上温暖、慷慨、圣洁的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [fɑːst] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] [feɪθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
It is one thing to hold fast the robust faith of our fathers ,
它 是 一 事物 到 抓住 快速地 这 强壮的 信仰 的 我们的 父亲们 ,

坚守先辈们坚定不移的信仰是一回事，

— [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] ['pjʊərɪtən] [ænd; ənd] ['hjuːgənəʊ] ,
— the creed of the freedom - loving Puritan and Huguenot ,
— 这 信条 的 这 自由 - 爱 清教徒 和 胡格诺派 ,

——热爱自由的清教徒和胡格诺教徒的信条，

— [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kælvɪnɪzəm] , [laɪk] [səʊ] ['meni]
— and quite another to set up the five points of Calvinism , like so many
— 和 相当 其他 到 放 向上 这 五 积分 的 加尔文主义 ， 喜欢 所以 许多
['θʌndə(r)] - [rɒdz] ,
thunder - rods ,
雷 - 杆 ，

——而要像竖起许多雷管一样阐述加尔文主义的五大要点，则是另一回事。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm]
over a bad life , in the insane hope of averting the Divine displeasure from
超过 一个 坏的 生活 ， 在 这 疯狂的 希望 的 避免 这 神圣的 不满 从
[sɪn] . "
sin . "
罪 . "

他过着糟糕的生活，疯狂地希望以此来避免触怒神明，免遭罪恶的惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神